

**ВИВЕКАЧУДАМАНИ**

**Или**

**Драгоценный Камень Различения**

**Шри Шанкарачарья**

**2006**

*От переводчика на русский язык*

*To Swami Atmananda Saraswati of Indore,  
With love & Om.*

*Свами Атмананде Сарасвати посвящается.*

Вивекачудамани великого Шри Шанкары не нуждается в представлении. Это – классика Адвайты Веданты, выразительная и полная поэзии, вдохнувшая новую жизнь в сухие философские дискуссии на сложнейшую тему.

На русский язык книга переведена с английского перевода санскритского оригинала. Около десятка различных английских переводов бессмертной Вивекачудамани прошли через руки переводчика. Особенно полюбился этот, который и предлагается читателям. Английский перевод и комментарии принадлежат Свами Мадхавананде. Перевод сделан по *Vivekacudamani of Sri Sankaracarya, Translated by Swami Madhavananda, published by Advaita Ashrama, Calcutta, India (1992, impression from 2d edition, 1926)*. Я надеюсь, что читатель тоже сможет полюбить эту книгу, насладиться ее поэзией и проникнуться ее мудростью.

P.S. В настоящее время (2023 год) начат и продолжается перевод Вивекачудамани Шанкары с санскрита. Информация об этом и других проектах может быть найдена на сайте <http://advaitavedanta.ru>

**Разрешается некоммерческое копирование и публикация на сайтах без изменения содержимого и с ссылкой на сайт <http://advaitavedanta.ru>**

**По вопросам иного использования обращаться по адресу  
advaitavedanta.ru@gmail.com**

**Перевод ссанскрита - это огромный труд.**

**Перевод выкладывается в свободный доступ в интернете.**

**Поддержать проект и сайт можно тут -**

**<http://advaitavedanta.ru/poblagodarit/>**

## ВИВЕКАЧУДАМАНИ

सर्ववेदान्तसिद्धान्तगोचरं तमगोचरम् ।  
गोविन्दपरमानन्दं सदगुरुं प्रणतोऽस्म्यहम् ॥१॥

1. Я поклоняюсь Говинде, *Сат-гуру*<sup>1</sup>, чья природа – Высшее Блаженство, которое можно познать только с помощью всей Веданты, и который находится вне досягаемости слов и разума.

[«*Viveka*» обозначает различение, «чуда» - вершина, венец, главное украшение, и «мани» - драгоценный камень. Поэтому название значит «Главный драгоценный камень различения». Этот труд – творение величайшего мастера, лучший среди трудов о различении реального и нереального.

В этой начальной строфе приветствуется Высшее Божество, Сознание (Говинда), или Гуру, в его абсолютном аспекте. Интересно отметить, что имя Гуру самого Шанкары было Говиндапада, и строфа, таким образом, может интерпретироваться в обоих смыслах.

<sup>1</sup> *Сат-гуру* – Дословно, достойный учитель, и может относиться как к самому Богу, учителю учителей, так и к собственному учителю Шанкары.]

जन्तुनां नरजन्म दुर्लभमतः पुंस्त्वं ततो विप्रता  
तस्मैद्विदिकधर्ममार्गपरता विद्वत्वमस्मात्परम् ।  
आत्मानात्मविवेचनं स्वनुभवो ब्रह्मात्मना संस्थितिः  
मुक्तिर्णो शतजन्मकोदिसुकृतैः पुण्यैर्विना लभ्यते ॥२॥

2. Для всех существ трудно достичь человеческого рождения, еще более – рождения в теле мужчины; еще реже – стремление к знаниям, еще более редко – приверженность пути Ведической религии; выше этого – знание писаний; различие между истинным и ложным, осознание собственной природы и дальнейшее пребывание в состоянии слияния с Брахманом – следующие в порядке возрастания. Такое освобождение (*мукти*) невозможно достигнуть кроме как заслугами сотен миллионов рождений.

दुर्लभं व्रयमेवैतदेवानुभवेत्तुकम् ।  
मनुष्यत्वं मुमुक्षुत्वं महापुरुषसंश्रयः ॥३॥

3. Есть три события, которые сами по себе редки и случаются благодаря Божественной милости – человеческое рождение, стремление к освобождению и направляющая забота совершенного мудреца.

लक्ष्मा कथचिन्नरजन्म दुर्लभं  
तत्रापि पुंस्त्वं श्रुतिपारदर्शनम् ।  
यस्त्वात्ममुक्ती न यतेता मुदधीः  
स ह्यात्महा स्वं विनिहन्त्यसद्भावत् ॥४॥

4. Человек, получивший каким-либо образом человеческое рождение в мужском теле<sup>1</sup> и, ко всему прочему, владение Ведами, и при этом достаточно глупый, чтобы не стремиться к освобождению, воистину совершает самоубийство, потому что он убивает себя, стремясь к нереальным предметам.

[<sup>1</sup> *Мужское тело* – Потому что мужчины, в дополнение к своей физической силе, всегда имели и определенные социальные преимущества по сравнению с женщинами.]

इतः को न्वस्ति मूढात्मा यस्तु स्वर्थे प्रमाद्यति ।  
दुर्लभं मानुषं देहं प्राप्य तत्रापि पीरुषम् ॥ ५ ॥

5. Есть ли больший дурак, чем тот, кто имея редкое тело мужчины, не стремится к настоящему окончанию<sup>1</sup> этой жизни?

[<sup>1</sup> *Настоящее окончание* – Т.е. Освобождение.]

वदन्तु शास्त्राणि यजन्तु देवान्  
कुर्वन्तु कर्माणि भजन्तु देवताः ।  
आत्मैक्यवोधेन विनापि मुक्तिः  
न सिद्धति ब्रह्मशतान्तरेऽपि ॥ ६ ॥

6. Пусть люди цитируют писания и приносят жертвы богам, пусть они выполняют ритуалы и молятся божествам, но нет освобождения без осознания собственной тождественности с Атманом, нет, даже за время жизни<sup>1</sup> сотен Брахм, сложенных вместе.

[<sup>1</sup> *Время жизни* – За огромную продолжительность времени. Один день Создателя Брахмы равен 432 миллионам лет в человеческом измерении, и это предполагается и есть время существования мира.]

अमृतत्वस्य नाशास्ति वित्तेनेत्येव हि श्रुतिः ।  
द्वीपांति कर्मणो मुक्तेरहतुत्वं स्फुटं यतः ॥ ७ ॥

7. Нет надежды на бессмертие в накоплении богатств – воистину, так провозглашают Веды. Поэтому ясно, что труды не могут быть причиной освобождения.

[Имеются в виду слова Яжнавалки, сказанные своей жене Майтреи, Brhadaranyaka II, iv. 2. Или же сравни с заключением Вед – «Ни ритуалами, ни потомством, ни богатствами, ни только самоотречением не достигается бессмертие».]

अतो विमुक्तयै प्रयतेत विद्वान्  
सन्यस्तवाह्यार्थसुखस्पृहः सन् ।  
सन्तं महान्तं समुपेत्य देशिकं  
तेनोपदिष्टार्थसमाहितात्मा ॥ ८ ॥

8. Потому человек знания должен направить свои лучшие усилия для достижения освобождения, отрекшись от желания удовольствий от внешних объектов, должным образом<sup>1</sup> приблизившись к добруму и великодушному наставнику, и направив свой разум на истину, указываемую им.

[<sup>1</sup> *Должным образом* – Т.е. в соответствии с предписаниями (см. *Mundaka*, I. ii. 12). Характеристики достойного Гуру даны далее в строфе 33.]

उद्धरेदात्मनात्मानं मग्नं संसारवारिधौ ।  
योगारुदत्वमासाद्या सम्यग्दर्शननिष्ठ्या ॥ ९॥

9. Достигнув состояния *йогарудха*<sup>1</sup>, следует обрести себя, погруженного в море рождения и смерти, с помощью приверженности верному различению.

[<sup>1</sup> *Йогарудха* – Описанное в *Gita*, VI. 4 – «Когда человек не привязан ни к объектам чувств, ни к действиям, и отказался от всех желаний, тогда его называют *йогарудхой* или пошедшего по пути йоги».]

सन्यस्य सर्वकर्माणि भववन्धविमुक्तये ।  
यत्यतां पण्डितैर्धीरात्माभ्यास उपस्थितैः ॥ १०॥

10. Пусть мудрый и ученый человек, начавший практику осознания Атмана, откажется от всех трудов<sup>1</sup> и постараётся разорвать связующие путы рождения и смерти.

[<sup>1</sup> *Всех трудов* – Всех дел, выполняемых с определенной целью, включая добродетельные, предписанные писаниями, и плохие, на которые толкает человека его собственная природа.]

चित्तस्य शुद्धये कर्म न तु वस्तुपलब्धये ।  
वस्तुसिद्धिविचारेण न किंचित्कर्मकोटिभिः ॥ ११॥

11. Действия приводят к очищению разума, а не к восприятию Реального. Осознание Истины достигается различием, а не десятками миллионов действий.

[Идея такова - Действия, предписанные писаниями, выполненные должным образом, очищают разум от нечистоты. Тогда Истина сияет сама по себе.]

सम्प्रिविचारतः सिद्धा रज्जुतत्त्वावधारणा ।  
भन्तोदितमहासर्पभयदुःखविनाशिनी ॥ १२॥

12. Соответствующими размышлениями достигается убежденность в реальности<sup>1</sup> веревки, что прекращает огромные страдания и страх, вызываемые змеей, воображаемой заблуждающимся разумом.

[<sup>1</sup> *Убежденность в реальности...* – Убеждение в том, что это веревка, а не змея, за которую ее ошибочно приняли.]

अर्थस्य निश्चयो दुष्टो विचारेण हितोक्तिः ।  
न स्नानेन न दानेन प्राणायमशतेन वा ॥ १३ ॥

13. Убежденность в Истине проистекает из рассуждений под благотворным руководством мудрого<sup>1</sup>, а не из купаний в священных водах, не из подарков, и не из сотен *Пранаям* (практик контроля жизненной силы).

[<sup>1</sup> *Мудрый* – Человек, осознавший собственную природу.]

अधिकारिणमाशास्ते फलसिद्धिविशेषतः ।  
उपाया देशकालाद्याः सन्त्यस्मिन्सहकारिणः ॥ १४ ॥

14. Во многом успех зависит от достоинств самого жаждущего; время, место и другие подобные соображения являются в этом отношении вторичными.

[Качества ученика будут перечислены далее в строфах 16 и 17.]

अतो विचारः कर्तव्यो जिज्ञासोरात्मवस्तुनः ॥  
समासाद्य दयासिन्धुं गूरुं ब्रह्मविदुत्तमम् ॥ १५ ॥

15. Потому ищущий Реальность Атмана должен рассуждать, приблизившись к Гуру, который должен быть лучшим из познавших Брахмана, и который является океаном милосердия.

मेधावी पुरुषो विद्वानुहापोहविचक्षणः ।  
अधिकार्यात्मविद्यायामुक्तलक्षणलक्षितः ॥ १६ ॥

16. Разумный и ученый человек, умело и аргументированно доказывающий важность писаний и опровергающий доводы, направленные против писаний – обладающий этими характеристиками достоин получить знание Атмана.

विवेकिनो विग्रहतस्य शमादिगुणशालिनः ।  
मुमुक्षोरेव हि कहुजिज्ञासायोग्यता मता ॥ १७ ॥

17. Человек, различающий Реальное от нереального, чей разум отказался от нереального, кто спокоен и имеет соответствующие добродетели, и кто стремится к освобождению, - только он считается достойным вопрошания о Брахмане.

साधनान्यत्र चत्वारि कथितानि मर्तीषिभिः ।  
येषु सत्स्वेव सञ्जिष्ठा यदभावे न सिद्ध्यति ॥ १८ ॥

18. В связи с этим, мудрецы говорили о четырех методах достижения, при наличии которых приверженность Брахману приводит к успеху, и при отсутствии которых не приводит ни к чему.

आदी नित्यानित्यवस्तुविवेकः परिगण्यते ।  
 द्वामूलफलभोगविरागस्तदनन्तरम् ।  
 शमादिषदकसम्पत्तिर्मुक्त्वमिति स्फुटम् ॥११॥

19. Первое из необходимых средств – различение между Реальным и нереальным; далее идет отвращение к наслаждению результатами (собственных действий) здесь и потом; (следующее) – шесть личных качеств (спокойствие и остальные); и (последнее) – несомненно, стремление к освобождению.

द्वामूलयं जगन्मध्येत्येवंस्पो विनिश्चयः ।  
 सोऽयं नित्यानित्यवस्तुविवेकः समुदाहतः ॥ २०॥

20. Твердая убежденность разума в реальности Брахмана и нереальности вселенной называется различием (*विवेका*) между Реальным и нереальным.

तदैराभ्यं जिहासा या दर्शनश्रवणादिभिः ।  
 देहादिद्वद्वापर्यन्ते ह्यनितये भोगवस्तुनि ॥ २१॥

21. *Вайраг्यя* или отречение – это желание отказаться от всех эфемерных наслаждений, от наслаждений<sup>1</sup> (животного) тела до наслаждений ученой жизни (уже познав<sup>2</sup> их недостатки) благодаря наблюдению, инструкциям и так далее.

[<sup>1</sup> От наслаждений... – Браhma является высшим существом в шкале относительного существования. Ищущий Освобождения должен выйти за пределы этой шкалы, не задерживаясь на удовольствиях, подразумевающих субъектно-объектные отношения, и осознать свое собственное Я как Сат-Чит-Ананду – Абсолютное Существование-Осознание-Блаженство.

<sup>2</sup> Уже познав – Может быть также переведено как «перестав затрагиваться через все органы и способности наслаждения».]

विरज्य विषयद्रातादोषदुष्ट्या मुहुर्मुहुः ।  
 स्वलक्ष्ये नियतावस्था मनसः शम उच्यते ॥ २२॥

22. Постоянная направленность разума к своей Цели (т.е. Брахману), отвернувшись от многочисленных объектов чувств постоянным наблюдением их дефектов, называется *Сама* или спокойствие.

विषयेभ्यः परावर्त्य स्थापनं स्वस्वगोत्रेण ।  
 उभयेषामिन्द्रियाणां स दमः परिकीर्तिः ।  
 वाह्यानालम्बनं वृत्तेरेषोपरतिरुत्तमा ॥ २३॥

23. Отказ обоих типов<sup>1</sup> органов чувств от объектов чувств и расположение их в их соответствующих центрах называется *Дама* или само-контролем. Лучшая практика

*Упарати* или втягивания в себя (чувств) состоит в том, что функция разума перестает затрагиваться внешними объектами.

[<sup>1</sup> *Обоих типов...* – Т.е. органы познания и органы действия.]

सहनं सर्वदुःखानामप्रतीकारपूर्वकम् ।  
चिन्ताविलापरहितं सा तितिक्षा निगद्यते ॥ २४ ॥

24. Способность переносить все бедствия, не стараясь устраниить их, оставаясь (в то же время) свободным от беспокойств или жалоб по этому поводу, называется *Титикиша* или терпение.

शास्त्रस्य गुरुवाक्यस्य सत्यबुद्ध्यवधारणम् ।  
सा श्रद्धा कथिता सद्भिर्यथा वस्तुपलभ्यते ॥ २५ ॥

25. Твердое принятие<sup>1</sup> как истины того, чему учат писания и Гуру, мудрыми называется *Шрадда* или вера, с помощью которой осознается Реальность.

[<sup>1</sup> *Принятие* – Не следует путать с тем, что обычно зовется слепым принятием. Разум полностью должен достичь состояния несомненной уверенности в истинности получаемого руководства, без которой чистосердечная односторонняя практика этих руководств невозможна.]

सर्वदा स्थापनं बुद्धेः शूद्रेऽग्रहणि सर्वदा ।  
तत्समाधानमित्युक्तं न तु चित्तस्य लालनम् ॥ २६ ॥

26. Не просто<sup>1</sup> пустые размышления (от любопытства), а постоянная концентрация интеллекта (или подтверждающей способности) на чистейшем Брахмане называется *Самадхана* или постоянство.

[<sup>1</sup> *Не просто...* – Т.е. не просто интеллектуальное или философское удовлетворение от изучения или размышлений об Истине. Следует стремиться к переходу интеллекта в высшую форму концентрации на Истине.]

अहंकारादिदेहान्तान् वस्थानज्ञानकल्पितान् ।  
स्वस्वरूपाववोधेन मोक्तुमिच्छा मुमुक्षुता ॥ २७ ॥

27. *Мумукишута* или стремление к Освобождению – это желание освободиться, осознав свою собственную природу, от всех привязанностей эгоизма и тела, - от привязанностей наложенных Невежеством.

मन्दमध्यमस्तपापि वैराग्येण शमाद्विना ।  
प्रसादेन गुरोः सेयं प्रवृद्धा सूयते फलम् ॥ २८ ॥

28. Даже будучи вялым или посредственным, это стремление к Освобождению может принести результат (развиться далее) благодаря милости Гуру, с помощью *Вайрагьи* (само-отречения), *Самы* (спокойствия) и остальных качеств.

वैराग्यं च मुमुक्षुत्वं तीव्रं यस्य तु विद्यते ।  
तस्मिन्नेवाधिवन्तः स्युः फलवन्तः शमादयः ॥ २९ ॥

29. Воистину, когда само-отречение и стремление к Освобождению сильны и интенсивны, спокойствие и другие практики обретают свой (настоящий) смысл и приводят к результатам.

एतयोर्मन्दता यत्र विरक्तत्वमुमुक्षयोः ।  
मरी सलीलवत्तत्र शमादेभानमात्रता ॥ ३० ॥

30. Когда, однако, это отречение и стремление к Освобождению вялы, там спокойствие и другие практики являются просто видимостью<sup>1</sup>, как вода в пустыне.

[<sup>1</sup> *Видимостью...* – Т.е. они не постоянны и могут пропасть в любой момент, как мираж. Без жгущего отречения и желания Свободы другие практики могут быть сметены сильным импульсом страстного увлечения или другой сильной слепой привязанностью.]

मोक्षकारणसामग्र्यां भवितरेव गरीयसी ।  
स्वस्वरूपानुसन्धानं भवितरित्यभिधीयते ॥ ३१ ॥

31. Среди того, что способствует освобождению, на первом месте стоит искренняя приверженность (*Бхакти*). Поиски<sup>1</sup> собственной истинной природы называются приверженностью.

[<sup>1</sup> *Поиски...* – Это определение с точки зрения Адвaitы. Дуалисты, которые ставят Ишвару, Высшего Бога, на место Атмана или Высшего Сознания, присущего всем существам, конечно, определяют Бхакти по-другому. Например, Нарада определяет это как «имеющее природу величайшей любви к определенному Существу». Сандилья, другой авторитетный источник по вопросу, определяет это как «сильную привязанность к Ишваре, Богу». Но по размышлении, между этими определениями разных школ нет большой разницы.]

स्वात्मतत्त्वानुसन्धानं भवितरित्यपरे जगुः ।  
उक्तसाधनसंपन्नस्तत्त्वजिज्ञासुरात्मनः ।  
उपसीदेद्गुरुं प्राज्यं यस्मादुवन्धविमोक्षणम् ॥ ३२ ॥

32. Другие считают приверженностью вопрошение (исследование) истины<sup>1</sup> собственного Высшего Я. Вопрошающий об истине Атмана, имеющий упомянутые выше<sup>2</sup> качества, должен приблизиться к мудрому учителю, который дарует освобождение из неволи;

[<sup>1</sup> *Истина...* – Утверждение предыдущей строфы, сказанное другими словами. Ибо мы уже являемся Атманом на самом деле, хотя невежество закрывает от нас истину.

<sup>2</sup> *Упомянутые выше...* – Перечисленные в строфах 19 и 31.]

ओत्रियोऽवृजिनोऽकामहतो यो द्वद्वितमः ।  
 द्वद्वयुपरतः शान्तो निरन्धन इवानलः ।  
 अहेतुकदयासिन्धुर्बन्धुरानमतां सताम् ॥ ३३ ॥

33. Который знает Веды, безгрешен, неколебим желаниями и отлично знает Брахмана и обретается в Брахмане; который спокоен, как пламя<sup>1</sup>, спалившее все, подпитывавшее его; кто является бесконечным океаном беспричинного милосердия и другом всех хороших людей, которые приходят к нему на поклон.

[<sup>1</sup> Пламя... – Сравни с *Svetasvatara*, VI.19. Имеется в виду состояние слияния в Брахмане и совершенного прекращения всей активности относительного пространства.]

तमाराध्य गुरुं भक्त्या प्रद्वप्रश्यसेवनः ।  
 प्रसन्नं तमनुप्राप्य पृच्छेज्ञातव्यमात्मनः ॥ ३४ ॥

34. Поклоняясь этому Гуру с любовью, и приблизившись к нему, когда он удовлетворен поклонением, скромностью и службой, следует спросить его о том, что следует узнать:

स्वामिन्नमस्ते नतलोकवन्धो  
 कारण्यसिन्धो पतितं भवाञ्चौ ।  
 मामुद्धरात्मीयकदाक्षदृश्या  
 कृष्णातिकारण्यसुधाभिवृश्या ॥ ३५ ॥

35. О Мастер, О друг тех, кто приходит к тебе, океан милосердия, я поклоняюсь тебе; спаси меня, упавшего в это море рождения и смерти, с твердым взглядом в глазах, распространяющих нектаро-подобную высшую милость.

[Выражения, пересыпанные гиперболами, являются чисто восточными. Смысл довольно прост.]

द्वारसंसारदवाग्नितप्तं  
 दोधूयमानं द्वरदृष्टवातैः ।  
 भीतं प्रपन्नं परिपाहि मृत्योः  
 शरण्यमन्यद्यदहं न जाने ॥ ३६ ॥

36. Спаси меня от смерти, я страдаю в ненасытном пожаре<sup>1</sup> в этом лесу мира, и сгибаюсь под ударами ветра тяжелой судьбы<sup>2</sup>. Я полон ужаса и ищу прибежища в тебе, потому что я не знаю никого другого, у чьих ног можно найти убежище.

[<sup>1</sup> Пожаре... – Этот мир (*Сансара*) часто сравнивается с лесным пожаром. Имеются в виду физические и умственные страдания.]

<sup>2</sup> Тяжелой судьбы – Общая сумма дурных поступков, сделанных в прошлых жизнях, которые приводят к страданиям жизни настоящей.]

प्रान्ता महान्तो निवसन्ति सन्तो  
 वसन्तवल्लोकहितं चरन्तः ।  
 तीर्णाः स्वयं भीमभवार्णवं जना-  
 नहेतुनान्यानपि तारयन्तः ॥ ३४ ॥

37. Есть добрые души, спокойные и великодушные, которые делают добро<sup>1</sup> другим, как весна приходит для всех, и кто, перейдя этот ужасный океан рождения и смерти, без всяких мотивов помогает другим пересечь его.

[<sup>1</sup> Делают добро... – Т.е. от щедрости своей души, как весна вливает новую жизнь в одушевленную и неодушевленную природу, незаметная и незамечаемая. Следующая строфа продолжает идею.]

अर्थं स्वभावः स्वत एव यत्पर-  
 श्रमापनोदप्रवणं महात्मनाम् ।  
 सुधाशुरेषं स्वयमकर्कश-  
 प्रभाभितप्तामवति क्षिंति किल ॥ ३५ ॥

38. По своей собственной природе великодушные уменьшают страдания других. Например, луна, как все знают, добровольно спасает землю, опаленную жаркими лучами солнца.

ब्रह्मानन्दरसानुभूतिकलिते: पूर्तेः सुश्रीतैयुतैः  
 युष्मद्वावकलशोज्ज्वरैः श्रुतिसुसैवाव्यामृतैः सेचय ।  
 संतप्तां भवतापदावदहनज्वालाभिरेनं प्रभो  
 धन्यास्ते भवदीक्षणक्षणगतेः पात्रीकृताः स्वीकृताः ॥ ३६ ॥

39. О мудрый, своими нектароподобными словами, услажденными наслаждением излечивающего блаженства Брахмана, чистыми, охлаждающими, исходящими с твоих губ как из кувшина, приятными для слуха – ороси меня, страдающего от мирских напастей, как от огня лесного пожара. Блаженны те, по кому даже только скользнул свет твоего взора, приближая к себе.

[Без метафор эта строфа значит – «Пожалей меня и научи меня, как спастись от этого мира и его страданий.】

कथं तरेयं भवसिन्धुमेतं  
 का वा गतिर्मे कतमोऽस्त्युपायः ।  
 जाने न किञ्चित्कृपयादुव मां प्रभो  
 संसारदुःखक्षितिमातनुष्व ॥ ४७ ॥

40. Как пересечь этот океан феноменального существования, какова моя судьба, и какие методы<sup>1</sup> я должен использовать – я не понимаю. Снизойди и спаси меня, О святой, и опиши подробно, как прекратить страдания этого относительного существования.

[<sup>1</sup> *Какие методы* – Среди разнообразных и часто противоречивых методов, предписанных писаниями, какие мне следует использовать?]

तथा वदन्तं शरणागतं स्वं  
संसारदावानलतापतपतम् ।  
निरीक्ष्य कारुण्यरसाद्रुद्ध्या  
दद्यादभीतिं सहसा महात्मा ॥ ४१ ॥

41. Пока он говорит это, ища защиты и терзаемый страданиями мира, которые подобны лесному пожару, святой смотрит на него взглядом, смягченным сочувствием, и его страх проходит.

विद्वान् स तस्मा उपसत्तिमीयुषे  
मुमुक्षुवे साधु यथोक्तकारिणे ।  
प्रशान्तचित्ताय शमान्विताय  
तत्त्वोपदेशं कृपयैव कुर्यात् ॥ ४२ ॥

42. Тому, кто<sup>1</sup> ищет его защиты, жаждая освобождения, кто должным образом выполняет требования писаний, чей разум ясен и спокоен, - (такому) мудрец передает истину из чистой милости.

[Эта строфа является адаптацией *Mundaka*, I. ii.13.

<sup>1</sup> *Тому, кто...* – Т.е., ищущему, обладающему необходимыми характеристиками.]

मा भैष्ट विद्वस्तव नास्त्यपायः  
संसारसिन्धोस्तरणेऽस्त्युपायः ।  
येनैव याता यतयोऽस्य पारं  
तमेव मार्गं तव निदिशामि ॥ ४३ ॥

43. Не бойся, О стремящийся к знаниям, для тебя нет смерти; *существуют* пути для пересечения этого моря относительного существования; я проведу тебя по тому самому пути, по которому мудрые вышли за его пределы.

अस्त्युपायो महान्कश्चित्संसारभयनाशनः ।  
तेन तीर्त्वा भवाम्भोधि परमानन्दमाप्स्यसि ॥ ४४ ॥

44. *Существуют* надежные методы, которые прекращают страхи относительного существования; с их помощью ты перейдешь океан *Самсары* и достигнешь высшего блаженства.

वेदान्तार्थविचरणं जायते ज्ञानमूलम् ।  
तेनात्यन्तिकसंसारदुःखनाशो भवत्यनु ॥ ४५ ॥

45. Размышления над смыслом Веданты приводят к высшему знанию<sup>1</sup>, за которым непосредственно следует полное уничтожение страданий, порожденных относительным существованием.

[<sup>1</sup> К высшему знанию – Высшее знание состоит в прямом осознании тождественности индивидуальной души с Брахманом.]

श्रद्धाभवितभ्यानयोगाम्मुमुक्षोः  
मुक्तेहृत्ववित साक्षाच्छ्रुतेर्गीः ।  
यो वा एतेच्चेव तिष्ठत्यमुम्भ  
मोक्षोऽविद्याकल्पितादेहवन्धात् ॥ ४६ ॥

46. Вера, постоянство<sup>1</sup>, и йога медитации – упоминаются в писаниях как непосредственные факторы освобождения для ищущего; обладающий этим достигает освобождения от привязанности<sup>2</sup> к телу, сотворенного невежеством.

[Перекликается с *Kaivalya Upanishad*, I. 2.

<sup>1</sup> *Вера*, верность – *Шрадда*, *постоянство*, приверженность – *Бхакти*. Они были определены в строфах 25, 31 и 32.

<sup>2</sup> *Привязанности*... – Т.е., отождествления себя с телом, что является результатом невежества или *Авидьи*.]

अज्ञानयोगात्परमात्मनस्तव  
द्यनात्मवन्धस्तत एव संसृतिः ।  
तयोर्विवकोदितबोधवन्धिः  
अज्ञानकार्यं प्रदहेत्समूलम् ॥ ४७ ॥

47. Несомненно, только под влиянием невежества ты, который есть Высшее Сознание, оказываешься связанным не-Сознанием, только из-за этого продолжаются круги рождений и смертей. Огонь познания, зажженный различием между реальным и не-реальным, сжигает результаты невежества вместе с корнем.

शिष्य उवाच ।  
कृपया श्रुयतां स्वामिन्नश्नोदयं क्रियते मया ।  
यदुत्तरमहं श्रुत्वा कृतार्थः स्या भवन्मुखात् ॥ ४८ ॥

Ученик сказал:

48. Снизойди выслушать, О Мастер, мой вопрос (тебе). Я буду благодарен, услышав ответ на него с твоих уст.

को नाम वन्धः कथमेष आगतः  
कथं प्रतिष्ठास्य कथं विमोक्षः ।  
कोऽसावनात्मा परमः क आत्मा  
तयोर्विवेकः कथमेतदुच्यताम् ॥ ४९ ॥

49. Что такое несвобода? Как она возникла (в Сознании)? Как она продолжает существование? Как от нее можно избавиться? Что такое это не-Сознание? И что такое Высшее Я? И как можно различить их? Расскажи мне об этом.

श्रीगुरुदाच ।  
धन्योऽसि कुतकृत्योऽसि पावित ते कुलं त्वया ।  
यदविद्यावन्धमुक्त्या ब्रह्मीभवितुमिच्छसि ॥५०॥

Гуру ответил:

50. Ты благословен! Ты достиг конца своей жизни<sup>1</sup> и освятил свою семью тем, что ты желаешь достичь освобождения от несвободы невежества!

[<sup>1</sup> Конца своей жизни –Освобождения. См. строфи 5.]

क्रणमोचनकर्तारः पितृः सन्ति सुतादयः ।  
वन्धमोचनकर्ता तु स्वस्मादन्यो न कश्चन ॥५१॥

51. У отца есть его сыновья и другие, чтобы освободить его от долгов, но у него нет никого, кроме него самого, чтобы освободиться от пут несвободы.

[В этой и нескольких следующих строфах подчеркивается необходимость непосредственного осознания как единственного метода для развеивания невежества.]

मस्तकन्यस्तभारादेदुःखमन्यर्निवार्यते ।  
क्षुधादिकृदुःखं तु विना स्वेन न केनचित् ॥५२॥

52. Тяжелый груз могут убрать и другие, но никто, кроме самого себя, не может прекратить боли, вызванные голодом и жаждой.

पथ्यमीषधसेवा च कियते येन रोगिणा ।  
आरोग्यसिद्धिंदृष्टाऽस्य नान्यानुष्ठितकर्मणा ॥५३॥

53. Выздоравливает только больной, придерживающийся (необходимой) диеты и принимающий лекарства, - не благодаря действиям других.

वस्तुस्वरूपं स्फुटबोधचक्षुषा  
स्वेनैव वेद्या न तु पण्डितेन ।  
चन्द्रस्वरूपं निजचक्षुषैव  
ज्ञातव्यमन्यैरवगम्यते किम् ॥५४॥

54. Истинная природа вещей должна быть познана лично, оком чистого разума, а не глазами мудреца; что такое луна, следует увидеть собственными глазами; могут ли другие дать о ней знания?

अविद्याकामकमादिपाशबन्धं विमोचितुम् ।  
कः शब्दयाद्ब्रह्मात्मान कल्पकोटिशतैरपि ॥ ५५ ॥

55. Кто, как не сам человек, может избавить себя от оков невежества<sup>1</sup>, желания, действия и подобных? Увы, никто, даже за тысячи миллионов циклов<sup>2</sup>.

[<sup>1</sup>*Невежество* – Невежество в отношении собственной реальной природе блаженного Сознания приводит к желанию, которое в свою очередь заставляет нас действовать, что ведет за собой бесчисленные страдания.

<sup>2</sup> *Циклов* – *Кальпа*, продолжительность существования проявленной вселенной. См. примечание к строфе 6.]

न योगेन न सांख्येन कर्मणा नो न विद्यया ।  
द्रष्ट्वात्मैकत्वं बोधेन मोक्षः सिद्ध्यति नान्यथा ॥ ५६ ॥

56. Ни<sup>1</sup> йогой<sup>2</sup>, ни Санкье<sup>3</sup>, ни делами<sup>4</sup>, ни учением не возможно освобождение, а только осознаванием собственной тождественности с Брахманом, и никакими другими путями.

[<sup>1</sup> *Hu...* – Ничто из этого, если практикуется *механистично*, не принесет высшего знания, абсолютного отождествления индивидуальной души (*дживы*) и Брахмана, что составляет, в соответствии с Адвайтой Ведантой, наивысший путь к освобождению.

<sup>2</sup> *Йога* – Может иметься в виду Хатха-Йога, которая укрепляет тело.

<sup>3</sup> *Санкья* – В соответствии с этой философией, освобождение достигается через различие между Пурушей (Душой) и Пракрити (Природой). Пуруша сознательна, но не активна, и все действия принадлежат Пракрити, которая несознательна и независима от Пуруши. Последователи Санкьи также верят в множественность душ. Таковы главные различия между философиами Санкья и Веданта.

<sup>4</sup> *Делами* – Имеется в виду работа с материальными мотивами и целями, такими как попасть в рай и т.д.

Сравни с *Svetasvatara*, III. 8 – «Только увидев Его, человек преступает пределы смарти, другого пути нет».]

वीणाया रूपसौन्दर्यं तन्त्रीवादनसौष्ठवम् ।  
प्रजारञ्जनमात्रं तत्र साक्षात्याय कल्पते ॥ ५७ ॥

57. Красота гитарной формы и способность играть на ней служат только для удовольствия нескольких человек, они не достаточны для независимости.

वाऽवैस्त्री शब्दवारी शास्त्रव्याख्यानकौशलम् ।  
वैदूष्यं विदुषां तद्विभूतये न तु मुक्तये ॥ ५८ ॥

58. Громкая речь<sup>1</sup> из красивых слов, искусная интерпретация писаний и подобная эрудиция приносят только небольшое личное наслаждение грамотею, но не достаточны для освобождения.

[Здесь осуждаются книжные знания, которые не подразумевают осознания.

<sup>1</sup> Громкая речь – Речь бывает четырех типов в соответствии со степенью тонкости. *Вайкари* – самый низкий класс, и представляет собой простую членораздельную речь. В этом контексте имеется в виду пустая болтовня.]

अविज्ञाते परे तत्त्वे शास्वाधीतिस्तु निष्फला ।  
विज्ञातेऽपि परे तत्त्वे शास्वाधीतिस्तु निष्फला ॥ ५९ ॥

59. Изучение писаний бесполезно, пока неизвестна высшая Истина, и также бесполезна, когда высшая Истина уже была осознана.

[До осознания, простое изучение книг без различия (реального и не-реального) и отречение бесполезны, потому что не могут дать нам свободы; и для осознавшего человека это еще более верно, потому что он уже достиг настоящего конца своей жизни.]

शब्दजालं महारथं चित्तभ्रमणकारणम् ।  
अतः प्रयत्नाज्ञातव्यं तत्त्वज्ञेस्तत्त्वमात्मनः ॥ ६० ॥

60. Писания, содержащие множество слов, являются густым лесом, который только приводит к блужданиям разума. Потому человек мудрости должен решительно отправиться на поиск знания истинной природы собственного Высшего Я.

अज्ञानसर्पदष्टस्य ब्रह्मज्ञानोषधं विना ।  
किम् वेदैश्च शास्वैश्च किम् मन्त्रैः किमीषधैः ॥ ६१ ॥

61. Для того, кого укусила змея невежества, единственным лекарством является знание Брахмана. Для него бесполезны Веды и (другие) писания, мантры и лекарства.

न गच्छति विना पानं व्याधिरौप्यभशब्दतः ।  
विनाऽपरोक्षानुभवं ब्रह्मशब्देन मुच्यते ॥ ६२ ॥

62. Болезнь не уходит от простого произнесения названия лекарства без приема вовнутрь; также и без непосредственного осознания человек не может освободиться, просто повторяя слово Брахман.

अकृत्वा दृश्यविलयमजात्वा तत्त्वमात्मनः ।  
ब्रह्मशब्दैः कुतो मुक्तिरुक्तिमात्रफलैर्नुणाम् ॥ ६३ ॥

63. Не заставив<sup>1</sup> раствориться объективную вселенную и не зная истины Высшего Я, можно ли достичь освобождения простым повторением слова «Брахман»? Это будет только упражнением для голосовых связок.

[<sup>1</sup> Не заставив... – Осознав свое единство с Брахманом, в Самадхи, человек становится чистым Чит (Абсолютным Знанием) и двойственность субъекта и объекта пропадает. Без этого невежество, корень всех бед, не прекращается.]

अकृत्वा श्रुतं हारमगत्वास्तिलभूश्चियम् ।  
राजाहृस्मिति शब्दान्तो राजा भवितुमहेति ॥ ६४ ॥

64. Не победив своих врагов и не владея богатством всех окружающих областей, невозможно провозгласить себя императором, просто повторяя «Я император».

आपोक्तिं सननं तथोपरिशिलाद्युत्कर्षणं स्वीकृतिं  
निष्क्रेपः समपेक्षते नहि वहिः शब्देस्तु निर्गच्छति ।  
तद्दद्वद्विविदोपदेशमननध्यानादिभिर्भ्यते  
मायाकार्यतिरोहितं स्वममलं तत्वं न दुर्युक्तिभिः ॥ ६५ ॥

65. Сокровище<sup>1</sup>, скрытое в земле, требует (для своего извлечения) инструкции, раскопки, удаление камней и всего, что его покрывает, и (в конце концов) достижение, но никогда не выходит наружу, когда его просто зовут по имени. Также прозрачная Истина Высшего Сознания, скрытая Майей и ее эффектами, достигается с помощью инструкций того, кто уже познал Брахмана, за которыми следуют размышления, медитация и т.д., но не с помощью невежественных споров.

[<sup>1</sup> Сокровище... – Никсена. Идея такова – необходима личная практика.]

तस्मात्सर्वप्रयत्नेन भववन्धविमुक्तये ।  
स्वैरेव यत्नः कर्तव्यो रोगादाविव पण्डितैः ॥ ६६ ॥

66. Поэтому обладающей мудростью должен, как и в случае болезни и т.д., лично стремиться всеми своими силами к освобождению от повторяющихся рождений и смертей.

यस्त्वयाद्य कृतः प्रश्नो वरीयाऽन्धास्त्रविन्मतः ।  
सुत्रप्रायो निगृद्वार्थो जातव्यश्च ममुक्तुभिः ॥ ६७ ॥

67. Вопрос, который ты сегодня задал, превосходен, приветствуется знающими писания, краток и насыщен, полон смысла и достоен ищущего освобождения.

शृणुष्वावहितो विद्वन्यन्मया समुदीर्यते ।  
तदेतच्छ्रवणात्सद्यो भववन्धाद्विमोक्षसे ॥ ६८ ॥

68. Слушай внимательно, О знающий, что я собираюсь сказать. Выслушав это, ты тот час же освободишься от несвободы *Самсары*.

मोक्षस्य हेतुः प्रथमो निगद्यते  
वैराग्यमत्यन्तमनित्यवस्तुम् ।  
ततः शमश्चापि दमस्तितिक्षा  
न्यासः प्रसक्तास्तिलकर्मणो भूशम् ॥ ६९ ॥

69. Первым шагом к освобождению является сильнейшее отвращение<sup>1</sup> ко всему преходящему, затем следуют спокойствие, само-контроль, терпеливость, и полный отказ от всех действий<sup>2</sup>, предписываемых в писаниях.

[<sup>1</sup> *Отвращение...* – Эти четыре качества уже были определены в строфах 20-24. Сравни с *Brhadaranyaka*, IV. iv. 23.]

<sup>2</sup> *Всех действий* – См. примечание к строфе 10.]

ततः शुतिस्तन्मननं सतत्व-  
ध्यानं चिरं नित्यनिरन्तरं मुनेः ।  
ततोऽविकल्पं परमेत्य विद्वान्  
इहैव निवाणसुखं समृच्छति ॥ ७५ ॥

70. Затем идут выслушивание<sup>1</sup>, раздумия об этом, и долгая, постоянная и непрерывная медитация<sup>2</sup> на Истине для *муни*<sup>3</sup>. После этого, знающий искатель достигает высшего состояния *нирвикальпы* и осознает блаженство *нирваны* еще в этой жизни.

[Сравни с *Brhadaranyaka*, II. iv. 5.]

<sup>1</sup> *Выслушивание* – Истины с уст Гуру.

<sup>2</sup> *Медитация* – Поток разума в едином непрерванном потоке по направлению к объекту.

<sup>3</sup> *Муни* – Человек познающий, размышляющий.

<sup>4</sup> *Состояние нирвикальпы* – Это состояние разума, в котором нет различия между субъектом и объектом, все умственные движения находятся в прерванном состоянии, и ищущий един с Атманом. Это сверх-сознательное состояние, вне всякой относительности, которое может *ощущаться* счастливым искателем, но не может быть описано в словах. Сказать можно только, что это невыразимое Блаженство и Чистое Сознание. *Нирвана* – другое название этого же состояния.]

यद्बोद्दूष्यं तवेदानीमात्मानात्मविवेचनम् ।  
तदुच्यते मया सम्यक् श्रुत्वात्मन्यवधारय ॥ ७६ ॥

71. Теперь я расскажу тебе все о том, что ты должен знать – о различении между Высшим Сознанием и не-Сознанием. Слушай, и принимай к сведению.

मज्जास्थिमेदप्लरक्तचर्म-  
त्वगाद्यैर्धातुभिरेभिरन्वितम् ।  
पादोरुक्षोभुजपृष्ठमस्तकैः  
अङ्गेरुपाङ्गेरुपयुक्तमेतत् ॥ ७७ ॥

72. Состоящее из семи компонентов, а именно – мозга, костей, жира, плоти, крови, кожи и мембран, и сложено из следующих частей – ноги, бедра, грудь, руки, спина и голова;

अहंमेतिप्रथितं शरीरं  
 मोहास्यदं स्थूलमितीयंते वृधेः ।  
 नभोनभस्वद्दहनाम्बुभूमयः  
 सूक्ष्माणि भूतानि भवन्ति तानि ॥ ७३ ॥

73. Это тело, считающееся прибежищем заблуждений «я и мое», мудрыми называется плотным телом. Небо<sup>1</sup>, воздух, огонь, вода и земля – это тонкие элементы. Они –

[<sup>1</sup> *Небо*.... – Элементы, из которых состоит плотное тело. У них есть два состояния – тонкое и плотное.]

परस्परांशैमिलितानि भूत्वा  
 स्थूलानि च स्थूलशरीरहेतवः ।  
 मात्रास्तदीया विषया भवन्ति  
 शब्दादयः पञ्च सुखाय भोक्तुः ॥ ७४ ॥

74. Объединяясь<sup>1</sup> друг с другом и становясь плотными, формируют плотное тело. И их тонкие сущности<sup>2</sup> формируют<sup>3</sup> группу из пяти<sup>4</sup> объектов чувств – таких как звук, которые приносят ощущающей индивидуальной душе счастье<sup>5</sup>.

[<sup>1</sup> *Объединяясь*... – Процесс таков. Каждый из пяти элементов делится на две части. Одна из половин далее делится на четыре части. Затем каждый плотный элемент формируется слиянием одной половины себя с одной восьмой каждого из остальных четырех.

<sup>2</sup> *Тонкие сущности* – Танматры.

<sup>3</sup> *Формируют*... – Будучи воспринимаемыми органами чувств.

<sup>4</sup> *Группу из пяти*... – Слух, осязание, обоняние, вкус и зрение.

<sup>5</sup> *Счастье*... – Счастье включает в себя свою противоположность, страдание.]

य एषु मूढा विषयेषु वद्धा  
 रागोरुपाशैन सूदृदमेन ।  
 आयान्ति नियान्त्यथ ऊर्ध्वमुच्चैः  
 स्वकर्मदत्तेन जवेन नीताः ॥ ७५ ॥

75. Те дураки, которые привязываются к этим объектам чувств крепкой веревкой привязанностей, которую так трудно разорвать, приходят<sup>1</sup> и уходят, вверх и вниз, влекомые могучим стражем<sup>2</sup> своих прошлых действий.

[<sup>1</sup> *Приходят*... – Подвергаются рождению и смерти и воплощаются в разных телах от ангелов до убийц, в соответствии со своими действиями.

<sup>2</sup> *Стражем* – Как на того, кто хватает ему не принадлежащее, надевают наручники и приговаривают судом к различным наказаниям, так и индивидуальная душа, джива, не понимая собственной природы, из-за привязанностей к объектам чувств, подвергается разным наказаниям.]

शब्दादिभिः पञ्चभिरेव पञ्च  
 पञ्चत्वमापुः स्वगुणेन बद्धाः ।  
 कुरुक्षुमातङ्गपतङ्गमीन-  
 भूङ्गा नरः पञ्चभिरज्जितः किम् ॥ ५६ ॥

76. Олень, слон, мотылек, рыба и пчела погибли из-за своей привязанности<sup>1</sup> к одному или другому из пяти чувств<sup>2</sup>. Что же ждет человека, который привязан ко всем пяти!

[<sup>1</sup> Привязанности – Слово *guna* в тексте значит одновременно и «веревка», и «тенденция».

<sup>2</sup> Пяти чувств – Охотники ловят оленя на звуки музыки, слона – с помощью слонихи на чувство осознания, мотылек летит на свет, рыба – на вкус приманки, пчела – на запах цветка. Каждого из них губит одно из чувств.]

दोषेण तीक्ष्णे विषयः कुञ्जसर्पविषादपि ।  
 विषं निहन्ति भोक्तारं द्रष्टारं चक्षुषास्ययम् ॥ ५७ ॥

77. Объекты чувств гораздо более ядовиты, чем яд кобры. Яд убивает того, в кого попадает, но объекты чувств убивают того, кто просто смотрит<sup>1</sup> на них.

[<sup>1</sup> Сматрим... – Упоминание только зрения типично, и подразумевает и другие органы чувств. Имеется в виду контакт с внешним миром с помощью любого органа.]

विषयाशामहापाशाद्यो विमुक्तः सुदस्त्यजात् ।  
 स एव कल्पते मुक्तये नान्यः पदशास्त्रवेद्यपि ॥ ५८ ॥

78. Только тот, кто свободен от ужасающей ловушки стремления к объектам чувств, от которого так трудно избавиться, пригоден для освобождения, и никто другой – даже если он изучил все шесть Шastr<sup>1</sup>.

[<sup>1</sup> Шесть Shastr – Шесть школ индийской философии. Одни книжные знания, без чистосердечного стремления к освобождению, не приносят никаких результатов.]

आपातवैराग्यवतो मुमुक्षन्  
 भवाक्षिपारं प्रतियातुमुद्यतान् ।  
 आशामहो मज्जयतेऽन्तराले  
 निगृह्ण कण्ठे विनिवर्त्य वेगात् ॥ ५९ ॥

79. Акула вожделения хватает за горло тех искателей освобождения, которые владеют только кажущимся бесстрастием (*vairagya*) и пытаются пересечь океан *Самсары* (относительного существования), и утаскивает их прочь<sup>1</sup> на пол-дороге.

[<sup>1</sup> Прочь... – С пути стремления к познанию Брахмана.]

विषयास्थग्नो येन सुविरक्त्यसिना हृतः ।  
 स गच्छति भवाम्भोधः पारं प्रत्यूद्वर्जितः ॥ ६० ॥

80. Убивший акулу чувственных объектов мечом зрелого бесстрастия, пересекает океан *Самсары*, не встречая препятствий.

विषमविषयमार्गं गच्छतोऽनच्छबुद्धः  
प्रतिपदमभियातो मृत्युरप्येष विद्धि ।  
हितसूजनगृहक्त्या गच्छतः स्वस्य युक्त्या  
प्रभवति फलसिद्धिः सत्यमित्येव विद्धि ॥ ८१ ॥

81. Знай, что смерть скоро забирает глупца, бредущего по путям чувственных удовольствий; в то время как идущий в соответствии с инструкциями доброжелательного и достойного Гуру, и использующий свой собственный разум, достигает своей цели – знай, что это чистая истина.

मोक्षस्य कोक्षा यदि वै तवास्ति  
त्यजातिद्वाराद्ब्रिष्यान्विषं यथा ।  
पीयुषवत्तोषदयाक्षमाज्व-  
प्रशान्तिदान्तीर्भज नित्यमादरात् ॥ ८२ ॥

82. Если ты действительно стремишься к освобождению, остерегайся объектов чувств с безопасного расстояния, как бы ты делал с ядом, и всегда бережно возвращай нектаро-подобные качества удовлетворенности, сопреживания, прощения других, прямоты, успокоенности и само-контроля.

अनुक्षणं यत्परिहृत्य कृत्यं  
अनाद्यविद्याकृतवन्धमोक्षणम् ।  
देहः परार्थोद्यममूष्य पोषणे  
यः सज्जते स स्वमनेन हन्ति ॥ ८३ ॥

83. Тот, кто оставляет в стороне то, что к чему следует стремиться, т.е. освобождение от несвободы бесконечного невежества, и неистово ищет удовольствий для тела, которым будут наслаждаться другие<sup>1</sup>, воистину совершаet самоубийство.

[<sup>1</sup> *Будут наслаждаться другие* – Тело после смерти будет съедено червями или собаками.]

श्रीरपोषणार्थी सन् य आत्मानं दिवक्षति ।  
माहं दारुधिया भूत्वा नदि ततुं स गच्छति ॥ ८४ ॥

84. Тот, кто стремится познать Высшее Я, посвящая себя возвращению тела, пытается пересечь реку на крокодиле, которого принял за бревно.

मोह एव महामृत्युर्मुक्षोर्वृपुरादिषु ।  
मोहो विनिर्जितो येन स मुक्तिपदमहंति ॥ ८५ ॥

85. Таким образом, для ищущего освобождения одержимая влюбленность в объекты, подобные телу<sup>1</sup> и т.д., является несомненной смертью. Тот, кто не поддался этому, достоин освобождения.

[<sup>1</sup> Подобные телу – Т.е. отождествление себя с телом и т.д., или мнение о том, что тело – его.]

मोहृ जहि महामृत्युं देहारसुतादिषु ।  
यं जित्वा मूनयो यान्ति तद्विश्वाः परमं पदम् ॥ ८६ ॥

86. Победи ужасную смертельную привязанность к телу, жене, детям и т.д. – победив ее, мудрецы достигают Высшего Сознания<sup>1</sup> Вишну.

[<sup>1</sup> Высшего сознания – Из Rg-Veda, I. xxii. 20-21.]

त्वद्भासांसरुधिरस्त्वायुमेदोमज्जास्थिसंकुलम् ।  
पूर्णं सूत्रपुरीषाभ्यां स्थूलं निन्द्यमिदं वपुः ॥ ८७ ॥

87. Это плотное тело призренno, потому что состоит из кожи, плоти, крови, артерий и вен, жира, мозга и костей, и полно отвратительных нечистот.

पञ्चीकृतेभ्यो भूतेभ्यः स्थूलेभ्यः पूर्वकमणा ।  
समुत्पन्नमिदं स्थूलं भोगायतनमात्मनः ।  
अवस्था जागरस्तस्य स्थूलार्थानुभवो यतः ॥ ८८ ॥

88. Физическое тело создано собственными прошлыми действиями из плотных элементов, получающихся в результате слияния<sup>1</sup> тонких элементов друг с другом, и является средой восприятий для души. Она воспринимает плотные объекты в своем пробужденном состоянии.

[<sup>1</sup> Слияния – Панчикарана. См. примечание 1 к строфе 74.]

वाह्येन्द्रियैः स्थूलपदार्थसेवा  
स्वकृचन्दनस्व्यादिविचित्ररूपाम् ।  
करोति जीवः स्वयमेतदात्मना  
तस्मात्प्रशस्तिर्वपुषोऽस्य जागरे ॥ ८९ ॥

89. Отождествляясь с этой формой, индивидуальная душа, отличная от формы, с помощью внешних органов наслаждается плотными объектами, такими как цветочные гирлянды или сандаловое масло. Потому это тело исполняет свою роль наилучшим образом в состоянии пробуждения.

सर्वाङ्गपि वाह्यसंसारः पुरुषस्य यदाश्रयः ।  
विद्धि देहमिदं स्थूलं गृह्वदगृहमेधिनः ॥ ९० ॥

90. Знай, что это плотное тело подобно дому для хозяина, от него зависит все взаимодействия человека с внешним миром.

स्थूलस्य सम्भवजरामरणानि धर्माः  
स्थौल्यादयो वहुविधाः शिशुताद्यवस्थाः ।  
वर्णश्रमादिनियमा वहुधार्षमयाः स्युः  
पूजावमानवहुमानमूर्खा विशेषाः ॥ ९१ ॥

91. Рождение, существование и смерть – разные характеристики физического тела, а также плотность и т.д.; детство и т.д. – его разные состояния; оно подвержено разнообразным ограничениям по признакам каст<sup>1</sup> и периодам жизни<sup>2</sup>; оно болеет и встречается с разным к себе отношением, - ему могут поклоняться, оскорблять или превозносить.

[<sup>1</sup> Каст – Брахмана и т.д.]

[<sup>2</sup> Периодам жизни – Жизнь обучающегося, женатая жизнь и т.д.]

बुद्धीन्द्रियाणि श्रवणं त्वगक्षिणि  
द्वाणं च जिङ्गा विषयावदोधनात् ।  
वाक्पाणिपादा गुदमप्युपस्थिः  
कर्मन्द्रियाणि प्रवणेन कर्मसु ॥ ९२ ॥

92. Уши, кожа, глаза, нос и язык являются органами познания, потому что они помогают нам почувствовать и узнать объект; голосовые органы, руки, ноги и т.д. являются органами действия, из-за их тенденции работать.

निगद्यतेऽन्तःकरणं मनोधीः  
अहंकृतिश्चत्तमिति स्ववृत्तिभिः ।  
मनस्तु संकल्पविकल्पनादिभिः  
बुद्धिः पदार्थाद्यवसायधर्मतः ॥ ९३ ॥

अत्राभिमानादहुमित्यहंकृतिः ।  
स्वार्थानुसन्धानगुणेन चित्तम् ॥ ९४ ॥

93-94. Внутренний орган (*антакорана*) называется *манас*, *буддхи*, это или *читта*, в соответствии со своими функциями: *Манас* – из-за того, что он взвешивает все за и против; *Буддхи* – из-за своей способности определять истину объектов; это – из-за своего отождествления с телом как с самим собой; и *Читта*, из-за его функции памяти по отношению к тому, что его интересует.

प्राणापानव्यानोदानसमाना भवत्यसौ प्राणः ।  
स्वयमेव वृत्तिभेदाद्विकृतिभेदात्सुवर्णसलिलादिवत् ॥ ९५ ॥

95. Одна единая Прана (жизненная сила) становится *Праной*, *Апаной*, *Вьяной*, *Уданой* и *Саманой* в соответствии со своими разнообразными функциями и видоизменениями, подобно золоту, воде<sup>1</sup> и т.д.

[<sup>1</sup> Подобно золоту, воде... – Как одно и то же золото становится разнообразными украшениями, и как вода принимает форму волн, пены, брызг и т.д.]

वागादि पञ्च श्रवणादि पञ्च  
प्राणादि पञ्चाभ्युक्तानि पञ्च ।  
बुद्ध्याद्याविद्यापि च कामकर्मणी  
पूर्यंष्टकं सूक्ष्मशरीरमाहुः ॥ ९६ ॥

96. Пять органов действия, такие как речь, пять органов познания, такие как ухо, группа из пяти *Пран*, пять элементов включая эфир, вместе с *бuddhi* и подобным, а также невежество<sup>1</sup>, желание и действие – эти пять «столиц» составляют то, что называется тонким телом.

[<sup>1</sup> Невежество... – См. примечание к строфе 55.]

इदं शरीरं शृणु सूक्ष्मसंज्ञितं  
लिङ्गं त्वपञ्चीकृतसम्भवम् ।  
सवासनं कर्मफलानुभावकं  
स्वाज्ञानतोऽनादिरूपाधिरात्मनः ॥ ९७ ॥

97. Слушай – это тонкое тело, называемое также тело *Линга*, создается из элементов до их разделения и объединения друг с другом, у него есть скрытые тенденции и оно заставляет<sup>1</sup> душу ощущать результаты своих прошлых действий<sup>2</sup>. Это – не имеющее начала непонимание душой себя, происходящее из собственного невежества.

[<sup>1</sup> Заставляет... – Это объясняет слово *Линга* – «показывающее то, что скрыто».

<sup>2</sup> Прошлых действий – Т.е., которые скрыты в тонком теле.]

स्वप्नो भवत्यस्य विभक्त्यवस्था  
स्वमात्रशेषेण विभाति यत्र ।  
स्वप्ने तु बुद्धिः स्वयमेव जाग्रत्  
कालीननानाविधवासनाभिः ॥ ९८ ॥

कर्त्रादिभावं प्रतिपद्य राजते  
यत्र स्वयं भाति ह्ययं परात्मा ।  
धीमात्रकोपाधिरशेषसाक्षी  
न लिप्यते तत्कृतकर्मलेशः ।  
यस्मादसङ्गस्तत एव कर्मभिः  
न लिप्यते किञ्चिद्दुपाधिना कृतेः ॥ ९९ ॥

98-99. Сновидение – это состояние души, отличающееся от пробужденного состояния, когда она сияет сама по себе. Во сне *бuddhi*<sup>1</sup> само<sup>2</sup> принимает на себя<sup>3</sup> роль агента и т.д. благодаря различным скрытым впечатлениям состояния пробуждения, когда высший Атман сияет в своей Славе с *бuddhi*, наложенном на (зависимом от) Себя, свидетель всего, который нисколько не затрагивается

действиями *буддхи*. Т.к. Он совершенно не привязан, его не затрагивают никакие действия, которые могут выполнять его агенты.

[<sup>1</sup> *Буддхи* – Имеется в виду *антакарана*, «внутренний орган» или разум.

<sup>2</sup> *Само* – Независимо от объективного мира.

<sup>3</sup> *Принимает на себя...* – Атман является единственной сознательной реальной основой, и что бы *буддхи* не делала, оно делает, занимая свет у Атмана.]

सर्वव्यापृतिकरणं लिङ्गमिदं स्याच्चदात्मनः पुंसः ।  
वास्यादिकमिव तक्षणस्तेनेवात्मा भवत्यसङ्गोदयम् ॥१०१॥

100. Это тонкое тело является инструментом для всех действий Атмана, который является Абсолютным Знанием, как тесак и другие инструменты плотника. Потому этот Атман совершенно не привязан.

अन्धत्वमन्दत्वपद्मत्वधर्माः  
सौगुण्यवैगुण्यवशाद्भू चक्षुषः ।  
वाधिर्यमुक्तव्यमुक्तास्तथैव  
श्रोत्रादिधर्माः न तु वेचुरात्मनः ॥१०२॥

101. Слепота, слабость и острота – разные состояния глаза, отражающие просто его пригодность или дефективность; также глухота, глупость и т.д. – состояния уха и т.д., но никогда – Атмана, Знающего.

उच्छ्वासनिःश्वासविज्ञमणक्षुत्  
प्रस्यन्दनाद्युत्कमणादिकाः कियाः ।  
प्राणादिकमाणिं वदन्ति तजाः  
प्राणस्य धर्मावशानापिपासे ॥१०३॥

102. Вдох и выдох, зевание, чихание, выделение, покидание тела и т.д. – называются экспертами функциями Пралены и всего остального, тогда как голод и жажда – характеристики собственно Пралены.

अन्तःकरणमेतेषु चक्षुरादिषु वर्भणि ।  
अहमित्यभिमानेन तिष्ठत्याभासतेजसा ॥१०४॥

103. Внутренний орган (разум) обретается в органах таких как глаз, а также в теле, отождествляясь с ними и будучи отражением Атмана.

अहंकारः स विज्ञेयः कर्ता भोक्ताभिमान्ययम् ।  
सत्त्वादिगुणयोगेन चावस्थात्रयमश्नुते ॥१०५॥

104. Знай, что эгоизм, отождествляясь с телом, становится тем, кто делает и ощущает, и в соединении с *гунами*<sup>1</sup>, такими как *саттва*, принимает на себя три различных состояния<sup>2</sup>.

[<sup>1</sup> С *гунами* – Три составляющих Пракрити.

<sup>2</sup> Различных состояния – Пробуждение, сновидение и глубокий сон.]

विषयाणामानुकूल्ये सुखी दुःखी विपर्यये ।  
सुखं दुःखं च तद्भूमिः सदानन्दस्य नात्मनः ॥ १०५ ॥

105. Когда объекты чувств приятны, он (эгоизм) становится счастливым, и в случае ином, он становится несчастным. Поэтому счастье и страдание – характеристики эгоизма, а не бесконечно блаженного Атмана.

आत्मार्थत्वेन हि प्रेयान्विषयो न स्वतः प्रियः ।  
स्वत एव हि सर्वेषामात्मा प्रियतमो यतः  
तत आत्मा सदानन्दो नास्य दुःखं कदाचन ॥ १०६ ॥

106. Объекты чувств вызывают удовольствие только благодаря Атману, проявляющемуся через них, а не независимо, потому что Атман по своей собственной природе любим всеми. Потому Атман бесконечно блажен и никогда не страдает.

[Vide *Brhadaranyaka*, II. iv. – Учение Яжнавалкы своей жене Майтреи.]

यत्सुषुप्तो निर्विषय आत्मानन्दोऽनुभूयते ।  
श्रुतिः प्रत्यक्षमेतिद्युमनुमानं च जाग्रति ॥ १०७ ॥

107. То, что в глубоком сне мы испытываем блаженство Атмана независимо от объектов чувств, подтверждается писаниями<sup>1</sup>, прямым восприятием, традицией и умозаключениями.

[<sup>1</sup> Писаниями – *Chhandogya*, *Brhadaranyaka*, *Kausitaki*, и другие Упанишады.]

अब्यक्तनाम्नो परमेश्वराक्तः  
अनाद्यविद्या विगुणात्मिका परा ।  
कायानुमेया सुधियैव माया  
यया जगत्सर्वमिदं प्रसूयते ॥ १०८ ॥

108. Невежество, или Майя, также называется Неразделенным<sup>1</sup>, является силой<sup>2</sup> Бога. Оно не имеет начала, состоит из трех гун и стоит выше их эффектов (как их причина). Тот, у кого чистый разум, может вывести Его существование только из его эффектов. Оно создает всю эту вселенную.

[<sup>1</sup> Неразделенным – Полностью сбалансированное состояние трех гун, где нет проявленной вселенной. Когда это равновесие нарушается, начинается эволюция.

<sup>2</sup> Сила... – В этом различие Ведантической концепции Майи и точки зрения Санкхи на Пракрити, которую они называют несознательной и в то же время независимой.]

सन्नात्यसन्नात्युभयात्मिका नो  
भिन्नात्यभिन्नात्युभयात्मिका नो ।  
साङ्गात्यनङ्गा ह्युभयात्मिका नो  
महादभूताद्विचर्चनीयरूपा ॥ १०९ ॥

109. Майя ни существует, ни не-существует, ни смесь того и другого; ни такая же, ни отличная, ни и то и другое; ни состоит из частей, ни целая и неделимая, ни и то и другое. Она изумительна и неописуема в словах.

शुद्धाद्यव्रह्मविभौधनाशया  
सर्पभ्रमो रज्जुविवेकतो यथा ।  
रजस्तमसत्त्वमिति प्रसिद्धा  
गुणास्तदीयाः प्रथितैः स्वकार्यैः ॥ ११० ॥

110. Майя может быть уничтожена осознанием чистого Брахмана, единого без второго, как ошибочная идея о змее пропадает при различении веревки<sup>1</sup>. Ей присущи гуны *раджас*, *тамас* и *саттва*, названные по своим соответствующим функциям.

[<sup>1</sup> Веревки – Имеется в виду веревка, принятая по невежеству за змею.]

विक्षेपशब्दी रजसः क्रियात्मिका  
यतः प्रवृत्तिः प्रसुता पुराणी ।  
रागादयोद्दस्याः प्रभवन्ति नित्यं  
दुःखादयो ये मनसो विकाराः ॥ १११ ॥

111. Раджас обладает силой проекции (*Виксепа-Шакти*<sup>1</sup>), чьей природой является действие, и из которого появляется первозданный поток<sup>2</sup> активности. Оттуда же постоянно появляются умственные модификации, такие как привязанность и печаль.

[<sup>1</sup> Виксепа-Шакти – Эта сила мгновенно проецирует новую форму, когда истинная природа объекта покрывается *Аварана-Шакти*, упомянутой позднее в строфе 113.

<sup>2</sup> Первозданный поток... – Т.е. феноменальный мир, то проявляющийся, то растворяющийся в до-проявленном состоянии. Сравни с *Gita*, XV. 4.]

कामः कोधो लोभदम्भाद्यसुया  
अहंकारेष्यामत्सराद्यास्तु घोराः ।  
धर्मा एते राजसाः पुम्प्रवृत्तिः  
यस्मादेषा तद्जो वन्धदेहतः ॥ ११२ ॥

112. Похоть, раздражение, алчность, надменность, недоброжелательность, эгоизм, зависть, подозрительность и т.д., - все это ужасные свойства *раджаса*, от которых

появляются мирские тенденции человека. Поэтому *раджас* является причиной несвободы.

एषाऽद्वृतिनाम तमोगुणस्य  
शक्तिर्मया वस्त्रवभासतेऽन्यथा ।  
सैषा निदानं पुरुषस्य संसुतेः  
विक्षेपशक्तेः प्रवणस्य हेतुः ॥११३॥

113. *Аверти* или скрывающая сила является силой *tamasa*, которая заставляет все объекты казаться не тем, что они есть. Это вызывает повторяющиеся воплощения человека, и инициирует действие проецирующей силы (*Виксены*).

प्रजावानपि पण्डितोऽपि चतुरोऽप्यत्यन्तसुक्ष्मात्मदुग्-  
व्यालीडस्तमसा न वेत्ति वहुधा संबोधितोऽपि स्फुटम् ।  
भान्त्यारोपितमेव साधु कलयत्यालम्बते तदगुणान्  
हन्तासी प्रवला दुरन्ततमसः शक्तिर्महत्यावृतिः ॥११४॥

114. Даже мудрые и ученые люди, разумные и сведущие в видении исключительно тонкого Атмана, отступают перед *tamасом* и не понимают Атмана даже после многократных объяснений разными способами. То, что просто накладывается на него по невежеству, они рассматривают как истинное, и привязываются к их эффектам. Увы! Как сильна великая скрывающая сила ужасного *tamаса*!

अभावना वा विपरीतभावना  
असभावना विप्रतिपत्तिरस्याः ।  
संसर्गयुक्तं न विमुच्यते धूवं  
विक्षेपशक्तिः क्षपयत्यजस्रम् ॥११५॥

115. Отсутствие правильного суждения, или неверное суждение, желание четкой веры<sup>1</sup> и сомнения, несомненно, не покидают того, кто хоть как-то связан с этой скрывающей силой, и тогда сила проекцииносит бесконечные страдания.

[<sup>1</sup> Четкой веры – в существование объекта, хотя может присутствовать только неопределенное понятие о нем.]

अज्ञानमालस्यजडत्वनिन्दा-  
प्रमादमूढत्वमुख्यास्तमोगुणाः ।  
एतैः प्रयुक्तो नहि वेत्ति किंचिन्  
निन्दालुबत्तमभवेद तिष्ठति ॥११६॥

116. Невежество, апатия, тупость, лень, невнимательность, глупость и т.д. – свойства *tamаса*. Привязанный к ним не понимает ничего, и остается как если бы постоянно спал или был бы пнем или камнем.

सत्त्वं विशुद्धं जलवत्तथापि  
ताम्यां मिलित्वा सरणाय कल्पते ।  
यत्रात्मविम्बः प्रतिविम्बितः सन्  
प्रकाशयत्यकं इवास्तिलं जडम् ॥ ११७ ॥

117. Чистая *саттва* (прозрачна) подобна воде, но в смеси с *раджасом* и *тамасом* приводит к перерождению. Реальность Атмана отражается в *саттве* и подобно солнцу показывает весь материальный мир.

मिश्रस्य सत्त्वस्य भवन्ति धर्माः  
त्वमानिताद्या नियमा यमाद्याः ।  
श्रद्धा च भक्तिश्च मुमुक्षता च  
देवी च सम्पत्तिरसन्निवृत्तिः ॥ ११८ ॥

118. Свойствами смешанной саттвы являются полное отсутствие<sup>1</sup> спеси и т.д., *Нияма*<sup>2</sup>, *Яма*<sup>3</sup> и т.д., а также вера, благоговение, стремление к освобождению, божественные склонности<sup>4</sup> и отказ от нереального.

[<sup>1</sup> Отсутствие... – Относится к высшим оттриутам, перечисленным в Бхагават Гите, XIII. 8-12.

<sup>2</sup> Нияма – Чистота, удовлетворенность и т.д.

<sup>3</sup> Яма – Не-убийство, честность и т.д. Смотри Patanjali's Yoga Aphorisms, III. 30 и 32.

<sup>4</sup> Божественные склонности – относится к начальным строфам Гиты, XVI.]

विशुद्धसत्त्वस्य गुणाः प्रसादः  
स्वात्मानुभूतिः परमा प्रशान्तिः ।  
तृप्तिः प्रहर्षः परमात्मनिष्ठा  
यया सदानन्दरसं समृच्छति ॥ ११९ ॥

119. Свойствами чистой *саттвы*<sup>1</sup> являются жизнерадостность, осознание своей собственной Высшей природы, бесконечное спокойствие, удовлетворенность, блаженство и непрерывное поклонение Атману, с помощью чего ищущий наслаждается бесконечным блаженством.

[<sup>1</sup> Чистой саттвы – т.е. сатты, не смешанной с раджасом и тамасом.]

अव्यक्तमेतत्त्वगुणैर्निरुक्तं  
तत्कारणं नाम शरीरमात्मनः ।  
सुखनिरेतस्य विभक्त्यवस्था  
प्रलीनसर्वेन्हियबुद्धिवृत्तिः ॥ १२० ॥

120. Непроявленное<sup>1</sup>, образованное тремя гунами, является причинным телом души<sup>2</sup>. Глубокий сон – его особое состояние, в котором функции разума и всех органов бездействуют<sup>3</sup>.

[<sup>1</sup> Непроявленное – упоминается в строфах 108 и последующих.

<sup>2</sup> *Души* – Отождествляя себя по невежеству с этим или другими двумя телами.

<sup>3</sup> *Бездействуют* – Не в высшем познании, как в состоянии *Самадхи*, а в невежестве. В этом разница между *Самадхи* и глубоким сном.]

सर्वप्रकारप्रमितिप्रशान्तिः  
वीजात्मनावस्थितिरेव बुद्धः ।  
सुषुभिरेतस्य किल प्रतीतिः  
किंचिन्न वेदीति जगत्प्रसिद्धः ॥१२१॥

121. Сон без сновидений – это прекращение всех восприятий<sup>1</sup>, в нем разум остается в тонкой зародышевой форме. Общепринятое заключение<sup>2</sup> об этом состоянии таково: «Я тогда ничего не знал».

[<sup>1</sup> *Всех восприятий...* – Включая память и заблуждения.

<sup>2</sup> *Заключение...* – Это негативное *воспоминание* доказывает существование разума даже в этом состоянии.]

दहेन्द्रियप्राणमनोऽहमादयः  
सर्वे विकारा विषयाः सुखादयः ।  
ब्योमादिभूतान्यस्तिलं न विश्व  
अव्यक्तपर्यन्तमिदं द्यनात्मा ॥१२२॥

122. Тело, органы, *Прана*, *Манас*, эгоизм и т.д., все видоизменения, объекты чувств, удовольствие и все остальное, плотные элементы, такие как эфир, на самом деле, вся вселенная, восходит к Непроявленному, - все это является не-Сознанием.

[Эта и следующая строфы предупреждают о том, что мы должны избегать отождествления себя с нереальным, не-Сознанием. Мы являемся чистым Сознанием, свободным от любой двойственности.]

माया मायाकार्ये सर्वे महदादिवेहपर्यन्तम् ।  
असदिदमनात्मतत्त्वं विद्धि त्वं मरुमरीचिकाकल्पम् ॥१२३॥

123. От *Maxata*<sup>1</sup> до плотного физического тела все является результатом Майи. Знай, что все это и сама Майя являются не-Сознанием, и потому нереальны, как мираж в пустыне.

[<sup>1</sup> *Maxat* – Космический интеллект. Это первое, что возникает от Пракрити или Майи. Вся иерархия последовательного возникновения описана в *Katha*, I. iii. 10-11.]

अथ ते संप्रवक्ष्यामि स्वरूपं परमात्मनः ।  
यद्विज्ञाय नरो बन्धान्मुक्तः कैवल्यमशनुते ॥१२४॥

124. Теперь я собираюсь рассказать тебе о реальной природе или Высшем Сознании, осознав которую, человек освобождается от пут и достигает освобождения<sup>1</sup>.

[<sup>1</sup> Освобождения – Кайвалья значит дословно бесконечное спокойствие.]

अस्ति कश्चित्स्वयं नित्यमहंप्रत्ययलभ्वनः ।  
अवस्थात्रयसाक्षी सन्यज्ञकोशविलक्षणः ॥१२५॥

125. Существует Абсолютная Сущность, бескрайняя основа осознания эгоизма, свидетель всех трех состояний, отличающийся от пяти скрывающих оболочек<sup>1</sup>:

[<sup>1</sup> Пять оболочек... – Состоящих соответственно из *Анна* (материя), *Прана* (сила), *Манас* (разум), *Вижнана* (знание) и *Ананда* (блаженство). Первое составляет наше физическое тело, следующие три создают тонкое тело (*Сукхма-Сарира*) и последнее – причинное тело (*Карана-Сарира*). Атман, на которого указывается в этой строфе, вне их всех. Эти оболочки (*коша*) будут рассмотрены позднее.]

यो विजानाति सकलं जाग्रत्स्वनसुपुण्डिषु ।  
बुद्धितद्वृत्तिसद्भावमभावमहमित्ययम् ॥१२६॥

126. То, что знает все случающееся в состоянии пробуждения, в сновидении, и в глубоком сне; что осознает присутствие или отсутствие разума и его функций; и что является фоном (основой) понятия об эгоизме – это То (Атман).

[Эта строфа содержит суть таких вызываний писаний, как *Kena*, I.6 и *Brhadaranyaka*, III. iv. 2.]

यः पश्यति स्वयं सर्वे यं न पश्यति कश्चन ।  
यश्चेतयति बुद्ध्यादि न तद्यं चेतयत्ययम् ॥१२७॥

127. То, что видит все остальное, но которое не видит ничто другое, которое освещает интеллект и т.д., но его ничто не может осветить, - это То (Атман).

येन विश्वमिदं व्याप्तं यं न व्याप्नोति किञ्चन ।  
अभारूपमिदं सर्वे यं भान्त्यमनुभात्ययम् ॥१२८॥

128. Чем<sup>1</sup> наполнена вся вселенная, но что не наполняется ничем, что сияет<sup>2</sup>, и вся вселенная сияет как Его отражение, - это То (Атман).

[<sup>1</sup> Чем... – Сравни с *Chhandogya*, III. xi. 6 и *Gita*, X. 42.

<sup>2</sup> Сияет... – В некотором смысле воспроизведение знаменитых пассажей из *Katha*, II. v. 15, *Mundaka*, II. ii. 10 и *Svetasvatara*, VI. 14.]

यस्य सत्त्वधिमात्रेण देहेन्द्रियमनोधियः ।  
विषयेषु स्वकीयेषु वतन्ते प्रेरिता इव ॥१२९॥

129. В чьем присутствии тело, органы, разум и интеллект выполняют свою работу, как слуги!

अहङ्कारादिदेहान्ता विषयाश्च सुखादयः ।  
वेदान्ते घटवद् येन नित्यबोधस्वरूपिणा ॥ १३७ ॥

130. То, с помощью чего все, от эгоизма до тела, объектов чувств и удовольствий и т.д., познаются так же просто, как простой кувшин, - потому что То (Атман) является сущностью Безграничного Познания!

[Сравни с *Brhadaranyaka*, IV. iii. 23.]

एषोऽन्तरात्मा पुरुषः पुराणो  
निरन्तरास्तद्बुद्धसुखानुभूतिः ।  
सदैकरूपः प्रतिबोधमात्रो  
येनेषिता वाग्सवश्चरन्ति ॥ १३८ ॥

131. Это есть самое внутреннее Высшее Я<sup>1</sup>, изначальная Пуруша (Существование), чья сущность – постоянное осознавание бесконечного Блаженства, которое неизменно, но разнообразно отражается<sup>2</sup> в различных умственных видоизменениях, подчиняясь ему<sup>3</sup>, органы и *Праны* исполняют свои функции.

[<sup>1</sup> Внутреннее Высшее Я – См. *Brhadaranyaka*, III. iv. и далее.

<sup>2</sup> Отражается... – Сравни с *Kena*, II. 4.

<sup>3</sup> Подчиняясь ему... – См. начальная строфа тех же Упанишад и ответ на нее далее.]

अत्रैव सत्त्वात्मनि धीगुहायां  
अब्याकृताकाशा उशत्प्रकाशः ।  
आकाशा उच्चै रविवत्प्रकाशते  
स्वतेजसा विश्वमिदं प्रकाशयन् ॥ १३९ ॥

132. Атман, полный великолепия, сияет в теле и разуме, полном *саттвы*, в скрытых покоях интеллекта, в Непроявленном, как солнце, проявляя эту вселенную своим светом.

{Эта строфа указывает направление, в котором следует искать Атмана. Сначала плотное физическое тело, в нем разум или «внутренний орган», в котором есть *буддхи* или интеллект, причинное тело или Непроявленное наполняет *буддхи*. Мы должны искать Атмана в этом. Идея строфы в том, что Атман превосходит все три тела, и всю сферу двойственности и материальности. Употребленный термин *Акаша* (Непроявленное) часто встречается в писаниях, означая Атман или Брахман. В *Vedanta Sutra* I. i. 22 обсуждается этот вопрос и поддерживается употребление этого значения.]

ज्ञाता मनोऽहंकृतिविक्रियाणा॑  
देहेन्द्रियप्राणकृतक्रियाणाम् ।  
अयोऽग्निवत्ताननुवर्तमानो  
न चेष्टते नो विकरोति किञ्चन ॥१३३॥

133. Знающий (наблюдающий) видоизменения разума и эгоизма, и действия тела, органов и *Пран*, принимает на себя видимость их форм, как огонь в железе<sup>1</sup>; Он не действует и ни в чем не видоизменяется.

[<sup>1</sup> *Как огонь в железе...* – Как огонь не имеет своей собственной формы, но кажется принимающим форму железа, которое он раскаляет до красна, также Атман, не имея формы, кажется появляющимся как буддхи и т.д.]

Сравни с *Katha*, II. ii. 9.]

न जायते नो मियते न वर्धते  
न क्षीयते नो विकरोति नित्यः ।  
विलीयमानेऽपि वपुष्यमुभ्य-  
न्नं तीयते कुम्भ इवास्वरं स्वयम् ॥१३४॥

134. Он не рожден и не умирает, не растет и не распадается, не претерпевает вообще никаких изменений, будучи вечным. Он не прекращает своего существования даже когда умирает тело, как небо в кувшине (не пропадает, когда горшок разбит), потому что Он назависим всего этого.

[Эта строфа ссылается на состояния, присущие любому существу, - рождение, существование, развитие, зрелость, распад и смерть. Атман вне и превыше любых изменений.]

प्रकृतिविकृतिभिन्नः शूद्धबोधस्वभावः  
सदसदिदमशेषं भासयन्निर्विशेषः ।  
विलसति परमात्मा जाग्रदादिव्यवस्था-  
स्वहमहमिति साक्षात्साक्षिरूपेण दुद्धः ॥१३५॥

135. Высшее Сознание, отличающееся от Пракрити<sup>1</sup> с ее модификациями, сущность Чистого Знания и Абсолюта, непосредственно проявляет всю эту материальную и тонкую вселенную<sup>2</sup>, в состоянии пробуждения и в других состояниях, как основа постоянного чувства эгоизма (существования себя), и проявляет Себя как Свидетеля буддхи<sup>3</sup>, определяющей способности разума.

[<sup>1</sup> *Пракрити* – Мать всей проявленной вселенной.

<sup>2</sup> *Материальную и тонкую вселенную* – мир материи и мыслей.

<sup>3</sup> *Свидетеля буддхи* – Все действия, которые мы выполняем, на самом деле выполняются буддхи, в то время как Высшее Сознание остается незатронутым, единым Абсолютным Существом.]

नियमितमनसामुँ त्वं स्वमात्मानमात्मन्  
 यमहमिति साक्षाद्बृद्धि बृद्धप्रसादात् ।  
 जनिमरणतरंगापारसंसारसिन्धुं  
 प्रतर भव कृताथो ब्रह्मरूपेण संस्थः ॥ १३६ ॥

136. С помощью успокоенного и послушного разума и очищенного интеллекта (*бuddhi*), непосредственно осознай свое собственное Высшее Я в теле, чтобы отождествиться с Ним<sup>1</sup>, пересеки безбрежный океан *Самсары*, чьими волнами являются рождения и смерти, и оставайся в блаженстве, утвердившись<sup>2</sup> в Брахмане, как в своей сущности.

[<sup>1</sup> С *Him* – Вместо отождествления с физическим, тонким и причинным телами.

<sup>2</sup> Утвердившись... – По своей сути мы всегда являемся Брахманом, но из-за невежества мы думаем, что мы ограничены и т.д.]

अत्रानात्मन्यहमिति मतिर्वन्ध एषोऽस्य पुः  
 प्राप्तोऽज्ञानाद्वन्नमरण कले शसंपातहेतुः ।  
 येनैवायं वपुरिदमसत्सत्यमित्यात्मबुद्ध्या  
 पुश्यत्युक्त्यवति विषयैस्तन्तुभिः कोशकृदत् ॥ १३७ ॥

137. Отождествление Сознания с не-Сознанием является несвободой для человека по его невежеству, и приносит за собой страдания рождения и смерти. Из-за невежества человек рассматривает это незначительное тело как реальное, и отождествляясь с ним, питает, омывает<sup>1</sup> и сохраняет его с помощью (приятных) объектов чувств<sup>2</sup>, и всем этим оказывается связанным, как гусеница в собственном коконе.

[<sup>1</sup> Омывает – Поддерживает в чистом и прибранном состоянии.

<sup>2</sup> Объектов чувств... – Человек гоняется за чувственными удовольствиями, думая, что они приводят к процветанию тела, но все это вместо этого привязывает его, лишая свободы, и от всего этого придется полностью отказаться для достижения освобождения, как гусеница должна разрушить свой кокон, чтобы из него выйти.]

अतस्मिस्तद्वृद्धिः प्रभवति विमृद्ध्य तमसा  
 विवेकाभावाद्वृद्धि स्फुरति भूजगे रज्वृधिषणा ।  
 ततोऽनर्थद्वातो निपतति समादातुरधिकः  
 ततो योऽसद्ग्राहः स हि भवति वन्धः शृणु सखे ॥ १३८ ॥

138. Под влиянием невежества, человек ошибочно принимает объект за то, чем он не является, - отсутствие различия<sup>1</sup> заставляет принимать змею за веревку, и подвергаться опасности, когда он по ошибке хватает змею. Потому слушай, мой друг, - ошибочное восприятие преходящих (эфемерных) объектов за реальное составляет не-свободу.

[<sup>1</sup> Различия – Между реальным (Сознание) и нереальным (феноменальный мир).]

अस्पदनित्याद्वयोधशक्त्या  
 स्कूरन्तमात्मानमनन्तवैभवम् ।  
 समावृणोत्यावृतिशक्तिरेषा  
 तमोमयी राहुरिवाकंविम्बम् ॥१३॥

139. Эта скрывающая сила (*Аерти*), властвующая в невежестве, закрывает неделимое, бесконечное, и не имеющее второго<sup>1</sup> Высшее Сознание, чей блеск бесконечен и которое проявляется с помощью силы познания, как Paxy<sup>2</sup> закрывает собой солнце.

[<sup>1</sup> Не имеющее второго – Единство подразумевает существование своей противоположности, множественности. Сознание едино без существования множественности.]

<sup>2</sup> Paxy... – Имеется в виду солнечное затмение. В индийской мифологии солнце время от времени побеждается демоном Paxy.]

तिरोभूते स्वात्मन्यमलतरतेजोवति पुमान्  
 अनात्मानं मोहादद्विभिति शरीरं कलयति ।  
 ततः कामत्रोधप्रभूतिभिरमु वन्धनगुणैः  
 परं विक्षेपास्या रजस उरुशक्तिब्यथयति ॥१४७॥

140. Когда его собственное блистательное Высшее Я скрыто, человек из-за невежества неверно отождествляет себя со своим телом, которое является не-Сознанием. И затем огромная сила *раджаса*, называемая силой проекции<sup>1</sup>, заставляет его страдать с помощью связующих пут похоти, озлобления и т.д.

[<sup>1</sup> Силой проекции – см. примечание 1 к строфе 111.]

मद्यामोहमाद्यसनगलितात्मावगमनो  
 धियो नानावस्थां स्वयमभिनयस्तद्युग्णतया ।  
 अपारे संसरे विषयविषपूरे जलनिधौ  
 निमज्योन्मज्याय भ्रमति कुमतिः कुत्सितगतिः ॥१४८॥

141. Человек с искаженным интеллектом, чью само-осознанность сожрала акула полного невежества, сам имитирует<sup>1</sup> различные состояния интеллекта (*буддхи*), которые являются отражением атрибутов Сознания, и то всплывает, то тонет<sup>2</sup> в бесконечном океане *Самсары*<sup>3</sup>, полном яда чувственных наслаждений, - воистину, жалкая судьба!

[<sup>1</sup> Сам имитирует... – Сознание (Высшее Я) является настоящей природой каждого существа, но ошибочное отождествление с интеллектом заставляет видеть его, как если бы интеллект был активным. Также см. примечание 3 к строфе 135.]

<sup>2</sup> То всплывает, то тонет – Воплощаясь в разных телах от ангелов до животных, в соответствии со своими хорошими или плохими делами, и потому наслаждаясь или страдая.

<sup>3</sup> Самсара – Все относительное существование.]

भानुप्रभासंजनिताभपङ्कितः  
 भानुं तिरोधाय विजूम्भते यथा ।  
 आत्मोदिताहंकृतिरात्मतत्त्वं  
 तथा तिरोधाय विजूम्भते स्वयम् ॥ १४२ ॥

142. Как слои облаков, появившиеся от действия солнечных лучей, закрывают солнце и кажется, что только они и есть на небе, также эгоизм, созданный Сознанием, закрывает реальность Сознания и кажется, что существует только он<sup>1</sup>.

[<sup>1</sup> Только он – Как если бы Атмана не существовало вообще. Но облака затем пропадают, как и эгоизм.]

कवलितदिननाथे दुर्दिने सान्देशैः  
 अथयति हिमकंञ्चावायुरुद्धो यथेतान् ।  
 अविरततमसात्मन्यावृते मूढबुद्धिं  
 क्षपयति वहुद्वैस्तीकविक्षेपशक्तिः ॥ १४३ ॥

143. Как в облачный день, когда солнце закрыто густыми тучами, холодные ветры заставляют их страдать<sup>1</sup>, так когда Атман скрыт густым невежеством, ужасная *Виксена-Шакти* (сила проекции) заставляет бесконечно страдать глупца.

[<sup>1</sup> Страдать – Этот корень имеет также вторичное значение «заставлять бродить», «гонять», и это тоже здесь подразумевается. Тот же значение подразумевается в последней строке строфы по отношению к глупцу. Глупый человек временами достигает очень низких рождений – таково значение.]

एताभ्यामेव शक्तिभ्यां बन्धः पुसः समागतः ।  
 याभ्यां विमोहितो देहं मत्वाऽत्मानं भमत्ययम् ॥ १४४ ॥

144. Несвобода человека появляется из-за этих двух сил<sup>1</sup> – обманутый ими, он ошибочно принимает тело за Себя и путешествует (из тела в тело).

[<sup>1</sup> Две силы – Т.е. скрывающая сила и сила проекции – *Аварана* и *Виксена*.]

वीजं संसुतिभूमिजस्य तु तमो देहात्मधीरङ्गुरो  
 रागः पल्लवमस्तु कर्म तु वपुः स्कन्धोओदसवः शास्त्रिकाः ।  
 अग्नाणीन्द्रियसहृतिश्च विषयाः पुष्पाणि दुःखं फलं  
 नानाकर्मसमुद्भवं वहुविधं भोक्तात्र जीवः सगः ॥ १४५ ॥

145. В дереве *Самсара* невежество является семенем, отождествление с телом – ростком, привязанности – молодыми листочками, действия – водой, тело – стволом, жизненные силы – ветвями, органы – сучками, объекты чувств – его цветами, разнообразные страдания из-за различных действий – его плодами, и индивидуальная душа<sup>1</sup> – птица на этом дереве.

[В этой строфе *Самсара* или относительное существование сравнивается с деревом, и сходство обсуждается в деталях. Уместность сравнения понимается по размышлению. Сравнения такого типа показывают, что Шанкара – не только великий философ, но и настоящий поэт. Подобные строфы довольно часты в ведической литературе.]

<sup>1</sup> *Душа* – Сравни с прекрасными строфами из *Mundaka Upanisad* III. i. 1-2: «Со зрелым знанием две птицы сливаются в одну, остается только Сознание, и познается, что жизнь является сновидением.】

अज्ञानमूलोऽयमनात्मवन्धो  
नैसर्गिकोऽनादिरनन्त ईरितः ।  
जन्माप्यव्याधिजरादिदुःख-  
प्रवाहपातं जनयत्यमूर्ख्य ॥ १४६ ॥

146. Эти путы не-Сознания вырастают из невежества, без причины<sup>1</sup>, и их описывают как не имеющих начала и конца<sup>2</sup>. Из-за них человек страдает в долгой череде рождений, смертей, болезней и немощности.

[<sup>1</sup> *Без причины* – Т.е. для их возникновения не нужна никакая другая причина.

<sup>2</sup> *Начала и конца* – Говоря относительно. Когда осознается Собственная Сущность, Сознание, они пропадают.]

नास्त्रैनं शस्त्रैरनिलेन वन्धना  
छेत्रं न शक्यो न च कर्मकोटिभिः ।  
विवेकविज्ञानमद्वासिना विना  
धातुः प्रसादेन शितेन मञ्जुना ॥ १४७ ॥

147. Эти путы не могут быть разрушены оружием, ветром, огнем или миллионами действий<sup>1</sup> – ничем, кроме прекрасного меча познания, рождающегося от различия и затачивающегося божественной благодатью<sup>2</sup>.

[<sup>1</sup> *Миллионами действий* – Предписываемых писаниями и делаемые с мотивами, для какой-либо цели.

<sup>2</sup> *Благодатью...* – Повторяет *Katha*, I. ii. 20. Альтернативное чтение, тоже подразумеваемое здесь – «с помощью чистоты разума, органов и т.д.».]

श्रुतिप्रमाणैकमतेः स्वधर्म  
निष्ठा तयैवात्मविशुद्धिरस्य ।  
विशुद्धवद्धः परमात्मवेदनं  
तेनैव संसारसमूलनाशः ॥ १४८ ॥

148. Тот, кто чистосердечно следует авторитету писаний, обретает устойчивость в выполнении предписанных обязанностей (*Свадхарм*<sup>1</sup>), которые способствуют чистоте его разума. С чистым разумом, человек осознает Высшую Сущность Себя, и так уничтожается корень<sup>2</sup> *Самсары*.

[<sup>1</sup> *Свадхарма* – Предписанные обязанности, которые мы все должны выполнять, как путь к бесстрастию.

<sup>2</sup> *Корень* – Невежество.]

कोशैरन्नमयाद्यैः पञ्चभिरात्मा न संवृतो भावति ।  
निजशक्तिसमुत्पन्नैः शैवालपदलैरिवाम्बु वापीस्थम् ॥ १४९ ॥

149. Покрытый пятью оболочками<sup>1</sup> – материальной и остальными – которые являются результатами Его собственной силы, Атман (Высшее Сознание) перестает видеться, как вода в водоеме, затянутом ряской.

[<sup>1</sup> Пятью оболочками... – См. примечание к строфе 125.]

Эти оболочки скрывают Атмана, который проявляется через них. От *Аннамайя* до *Анандамайя*, оболочки становятся постепенно тоньше и тоньше. Знание состоит в выходе за их пределы любыми способами с помощью практики, и осознании Атмана лицом к лицу.]

तच्छैवालापनये सम्यक् सत्तिलं प्रतीयते शुद्धम् ।  
तुष्णासन्तापहरं सद्यः सौस्यप्रदं परं पुसः ॥ १५० ॥

150. Когда с поверхности водоема убирается ряска, видна чистая вода, утолшающая жажду и приносящая блаженство.

[Вода не достается откуда-либо, она уже здесь, убирать надо только то, что мешает ее увидеть. То же самое происходит при поисках Атмана.]

पञ्चानामपि कोशानामपवादे विभात्ययं शुद्धः ।  
नित्यानन्दैकरसः प्रत्यसूपः परः स्वयंज्योतिः ॥ १५१ ॥

151. Когда раздвигаются<sup>1</sup> все пять оболочек, появляется Высшая Сущность человека – чистая, природы безграничного и беспрепятственного блаженства, наполняющая<sup>2</sup>, высшая, и самодостаточная.

[<sup>1</sup> Раздвигаются – При осознании, что они являются не-Сознанием.

<sup>2</sup> Наполняющая – Обитающая в сердце любого и каждого.]

आत्मानात्मविवेकः कर्तव्यो वन्धमुक्तये विदुषा ।  
तेनैवानन्दी भवति स्वं विजाय सच्चिदानन्दम् ॥ १५२ ॥

152. Для избавления от пут мудрый должен различать между Сознанием и не-Сознанием. Только этим он может осознать себя как Абсолютное Существование-Знание-Блаженство, и стать счастливым.

मुञ्जादिशीकामिव हृश्यवग्नात्  
प्रत्यञ्चमात्मानमसङ्गमक्रियम् ।  
विविच्य तत्र प्रविलाप्य सर्वं  
तदात्मना तिष्ठति यः स मुक्तः ॥ १५३ ॥

153. Воистину, только тот свободен, кто различает между всеми объектами чувств<sup>1</sup> и внутренним, непривязанным и недействующим<sup>2</sup> Сознанием, как удаляются оболочки со стебелька<sup>3</sup> травы, - и сливаюсь с Ним<sup>4</sup> во всем, становится самим Им.

[<sup>1</sup> *Объекты чувств* – Особенно тело и его органы.

<sup>2</sup> *Недействующим* – Но свидетеля всех действий.

<sup>3</sup> *Стебелька* – Сравни с *Katha*, II. iii. 17.

<sup>4</sup> *Сливаясь с Ним* – Познав, что только Атман проявляется в имени и форме.]

देहोऽयमन्त्रभवनोऽन्नमयस्तु कोशः  
चान्नेन जीवति विनश्यति तद्विहीनः ।  
त्वक्चर्ममांसरूधिरास्थिपुरीषराशिः  
नायं स्वयं भवितुमहंति नित्यशुद्धः ॥ ३५.४ ॥

154. Наше тело сделано из пищи<sup>1</sup> и составляет материальную оболочку; оно живет, благодаря пище, и умирает без нее; оно состоит из кожи, плоти, крови, костей и нечистот, и никогда не сможет быть бесконечно чистым, беспредельным Атманом.

[<sup>1</sup> *Из пищи* – В том числе которой сделаны тела родителей.]

पूर्वे जनेरधिमतेरपि नायमस्ति  
जातक्षणः क्षणगुणोऽनियतस्वभावः ।  
नेको जडश्च घटवत्परिदृश्यमानः  
स्वात्मा कथं भवति भावविकारवेता ॥ ३५.५ ॥

155. Оно не существовало вначале и не будет существовать потом, оно существует только в короткий (промежуточный) период; его прелести преходящи, и оно изменяется в соответствии с природой; оно состоит из частей, инертно и является объектом чувств, как горшок; как оно может быть Высшей Сущностью, Свидетелем изменений во всех объектах?

पाणिपादादिमान्देहो नात्मा व्यङ्गेऽपि जीवनात् ।  
तत्तद्वक्तेरनाशाच्च न नियम्यो नियमकः ॥ ३५.६ ॥

156. Тело, состоящее из рук, ног и т.д., не может быть Атманом, потому что человек продолжает жить, даже если лишается одной из конечностей, и (остальные) разнообразные функции организма остаются нормальными. Тело, которым правит что-то другое, не может быть Высшим Я (Атманом), который сам является Правителем всего.

देहतद्वमृतत्वमंतदवस्थादिसाक्षिणः ।  
सत एव स्वतःसिद्धं तद्वलक्षण्यमात्मनः ॥ ३५.७ ॥

157. Очевидно, что Атман, как вездесущая Реальность, отличающаяся от тела, его характеристик<sup>1</sup>, действий и состояний<sup>2</sup>, является свидетелем тела и остального.

[<sup>1</sup> *Характеристик* – Таких, как толщина или красота.

<sup>2</sup> Состояний – Детство, юность, зрелость и т.д.]

शत्यराशिमौसलिष्टो मलपूर्णोद्वितीकश्मलः ।  
कथं भवेदयं वेत्ता स्वयमेतद्विलक्षणः ॥१५८॥

158. Как может тело, будучи костями, покрытыми плотью, полное нечистот, быть бесконечным Атманом, знающим? Сознание всегда отлично от него.

त्वङ्मासमेदोऽस्थिपुरीषराशा-  
वह्नमति मृद्गजनः करोति ।  
विलक्षणं वैति विचारशीतो  
निजस्वरूपं परमार्थं भूतम् ॥१५९॥

159. Только глупец отождествляется с этой кучей кожи, плоти, жира, костей и отходов, в то время как человек, различающий реальное, знает Свою Высшую Сущность, единственную существующую Реальность, как отличающуюся от тела.

देहोऽहमित्येव जडस्य बुद्धिः  
दद्य च जीवे विद्युषस्त्वहर्थीः ।  
विवेकविज्ञानवतो महात्मनो  
ब्रह्माहमित्येव मतिः सदात्मनि ॥१६०॥

160. Глупец думает, что он является телом; обладающий только книжным знанием отождествляется с нечтто, состоящим и из тела, и из души<sup>1</sup>; в то время как осознавший себя мудрец, благодаря различению, смотрит на бесконечный Атман, как на Собственную Сущность, и думает: «Я есть Брахман».

[В трех описанных классах людей, несомненно, высшее место принадлежит последователю Адвaitы.

<sup>1</sup> И из тела, и из души – Средний человек думает, что он – тело и душа, действующие совместно.]

अत्रात्मबुद्धिं त्यज मृद्गदे  
त्वङ्मासमेदोऽस्थिपुरीषराशी ।  
सर्वात्मनि ब्रह्मणि निर्विकल्पे  
कुरुष्व शारीति परमां भजस्व ॥१६१॥

161. О глупец, прекрати отождествление себя с этой горой кожи, плоти, жира, костей и отходов, и отождествись вместо этого с Абсолютным Брахманом, Сущностью всего и достигни безбрежного спокойствия.

देहेन्द्रियादावसति भ्रमोदिता  
विद्वानहंतां न जहाति यावत् ।  
तावन्ना तस्यास्ति विमुक्तिवातां-  
प्यस्त्वेष वेदान्तनयान्तदर्शी ॥१६२॥

162. Пока человек, получивший знания из книг, не откажется от ошибочного отождествления с телом<sup>1</sup>, органами, и т.д., которые нереальны, нет даже разговора о его освобождении, даже если он знает<sup>2</sup> всю философию Веданты.

[<sup>1</sup> С телом... – На самом деле, со всем объективным миром.

<sup>2</sup> Знает... – Имеется в виду просто книжные знания. Пока он не осознал состояние единства, он будет простым болтуном.]

चायाशरीरे प्रतिविम्बगात्रे  
यत्त्वन्देहं हृदि कल्पताङ्गं ।  
यथात्मबुद्धिस्तव नास्ति काचि-  
र्जीवच्छरीरं च तथैव माइस्तु ॥१६३॥

163. Как ты не считаешь собой тело своей тени<sup>1</sup>, или тело (зеркального) изображения, тело во сне или тело, воображаемое в глубине твоего сердца, прекрати это делать и с этим живущим телом<sup>2</sup>.

[<sup>1</sup> Тело своей тени – Т.е. тень тела.

<sup>2</sup> Живущим телом – Физическое тело, с Пранами и т.д.]

देहात्मधीरेव नृणामसद्भिर्यां  
जन्मादिदुःखप्रभवस्य वीजम् ।  
यतस्ततस्त्वं जह्नि तां प्रयत्नात्  
त्पक्षते तु चित्ते न पुनर्भवाशा ॥१६४॥

164. Отождествление с телом является источником всех страданий рождения и т.д. для тех, кто привязан к нереальному; поэтому уничтожь это до конца. Когда отказываешься от этой умственной самоидентификации, больше не остается шансов для перерождения.

[Сравни с *Chhandogya*, VIII. xii. I.]

कर्मनिद्वयैः पञ्चभिरन्वितोऽयं  
प्राणो भवेत्प्राणमयस्तु कोशः ॥  
येनात्मवानननमयोऽनुपूर्णः  
प्रवर्ततेऽसौ सकलक्रियासु ॥१६५॥

165. Прана, которая всем знакома, вместе с пятью органами<sup>1</sup> действия создает витальную оболочку, пропитанная<sup>2</sup> которой, плотная материальная оболочка<sup>3</sup> участвует во всех действиях, как если бы она была живой.

[<sup>1</sup> С пятью органами – Мозговые центры, которые контролируют речь, действия рук, передвижение, выделения и воспроизведения. См. строфи 92.

<sup>2</sup> Пропитанная – Но опять таки, активность Праны – заимствованная, как будет ясно из следующей строфы.

<sup>3</sup> Материальная оболочка – Описана в строфах 154 и последующих.

[Для описания пяти оболочек читатель направляется ко второй главе *Taittiriya*.]

नैवात्मापि प्राणमयो वायुविकारो  
गन्ताद्गन्ता वायुवदन्तवहिरेषः ।  
यस्मात्किञ्चित्क्वपि न वेतीष्मनिष्टं  
स्वं वान्यं वा किञ्चन नित्यं परतन्त्रः ॥ १६६ ॥

166. Витальная оболочка тоже не является Высшим Я – потому что это видоизменение *Vaю*<sup>1</sup> (жизненной силы), как воздух, она входит и выходит<sup>2</sup> из тела, и потому что она ни в малейшей мере не знает ни своих, ни чужих бед и радостей, будучи всегда зависимой от Высшего Я.

[<sup>1</sup> *Vaю* – Это слово обычно обозначает воздух, благодаря чему становится понятным последующее сравнение.

<sup>2</sup> *Входит и выходит...* – Как дыхание, которое является его плотным проявлением.]

ज्ञानेन्द्रियाणि च मनश्च मनोमयः स्यात्  
कोशो ममाहमिति वस्तुविकल्पहेतुः ।  
संज्ञादिभेदकलनाकलितो वलीयां-  
स्तत्पूर्वोशमभिपूर्य विजूम्भते यः ॥ १६७ ॥

167. Органы<sup>1</sup> знания вместе с разумом создают ментальную оболочку – причину разнообразия объектов и понятий «я» и «мое». Она сильна и имеет способность создавать различия в названиях и т.д. Она проявляется как пропитывающая предыдущую витальную оболочку.

[<sup>1</sup> *Органы...* – Мозговые центры, контролирующие зрение, слух, обоняние, осязание и вкус. См. также строфи 92.]

पञ्चेन्द्रियैः पञ्चभिरेव होतुभिः  
प्रचीयमानो विषयाज्यधारया ।  
जाज्वल्यमानो वहुवासनेन्धनैः  
मनोमयाज्ञिनदंहति प्रपञ्चम् ॥ १६८ ॥

168. Ментальная оболочка является (жертвенным) огнем, в котором сгорают многочисленные желания (топливо) пяти органов чувств, служащих при нем священниками. Огонь разгорается объектами чувств, приносимых ему, и создает эту феноменальную вселенную.

[Жертвенный огонь приносит тому, кто поклоняется ему жертвоприношениями, наслаждения небесных сфер. Также разум приносит Дживе или индивидуальной душе удовольствия объективного мира.

Смысл строфы прост – это разум проецирует эту объективную вселенную. См. строфи 170.]

न ह्यस्त्यविद्या मनसोऽतिरिक्ता  
 मनो ह्यविद्या भवत्यहेतुः ।  
 तस्मिन्विनष्टं सकलं विनष्टं  
 विजूम्भते इस्मिन्सकलं विजूम्भते ॥ १६९ ॥

169. Вне разума нет невежества (*Avidya*). Только разум является *Avidyēy*, причиной оков воплощений. Когда уничтожается<sup>1</sup> разум, уничтожается и все остальное, и когда он проявляется, проявляется и все остальное.

[В соответствии с учением Веданты, Высшее Я неизменно, и по природе своей чисто и прекрасно. Невежество, или *Avidya*, скрывает видение Его, и Оно кажется ограниченным и подверженным изменениям. Это невежество коренится в разуме, и когда разум хорошо очищен с помощью практик (*sadhana*), величие Атмана становится видимым. Это называют Освобождением.]

<sup>1</sup> Уничтожается – в высшем состоянии или *Nirvikalpa Samadhi*.]

स्वज्ञेऽर्थशून्ये सूजति स्वशक्त्या  
 भोक्त्रादिविश्वं मन एव सर्वम् ।  
 तथैव जाग्रत्यपि नो विशेषः  
 तत्सर्वमेतन्मनसो विजूम्भणम् ॥ १७० ॥

170. В сновидении, когда нет настоящего контакта с внешним миром, разум сам создает целую вселенную, содержащую наблюдателя, наблюдаемое и наблюдение. Сходным образом происходит и по пробуждении, нет никакой разницы. Поэтому все это (феноменальная вселенная) является проекцией разума.

मुषुचिकाले मनसि प्रलीने  
 नैवास्ति किञ्चत्सकलप्रसिद्धः ।  
 अतो मनःकल्पित एव पुंसः  
 संसार एतस्य न वस्तुतोऽस्ति ॥ १७१ ॥

171. В состоянии глубокого сна, когда разум уменьшается до своего изначального состояния, (для спящего) ничего не существует, и это – ощущение каждого<sup>1</sup>. Поэтому относительное существование человека является только созданием его разума, и не имеет объективной реальности.

<sup>1</sup> Ощущение каждого – См. строфу 121.]

वायुनाइनीयते मेधः पुनस्तेनैव नीयते ।  
 मनसा कल्प्यते वन्धो मोक्षस्तेनैव कल्प्यते ॥ १७२ ॥

172. Ветер сгоняет облака вместе, и он же их разбрасывает. Таким же образом, несвобода человека вызывается разумом, и освобождение тоже вызывается им же.

देहादिसर्वविषये परिकल्प्य रागं  
 वधाति तेन पुरुषं पश्चादगृणेन ।  
 वैरस्यमत्र विषयत् सुवृधाय पश्चाद्  
 एनं विमोचयति तन्मन एव वन्धात् ॥ १७३ ॥

173. Сначала разум создает в человеке привязанность к телу и другим объектам чувств, и связывает его этими привязанностями, как зверя веревками. Затем тот же самый разум создает у индивидуума крайнее отвращение к этим объектам чувств, как к яду, и освобождает его из пут.

[О двойном значении слова *гуна* см. примечание к строфе 76.]

तस्मान्मनः कारणमस्य जन्तोः  
 वन्धस्य मोक्षस्य च वा विधाने ।  
 वन्धस्य हेतुमलिनं रजोगृणैः  
 मोक्षस्य शुद्धं विरजस्तमस्कम् ॥ १७४ ॥

174. Поэтому разум является единственной причиной, приносящей несвободу или освобождение – когда он загрязнен эффектами *раджаса*, он ведет к несвободе, и когда он чист и лишен элементов *раджаса* и *тамаса*, он способствует освобождению.

[Сходно со второй строфой *Amrtabindu Upanisad*.]

विवेकैराग्यगुणातिरेका-  
 च्छुदूत्वमासाद्य मनो विमुक्तयै ।  
 भवत्यतो बुद्धिमतो मुमुक्षो-  
 स्ताम्या दृढाम्या भवितव्यमग्ने ॥ १७५ ॥

175. Достигнув чистоты практикой различения<sup>1</sup> и отречения<sup>2</sup>, разум разворачивается в сторону освобождения. Поэтому мудрый искатель освобождения должен сначала практиковать их и утвердиться в них.

[<sup>1</sup> Различения – между Сознанием и не-Сознанием.

<sup>2</sup> Отречения – от не-Сознания.]

मनो नाम महाब्याघो विषयारण्यभूमिषु ।  
 चरत्यत्र न गच्छन्तु साधवो ये मुमुक्षवः ॥ १७६ ॥

176. В лесу чувственных удовольствий бродит огромный тигр, называемый разумом. Хорошим людям, стремящимся к освобождению, лучше туда не ходить.

मनः प्रसूते विषयानशेषान्  
 स्मूलात्मना सुक्ष्मतया च भोक्तुः ।  
 शरीरवर्णश्रमजातिभेदान्  
 गुणक्रियाहेतुफलानि नित्यम् ॥ १७७ ॥

177. Разум постоянно создает для ощущающего все без исключения объекты чувств, воспринимаются ли они плотными или тонкими<sup>1</sup>, различия в теле, касте, порядке жизни, различия в мастерстве, действиях<sup>2</sup>, методах<sup>3</sup> и результатах<sup>4</sup>.

[<sup>1</sup> *Плотными или тонкими* – Соответственно, в состоянии пробуждения или сновидения.]

<sup>2</sup> *Действии* – Для достижения желаемых результатов.

<sup>3</sup> *Методах* – Этих действий.

<sup>4</sup> *Результатах* – Таких как наслаждение на небеса и т.д.]

असंगच्छपमसु विमोह्य  
देहन्दियप्राणगुणैनिवदध्य ।  
अहममेति भ्रमयत्पञ्च  
मनः स्वकृत्येषु फलोपभूकितषु ॥ १५५ ॥

178. Разум, вводя в заблуждение Дживу (индивидуальное сознание), которая является непривязанным Чистым Интеллектом, и связывая<sup>1</sup> ее веревками тела, органов и *Пран*, заставляет ее бродить, с идеями «я» и «моё» среди различных наслаждений от результатов, достигнутых им самим.

[<sup>1</sup> *Связывая...* – Строго говоря, нас связывает то, к чему мы привязаны.]

अध्यासदोषात्पुरुषस्य संसृतिः  
अध्यासवन्धस्त्वमैव कल्पितः ।  
रजस्तमोदोषवतोऽविवेकिनो  
जन्मादिदुःखस्य निदानमेतत् ॥ १५६ ॥

179. Перерождения человека случаются из-за неверного совмещения<sup>1</sup> несовместимого, и эти путы невежества создаются только разумом. Это вызывает страдания рождения и т.д. для человека, который не отличает Сознание от не-Сознания, чей разум загрязнен *раджасом* и *тамасом*.

[<sup>1</sup> *Совмещения* – Это является любимой темой философии Веданты для объяснения, как всегда свободное Сознание теряет свою свободу. Она говорит, что все дело в неверном отождествлении, само-гипноз, и единственный путь для выхода – в разгипнотизировании.]

अतः प्राहुमनोऽविद्या पश्चितास्तत्त्वदर्शिनः ।  
यैनैव भ्राम्यते विश्वं वायुनेवाभ्यमण्डलम् ॥ १५७ ॥

180. Поэтому мудрые, поняв его секрет, называют разум *Авидьей* или невежеством, единственной причиной появления и растворения вселенной, подобно облакам, собираемым и разносимым ветром.

तन्मनःशोधनं काये प्रयत्नेन मुमुक्षुणा ।  
विशुद्धे सति वैतस्मिन्सुकितः करफलायते ॥ १८१ ॥

181. Поэтому ищущий освобождение должен тщательно очищать свой разум. Когда он очищен, освобождение достигается также легко, как яблоко на ладони.

मोक्षेकसक्त्या विषयेषु रागं  
निर्मल्य संन्यस्य च सर्वकर्म ।  
सच्छद्द्वया यः श्रवणादिनिष्ठो  
रजस्त्वभावं स धूनोति वुद्धः ॥ १८२ ॥

182. Тот, кто с помощью однонаправленного стремления к освобождению вырывает с корнем привязанность к объектам чувств, отрекается до всех действий (с мотивом) и с верой в Реального Брахмана преданно слушает<sup>1</sup> Высшую Истину, тот преуспевает в искоренении *раджастичной* природы интеллекта.

[<sup>1</sup> Слушает – Слушает с уст Гуру, размышляет и медитирует на высочайшей Истине – идентичности индивидуальной души и Брахмана.]

मनोमयो नापि भवेत्परात्मा  
द्वाद्यन्तवत्वात्परिणामिभावात् ।  
दुःखात्मकत्वाद्विषयत्वहेतोः  
कृष्टा हि दुश्यात्मतया न दुष्टः ॥ १८३ ॥

183. Ментальная оболочка также не может быть Высшим Я, потому что у нее есть начало и конец, она подвергается изменениям, ей свойственны страдания и боль, и она является объектом<sup>1</sup>; в то время как субъект не может идентифицироваться с объектами познания.

[<sup>1</sup> Объектом – Распознаваемый Высшим Я, который является бесконечным субъектом.]

वृद्धिवृद्धीन्द्रियैः साधे सवृत्तिः करुलक्षणः ।  
विज्ञानमयकोशः स्यात्पुसः संसारकारणम् ॥ १८४ ॥

184. *Буддхи*<sup>1</sup> со своими видоизменениями<sup>2</sup> и органами познания, составляет оболочку познания, или *Виджнанамайя Коша*, и имеет<sup>3</sup> характеристики, приводящие к перерождению человека.

[<sup>1</sup> Буддхи – Способность к различию.

<sup>2</sup> Видоизменениями – Такими, как эгоизм.

<sup>3</sup> Имеет... – Думая, «я что-то делаю».]

अनुब्रजच्चत्प्रतिविम्बशक्तिः  
विज्ञानसंज्ञः प्रकृतेर्विकारः ।  
जानक्रियावानहमित्यजस्य  
देहनिष्ठ्यादिष्वभिमन्यते भूषम् ॥ १८५ ॥

185. Эта оболочка познания, приводимая в действие<sup>1</sup> отражением силы Чит, является видоизменением<sup>2</sup> Пракрити, имеет функцию познания и всегда полностью отождествляется с телом, органами и т.д.

[<sup>1</sup> Приводимая в действие – Оболочка познания является на самом деле материальной и несознательной, но отражение Чит или Атмана заставляет ее казаться осознанной.

<sup>2</sup> Видоизменением – И потому несознательной.]

अनादिकालोऽयमहंस्वभावे  
जीवः समस्तश्चवहारवोदा ।  
करोति कर्माण्यपि पूर्ववासनः  
पूण्यान्यपूण्यानि च तत्फलानि ॥ १८६ ॥

भृद्वते विचित्रास्वपि योनिषु कञ्ज-  
न्नायाति निर्यात्यध ऊर्ध्वमेषः ।  
अस्यैव विज्ञानमयस्य जाग्रत्-  
स्वन्नाद्यवस्थाः सुखदुःखभोगः ॥ १८७ ॥

186-187. Эта оболочка познания не имеет начала, называется индивидуальным сознанием (душой, дживой), характеризуется эгоизмом, и выполняет все действия на относительном плане. Из-за прошлых желаний<sup>1</sup>, она выполняет хорошие и плохие действия и ощущает их результаты. Рождаясь в разных телах, она приходит и уходит<sup>2</sup>, поднимается вверх и падает вниз. Именно эта оболочка познания проходит через состояния пробуждения, сновидения и другие состояния, и ощущает радость и страдания.

[<sup>1</sup> Прошлых желаний – Желаний прошлых рождений.

<sup>2</sup> Приходит и уходит... – Рождается и умирает, в более высоких или низких телах.]

दद्वादिनिष्ठाश्रमधर्मकर्म-  
गुणाभिमानः सततं ममेति ।  
विज्ञानकोशोऽयमतिप्रकाशः  
प्रकृष्टसान्निश्चयशात्परात्मनः ।  
अतो भवत्येष उपाधिरस्य  
यदात्मधीः संसरति भ्रमेण ॥ १८८ ॥

188. Она постоянно принимает обязанности, функции и атрибуты разных образов жизни, которые принадлежат телу, за свои собственные. Оболочка познания обладает лучезарным светом, благодаря ее близости к Высшему Я, которое, отождествляясь с ним, страдает по невежеству в переселениях из тела в тело. Эта оболочка является наложенной на Высшее Сознание.

योऽयं विज्ञानमयः प्राणेषु हृदि स्फुरत्ययं ज्योतिः ।  
कूदस्थः सन्नात्मा कर्ता भोक्ता भवत्युपाधिस्थः ॥ १८९ ॥

189. Блистающий Атман, чистое Познание, сияет среди *Пран*<sup>1</sup> в сердце<sup>2</sup> каждого. Неизменный, Он становится тем, кто действует и ощущает, благодаря наложению на него оболочки познания.

[Первая часть этой строфы является цитатой из *Brhadaranyaka*, IV. iii. 7.

<sup>1</sup> Среди *Пран* – Имеется в виду непосредственная близость. *Прана* значит сила, здесь имеются в виду физиологические и ментальные силы.

<sup>2</sup> В сердце – В интеллекте, обителью которого, предполагаемо, и является сердце.]

स्वयं परिच्छेदमुपेत्य बुद्धेः  
तादात्म्यदोषेण परं मूर्खात्मनः ।  
सर्वात्मकः सत्त्वपि वीक्षते स्वयं  
स्वतः पृथक्त्वेन मूदो घटानिव ॥ १०० ॥

190. Являясь Сущностью всего существующего, этот Атман, принимая на себя ограничения *бuddhi*<sup>1</sup>, и неверно отождествляясь с этим совершенно нереальным объектом, видит Себя как что-то иное<sup>2</sup> – как глиняный горшок считает себя отличающимся от глины, из которой он сделан.

[<sup>1</sup> *Буддхи* – В этом контексте имеется в виду оболочка познания.

<sup>2</sup> Как что-то иное – Как ограниченное и несвободное, подобно глупцу, который может считать глиняные горшки отличающимися от глины. Мудрый знает, что различие существует только в названии и форме, которые являются творениями разума.]

उपाधिसम्बन्धवशात्परात्मा  
द्युपाधिधर्माननुभाति तदगुणः ।  
अयोविकारानविकारिदन्हिवत्  
सदैकरुपोद्धिपि परः स्वभावात् ॥ १०१ ॥

191. Из-за Его связи с тем, на что Оно накладывается, Высшее Я, превосходящее все<sup>1</sup> и неизменное, принимает на себя качества наложенного и кажется действующим как оно – как бесформенное пламя принимает форму и размер железа, которое оно нагревает докрасна.

[<sup>1</sup> Превосходящее все – В данном случае, может значить «превосходящее природу».]

शिष्य उवाच ।  
भ्रमेणाप्यन्यथा वाऽस्तु जीवभावः परात्मनः ।  
तदुपाधेरनादित्वान्नादेनाश्च इष्यते ॥ १०२ ॥

Ученик спросил:

192. Это наложение, когда Высшее Я считает себя индивидуальным сознанием (дживой<sup>1</sup>) из-за заблуждения или еще чего-то, не имеет начала, и невозможно предположить, что не имеющее начала сможет когда-нибудь закончиться.

[<sup>1</sup> *Дживой* – Индивидуальная душа, или Высшее Сознание, само-ограничившее себя.]

अतोऽस्य जीवभावोऽपि नित्या भवति संसृतिः ।  
न निवर्तेत तम्मोक्षः कथं मे श्रीगुरो वद ॥१०३॥

193. Поэтому индивидуальное состояние<sup>1</sup> души не должно иметь конца, и ее путешествия должны продолжаться вечно. Может ли тут быть освобождение для души? Молю, проясни для меня этот вопрос, О уважаемый мастер.

[<sup>1</sup> Индивидуальное состояние – Состояние само-гипноза вечно свободного Атмана.]

श्रीगुरुरुवाच ।  
सम्यक्पृष्ठं त्वया विद्वन्सावधानेन तच्छृणु ।  
प्रामाणिकी न भवति भान्त्या मोहितकल्पना ॥१०४॥

Учитель ответил:

194. Очень хороший вопрос, О мудрый! Слушай внимательно – воображение, созданное иллюзией, никогда не принимается за реальный факт.

भान्ति विना त्वसङ्गस्य निष्क्रियस्य निराकृतेः ।  
न घटेताथेसम्बन्धो नभसो नीलतादिवत् ॥१०५॥

195. Заблуждение объективного мира никак не связано с Высшим Сознанием, которое свободно, вне действий и не имеет формы, как синее небо только кажется синим<sup>1</sup>, таковым не являясь.

[<sup>1</sup> Кажется синим... – Небо не имеет своего собственного цвета, но умственно мы ассоциируем с ним синеву. Синева находится в нашем разуме, а не в небе. Сходным образом, ограничения существуют не в Абсолютном Сознании, а в нашем собственном разуме.]

स्वस्य इष्टुनिर्गुणस्याक्रियस्य  
प्रत्यर्थोधानन्दरूपस्य वृद्धेः ।  
भान्त्या प्राप्तो जीवभावो न सत्यो  
मोहापाये नास्त्यवस्तुस्वभावात् ॥१०६॥

196. Индивидуальное ограничение Атмана, Свидетеля вне качеств и действий, Абсолютного Познания<sup>1</sup> и Блаженства, накладывается заблуждениями *бुद्धи*, и не является реальным. И потому что по своей природе это ограничение нереально, оно пропадает, когда пропадает породившее его заблуждение.

[<sup>1</sup> Познания... – Это Его сущность, и потому она никогда не может отделиться от Него, как жар от пламени.]

यावदभान्तिस्तावदेवास्य सत्ता  
मिथ्याज्ञानोज्ज्ञमितस्य प्रमादात् ।  
रज्ज्वरं सर्पो भान्तिकालीन एव  
भान्तनाशो नैव सर्पोऽपि तद्वत् ॥१०७॥

197. Оно существует только пока продолжается заблуждение, вызываемое неразличением из-за иллюзии. Веревка видится змеей только пока длится ошибка, и змеи больше нет, когда иллюзия пропадает. Так же и здесь.

अनादित्वमविद्यायाः कार्यस्यपि तथेष्यते ।  
उत्पन्नायां तु विद्यायामाविद्यकमनाद्यपि ॥ १०५ ॥

प्रबोधे स्वप्नवत्सरं सद्गुरुं विनश्यति ।  
अनाद्यपीदं नो नित्यं प्रागभाव इव स्फुटम् ॥ १०६ ॥

198-199. *Авидья* или заблуждение, и ее эффекты также считаются не имеющими начала. Но с восходом *Виды* или осознания, все эффекты *Авидьи*, хоть и безначальны, полностью растворяются – как сон при пробуждении. Ясно, что феноменальная вселенная, хоть и не имеющая начала, не является вечной – как и предшествующее ей не-существование<sup>1</sup>.

[<sup>1</sup> *Не-существование* – *Прагабхава*, термин индусской логики. Когда мы говорим, что объект создается (появляется) в определенный момент времени, мы подразумеваем также, что до этого момента было не-существование этого объекта. И это не-существование, очевидно, не имеет начала. Но оно прекращается, когда появляется объект. Сходным образом, *Авидья*, хотя и не имеет начала, пропадает, когда приходит осознание.]

अनादेरपि विभवंसः प्रागभावस्य वीक्षितः ।  
यद्वद्वद्युपाधिसम्बन्धात्परिकल्पितमात्मनि ॥ २०७ ॥

जीवत्वं न ततोऽन्यस्तु स्वरूपेण विलक्षणः ।  
सम्बन्धस्त्वात्मनो वृद्ध्या मिथ्याज्ञानपुरासरः ॥ २०८ ॥

200-201. Предшествующее не-существование, хоть и не имеет начала, имеет конец. Таким же образом индивидуальность сознания, воображаемая в Атмане из-за его близости с наложенными признаками<sup>1</sup>, такими как *бuddhi*, не реально. Поэтому другое (Атман) отличается от него. Отношение между Атманом и *бuddhi* возникает из-за неверного понимания.

[<sup>1</sup> *Наложенными признаками* – Как кристалл рядом с красным цветком тоже кажется красным; или когда мы глядим на объект через увеличивающуюся в размерах дырку, мы видим все большую и большую часть этого объекта и он кажется нам растущим в размерах, в то время как на самом деле изменения происходят только в размере дырки. Сходным образом, мы видим Атман сквозь покровы *Пракрити* или Природы, проявлениями которой является *бuddhi* и т.д., и изменения Природы кажутся нам изменениями Атмана, что является ошибкой.]

विनिवृत्तिभवेत्तस्य सम्यग्ज्ञानेन नान्यथा ।  
नह्यात्मैकत्वविज्ञानं सम्यग्ज्ञानं श्रुतेऽर्थतम् ॥ २०९ ॥

202. Прекращение неверного отождествления происходит через познание, и никак иначе. Безупречное знание, в соответствии с писаниями, состоит в осознании тождества индивидуальной души и Брахмана.

तदात्मानात्मनोः सम्प्रिवेकेनैव सिद्धति ।  
ततो विवेकः कर्तव्यः प्रत्यगात्मसदात्मनोः ॥ २५ ॥

203. Это осознание достигается точным различием между Сознанием и не-Сознанием. Поэтому следует стремиться к различию между индивидуальной душой и бесконечным Сознанием.

जलं पंकवदत्यन्तं पंकापाये जलं स्फुटम् ।  
यथा भासि तथात्मापि दोषाभावे स्फुटप्रभः ॥ २६ ॥

204. Как мутная вода, отстоявшись, снова кажется прозрачной, также и Атман проявляет свой неотразимый блеск, когда удаляются его покровы.

[Вода по природе своей чиста, но может быть загрязнена посторонними примесями. Эти загрязнения могут быть удалены фильтрацией, дистилляцией и т.д. Также кажущаяся нечистота души может быть удалена различием, которое показывает, что только непонимание скрывает истинную природу Сознания.]

असच्चिवृत्तौ तु सदात्मना स्फुटं  
प्रतीतिरेतस्य भवेत्प्रतीचः ।  
ततो निरासः करणीय एव  
सदात्मनः साख्वहमादिवस्तुनः ॥ २७ ॥

205. Когда нереальное прекращает свое существование, эта самая индивидуальная душа осознается как бесконечное Сознание. Поэтому надо стремиться к полному уничтожению эгоизма и т.д.<sup>1</sup>, скрывающих бесконечное Сознание.

[<sup>1</sup> Эгоизм.... – Что на самом деле является нереальным наложением.]

अतो नायं परात्मा स्याद्विज्ञानमयशब्दभाक् ।  
विकारित्वाऽन्तर्जडत्वाच्च परिच्छिन्नत्वहेतुतः ।  
दुश्यत्वाद्व्यभिचारित्वान्नानित्यो नित्यं इत्यते ॥ २८ ॥

206. Оболочка познания (*Вижнанамай Коша*), о которой мы говорили, не может быть Высшим Сознанием по следующим причинам: потому что она изменяется<sup>1</sup>, не является сознательной, ограничена, является объектом чувств, и не всегда присутствует. Нереальный объект нельзя путать с реальным Атманом.

[<sup>1</sup> Изменяется – В то время как Атман, Абсолютное Знание, есть неизменный, неограниченный и бесконечный субъект и всеобщая основа всех объектов. Как веревка является единственной реальностью по отношению к идеи змеи и т.д.]

आनन्दप्रतिविम्बचुम्बिततनुवृच्छिस्तमोजुम्बिता  
स्यादानन्दमयः प्रियादिगुणकः स्वेष्टार्थलाभोदयः ।  
पुण्यस्यानुभवे विभाति कृतिनामानन्दरूपः स्वयं  
सर्वो नन्दति यत्र साधु तनुभूम्नात्रः प्रयत्नं विना ॥ २९ ॥

207. Оболочка блаженства (*Анандамайя Коша*) является видоизменением<sup>1</sup> незнания, которое проявляется как отражение Атмана, Абсолютного Блаженства. Ее признаками являются наслаждение<sup>2</sup> и т.д., и она видится, когда появляется приятный объект. Она спонтанно чувствуется тем, кому повезло, когда их хорошие дела приносят результаты, от которых радуется без усилий любое существо.

[<sup>1</sup> *Видоизменением...* – В следующей строфе говорится об опыте состояния *Шушупти* как типичном наслаждении оболочки блаженства. И состояние глубокого сна всегда является состоянием глубокого невежества. Таким образом, эта оболочка является видоизменением незнания.]

[<sup>2</sup> *Наслаждение...* – Имеется в виду *Taittiriya*, II. 5, где *Прия*, *Мода* и *Прамода* (разные степени наслаждения) называются признаками *Анандамайя Коши*.]

आनन्दमयकोशस्य सुषुप्ती स्फूर्तिरुक्तदा ।  
स्वनजागरणोरीषदिष्टसंहाराविना ॥ २७ ॥

208. Оболочка блаженства блестает более всего в состоянии глубокого сна, в то время как при сновидении и в состоянии пробуждения она проявляется только частично, при виде<sup>1</sup> приятных объектов и т.д.

[<sup>1</sup> *При виде...* – Действительное восприятие чувствами (в состоянии пробуждения) или запомнившиеся впечатления (в сновидении).]

नैवायमानन्दमयः परात्मा  
सोपाधिकत्वात्प्रकृतेविकारात् ।  
कार्यत्वदेतोः सुकृतकियाया  
विकारसंघातसमाहितत्वात् ॥ २९ ॥

209. Оболочка блаженства тоже не является Высшим Сознанием, потому что у нее есть многочисленные изменяющиеся признаки, потому что она является видоизменением Пракрити, а также результатом прошлых хороших действий, и находится среди<sup>1</sup> других оболочек, которые тоже являются видоизменениями.

[<sup>1</sup> *Находится среди...* – Опять имеются в виду строфы из *Taittiriya*, вторая глава, где пять оболочек описываются как сходные по форме, вложенные друг в друга. *Аннамайя* или материальная оболочка является наиболее внешней и *Анандамайя* – самой внутренней.]

पञ्चानामपि कोशाना निषेधे युक्तितः श्रुतेः ।  
तत्त्विषेधावधि साक्षी वोधरुपोद्विशिष्यते ॥ २१० ॥

210. Когда все пять оболочек отмечаются как не-Сознание с помощью размышлений над писаниями<sup>1</sup>, то, что остается в результате<sup>2</sup>, - Свидетель, Абсолютная Истина, Атман.

[<sup>1</sup> *Над писаниями* – Которые описывают Атмана методом отрицания «Нети Нети» - «не то» и «не то».

[<sup>2</sup> *В результате* – Недоступном для мыслей и анализа. То, что происходит тогда, называется Осознанием, и разум находится в состоянии так называемого *Самадхи*.]

योऽयमात्मा स्वयंज्योतिः पञ्चकोशविलक्षणः ।  
 अवस्थात्रयसाक्षी सन्निविकारो निरञ्जनः ।  
 सदानन्दः स विजेयः स्वात्मत्वेन विपर्शिचता ॥ २११ ॥

211. Этот блестящий Атман, отличающийся от всех пяти оболочек, Свидетель трех состояний, Реальный, Неизменный, Незапятнанный<sup>1</sup>, бесконечно Блаженный – это осознается мудрым как свое Высшее Я.

[<sup>1</sup> *Незапятнанный* – Невежеством, и потому Абсолютный.]

शिष्य उवाच ।  
 मिथ्यात्वेन निषिद्धेषु कोशेष्वेतेषु पञ्चसु ।  
 सर्वाभावं विना किञ्चित्पश्याम्यत्र हे गुरो ।  
 विजेयं किम् वस्त्रस्ति स्वात्मनाऽऽत्मविपर्शिचता ॥ २१२ ॥

Ученик спросил:

212. Когда я отверг все пять оболочек как нереальные, я ничего не обнаружил в этой вселенной, О Мастер, кроме Пустоты, отсутствия всего. Что за сущность остается после этого, с которой мудрый искатель своего Я должен осознать свою тождественность?

[На первый взгляд, здесь представлена точка зрения буддийских Суньявадинов или нигилистов, которые считают, что ничто не остается после окончательного анализа. Эта точка зрения опровергается в следующих нескольких строфах.]

श्रीगुरुरुद्वाच ।  
 सत्यमुक्तं त्वया विदन्निपुणोऽस्मि विचारणे ।  
 अहमादिविकारास्ते तदभावोऽयमप्यनु ॥ २१३ ॥

सर्वे येनानुभूयन्ते यः स्वयं नानुभूयते ।  
 तमात्मानं वेदितारं विदि बुद्ध्या सुसूक्ष्मया ॥ २१४ ॥

Учитель ответил:

213-214. Ты верно сказал, О мудрый! Несомненно, ты мудр в своем различении. То, чем ощущаются все эти видоизменения от эгоизма до его последующего отсутствия (во время глубокого сна), но что Само не ощущается, - есть Атман, познай это с помощью<sup>1</sup> остройшего интеллекта.

[Аргумент таков – Атман как вечный субъект должен всегда быть. В противоположном случае, Познание было бы невозможным. Даже в состоянии *Шушупти* должен быть бесконечный субъект на заднем плане, который помнит блаженство в этом состоянии. Например, в кинотеатре должен быть какой-то экран, чтобы дать возможность движущимся картинкам сливаться и создавать фильм. Движение предполагает все остальное. Также изменчивая Пракрити должна иметь в качестве основы, экрана, неизменный Атман.]

<sup>1</sup> С помощью... – Схоже с *Katha*, I. iii. 12.]

तत्साक्षिकं भवेत्तद्यद्यद्यनानुभूयते ।  
कस्याच्यननुभूतार्थं साक्षित्वं नोपयुज्यते ॥ २५५ ॥

215. У того, что воспринимается чем-то еще, это что-то является его свидетелем. Когда нет того, кто мог бы воспринять объект, мы вообще не можем говорить о восприятии.

असौ स्वसाक्षिको भावो यतः स्वेनानुभूयते ।  
अतः परं स्वयं साक्षात्प्रत्यगात्मा न चेतरः ॥ २५६ ॥

216. Этот Атман является само-познающей сущностью, потому что Он познается Собой. Поэтому индивидуальная душа является непосредственно Высшим Брахманом и ничем еще.

जाग्रत्स्वनसुपूचिषु स्फुटतरं योद्द्सौ समुज्जुम्भते  
प्रत्यसूपतया सदाह्रमहित्यन्तः स्फुरत्तैकधा ।  
नानाकारविकारभागिन इमान् पश्यन्नहंधीमुखान्  
नित्यानन्दचिदात्मना स्फुरति तं विद्धि स्वमते हृदि ॥ २५७ ॥

217. То, что проявляется в состоянии пробуждения, сновидения и глубокого сна; что внутренне воспринимается в разуме в разных формах как непрерывная серия эгоистических впечатлений; что является свидетелем эгоизма, интеллекта и т.д.; что имеет разнообразные формы и видоизменения; и которое ощущается как Абсолютное Существование-Знание-Блаженство, - познай этого Атмана в своем сердце.

[В соответствии с философией Санкхи, вся вселенная, как она видится нам, является смесью Пуруши и Пракрити – чем-то таким, что намекает о своем существовании разуму, и разум реагирует, и как бы покрывает все это своей собственной оболочкой. Другими словами, все, что мы воспринимаем, является это что-то неизвестное плюс разум, или короче, X + разум. Веданта ставит вместо Пуруши Брахмана, и считает невежество присущей Брахману силой, которая скрывает истинную природу Брахмана и заставляет Его думать, что он подвергается всевозможным изменениям и ограничениям. Атман – просто другое название для Брахмана. Поэтому, когда мы воспринимаем объект, создаем любое впечатление в разуме, мы воспринимаем только Атмана и ничего более. Только по собственному невежеству мы не можем понять истинную природу ощущаемого (Атмана) и называем ее разными именами. Таким образом, наш эгоизм, интеллект и все умственные состояния являются только видоизменениями Атмана.]

घटोदके विवितमकविम्ब-  
मालोक्य मृडो रविमेव मन्यते ।  
तथा चिदाभासमुपाधिसंस्थ  
भान्त्याह्रमित्येव जडोद्भिमन्यते ॥ २५८ ॥

218. Видя отражение солнца в кувшине с водой, дурак думает, что это само солнце. Сходным образом глупец по заблуждению отождествляется с отражением Чит<sup>1</sup>, регистрируемым в буддхи, которые на самом деле наложены на Него.

[<sup>1</sup> Чит – Атман, который является Абсолютным Знанием.]

घटं जलं तदुगतमक्विम्बं  
 विहाय सर्वं विनिरीक्ष्यतोऽकं ।  
 तदस्य एतत्तिवतयावभासकः  
 स्वयंप्रकाशो विदुषा यथा तथा ॥ २१७ ॥

219. Как мудрый отставляет в сторону горшок, воду, и отражение солнца в нем и видит блистающее солнце, которое освещает и горшок, и воду, и отражение, и не зависит<sup>1</sup> от них;

[<sup>1</sup> Не зависит... – Горшок, вода и отражение – только отражения, которые подразумевают своим существованием существование настоящего солнца.]

देहं धियं चित्प्रतिविम्बमेवं  
 विसुज्य बुद्धौ निहितं गुहायाम् ।  
 ब्रह्मारमात्मानमस्तुष्टवोधं  
 सर्वप्रकाशं सदसद्विलक्षणम् ॥ २१८ ॥

नित्यं विभूं सर्वगतं सुसुक्ष्मं  
 अन्तर्बंहिःशून्यमनन्यमात्मनः ।  
 विज्ञाय सम्यइनिजरूपमेतत्  
 पुमान् विपाक्षा विरजो विमृत्युः ॥ २१९ ॥

विशोक आनन्दघनो विपश्चित्  
 स्वयं कृतश्चिन्नं विभेति कश्चित् ।  
 नान्योऽस्ति एन्था भवदन्धमुक्ते:  
 विना स्वतत्त्वावगमं मुमुक्षोः ॥ २२० ॥

220-222. Так и, отказавшись от тела, *бुदдхи*, и отраженного в нем *Чит*, и познав Свидетеля, Высшую Сущность, Абсолютное Знание, причину проявления всего, скрываемую<sup>1</sup> интеллектом, отличающегося от плотного и тонкого, бесконечное, вездесущее, наполняющее все и исключительно тонкое, что не имеет ни «внутри», ни «вне», и что тождественно с собой, - полностью осознав истинную природу себя, человек становится безгрешным, свободным от грязи, смерти и страданий и становится воплощением Блаженства. Просветленный никого не боится. Для стремящегося к освобождению нет другого пути для избавления от пут повторяющихся рождений, кроме осознания истины собственного Я.

[<sup>1</sup> Скрываемую... – Только очищенный интеллект улавливает отблески Атмана.]

Здесь приведен общий смысл пассажей из различных писаний адвайтической направленности. Читатель направляется к *Brhadaranyaka*, III. viii. 8, *Taittiriya*, II. 2 и *Svetasvatara*, III. 8.]

ब्रह्माभिन्नत्वविज्ञानं भवमोक्षस्य कारणम् ।  
 येनाद्वितीयमानन्दं ब्रह्मा सम्पद्यते बुधैः ॥ २२३ ॥

223. Осознание собственной тождественности с Брахманом является причиной освобождения от пут Самсары, чем мудрый достигает Брахмана, Единого без существования второго, Абсолютного Блаженства.

ब्रह्मतस्तु संसूत्ये विद्वान्नावर्तते पुनः ।  
विजातव्यमतः सम्यग्ब्रह्माभिन्नत्वमात्मनः ॥ २२४ ॥

224. Единожды осознав Брахмана, человек больше не возвращается в пространство перерождений. Поэтому следует стремиться полностью осознать свою тождественность с Брахманом.

सत्यं ज्ञानमनन्तं ब्रह्म विशुद्धं परं स्वतःसिद्धम् ।  
नित्यानन्दैकरसं प्रत्यग्भिन्नं निरन्तरं जयति ॥ २२५ ॥

225. Брахман – это Существование, Знание, Бесконечность, всепобеждающее, чистое, высшее, самодостаточное, бесконечное и неделимое Блаженство, (в реальности) не отличимое от индивидуальной души, не имеющее «внутри» и «вне».

सदिदं परमद्वितं स्वस्मादन्यस्य वस्तुनोद्भावात् ।  
न ह्यन्यदस्ति किञ्चित् सम्यक् परमार्थतत्त्वबोधवशायाम् ॥ २२६ ॥

226. Реально только это Высшее Единство, нет ничего<sup>1</sup>, кроме Высшего Сознания. Воистину не остается никакой другой независимой сущности в состоянии осознания высшей Истины.

[<sup>1</sup> Ничего... – Все, кроме Сознания, является только лишь видимостью.]

यदिदं सकलं विश्वं नानारूपं प्रतीतमज्ञानात् ।  
तत्सर्वं इद्वैव प्रत्यस्ताशेषभावनादोषम् ॥ २२७ ॥

227. Вся эта вселенная, из-за невежества кажущаяся разнообразными формами, есть ничто иное, как Брахман, который полностью свободен<sup>1</sup> от всех ограничений человеческих мыслей.

[<sup>1</sup> Свободен... – Из-за невежества мы воображаем самые разные объекты, но Брахман всегда является их основой, и единственной Реальностью.]

मूल्कार्यभूतोऽपि मूढो न भिन्नः  
कुम्भोदस्ति सर्वत्र तु मूल्वरूपात् ।  
न कुम्भरूपं पृथगस्ति कुम्भः  
कुतो मूषा कल्पतनाममात्रः ॥ २२८ ॥

228. Кувшин ни в чем не отличается от глины, являясь ее видоизменением. Почему тогда его называют кувшином? Это только придуманное нереальное<sup>1</sup> название.

[<sup>1</sup> Нереальное... – В некотором смысле это цитата из *Chandogya*, VI. i. 4.]

केनापि मृदुभिन्नतया स्वरूपं  
षटस्य संदर्शयितुं न शक्यते ।  
अतो षटः कल्पित एव मोहा-  
न्मूदेव सत्यं परमार्थभूतम् ॥ २३० ॥

229. Никто не может показать иную, не глинянную, суть кувшина (из которой он сделан). Поэтому горшок просто воображается (как отдельный от глины) по заблуждению, и составляющая его глина является единственной его реальностью в этом отношении.

सदृढङ्गाकायै सकलौ सदेव  
तन्मात्रमेतन्न ततोऽन्यदस्ति ।  
अस्तीति यो वक्ति न तस्य मोहो  
विनिर्गतो निद्रितवत्प्रजल्पः ॥ २३१ ॥

230. Таким же образом вся вселенная, будучи отражением реального Брахмана, на самом деле есть ничто иное, как Брахман. Ее сущность – То, и ничто не существует в отдельности от Него. Тот, кто говорит, что существует, - по прежнему заблуждается и его разговоры – бессвязная болтовня во сне.

ब्रह्मैवेदं विश्वमित्येव वाणी  
श्रीती द्वृतेऽथर्वनिष्ठा वरिष्ठा ।  
तस्मादेतद्ब्रह्ममात्रं हि विश्वं  
नाधिष्ठानाद्भिन्नताऽऽगोपितस्य ॥ २३२ ॥

231. Воистину, вся вселенная является Брахманом – таково величественное заключение *Атарва Веды*. Вся вселенная есть ничто иное, как Брахман, потому что то, что наложено (на что-то, что является его основой) не имеет независимого от основы существования.

[Имеется в виду Mundaka, II. ii. 11 – одна из Упанишад, принадлежащих к *Атарва Ведам*.]

सत्यं यदि स्याज्जगदेतदात्मनोऽ-  
नन्तत्वहानिर्निगमाप्रमाणता ।  
असत्यवादित्वमर्पीशितुः स्या-  
न्नेतत्वयं साधु हितं महात्मनाम् ॥ २३३ ॥

232. Если бы вселенная, как она есть, была бы реальной, двойственность бы никогда не прекращалась<sup>1</sup>, писания<sup>2</sup> были искажены, и сам Бог<sup>3</sup> был бы уличен во лжи. Ни первое, ни второе и ни третье мудрецами не считаются желательными или полезными.

[<sup>1</sup> Не прекращалась... – Мир в этом случае было бы невозможно уничтожить. Поэтому двойственность со всеми своими отвратительными качествами продолжала бы существование.

<sup>2</sup> Писания... – В соответствии с точкой зрения наиболее ортодоксальных ведантистов, многочисленные Адвайтические писания должны считаться истинными, и остальные Веды должны занимать второстепенное положение по отношению к ним.

<sup>3</sup> Бог... – Будучи тем, кто открыл истину писаний. Или это может быть аллюзией к словам Шри Кришны из Гиты, цитируемым в следующей строфе.]

ईश्वरो वस्तुतत्त्वज्ञो न चाहं तेष्ववस्थितः ।  
न च मत्थानि भूतानीत्येवमेव व्यचीक्लृप्तः ॥ २३३ ॥

233. Всевышний, который знает<sup>1</sup> секрет всего, поддерживает это словами «но<sup>1</sup> Я не в них»... «и они не во Мне».

[<sup>1</sup> Знает... – Потому что он всезнающ.

<sup>2</sup> Но... – Имеются в виду строфы 4 и 5 из 9й главы *Gita*, которые провозглашают, что все существование обязано своим существованием Брахману, который является Абсолютной основой всего.]

यदि सत्यं भवेद्विश्वं सुषुप्तामूपलभ्यताम् ।  
यन्नोपलभ्यते किञ्चिदतोऽसत्त्वनवन्मृषा ॥ २३४ ॥

234. Если бы вселенная была истинной, она бы воспринималась и в состоянии глубокого сна. Т.к. она совсем не воспринимается в этом состоянии, она должна быть нереальной и неистинной, как сон.

अतः पृथिव्नास्ति जगत्परात्मनः  
पृथक्प्रतीतिस्तु मृषा गुणादिवत् ।  
आरोपितस्यास्ति किमर्थवत्ताऽ-  
धिष्ठानमाभाति तथा भमेण ॥ २३५ ॥

235. Поэтому вселенная не существует отдельно от Высшего Сознания, и восприятие их различия неверно, как восприятие синевы неба<sup>1</sup>. Имеет ли наложение смысл вне своего субстрата<sup>2</sup> (основы)? Это субстрат благодаря заблуждению кажется тем, чему он является основой.

[<sup>1</sup> Синевы неба... – См. строфиу 195.

<sup>2</sup> Субстрата... – Веревка кажется змеей. Эта идея развивается в следующих нескольких строфах.]

भ्रान्तस्य यद्यदभ्यमतः प्रतीत  
भासैव तत्तद्वजतं हि शुक्तिः ।  
इदंतया ब्रह्म सदैव रूप्यते  
त्वारोपितं द्विष्टिं नाममात्रम् ॥ २३६ ॥

236. Что бы глупец не воспринимал по ошибке, является Брахманом и только Брахманом – серебро жемчуга есть только жемчуг. Брахман всегда считается

вселенной, в то время это то, что наложено на Брахмана. Вселенная – это только название.

अतः परं ब्रह्म सदद्वितीयं  
विशुद्धविजानघनं निरञ्जनम् ।  
प्राशान्तमाद्यन्तविहीनमक्रियं  
निरन्तरानन्दरसस्वरूपम् ॥ २३७ ॥

निरस्तमायाकुतस्वर्भेदं  
नित्यं सुखं निष्कलमप्रमेयम् ।  
अरूपमव्यवतमनास्त्यमव्ययं  
ज्योतिः स्वयं किञ्चिद्विदं चकास्ति ॥ २३८ ॥

237-238. Поэтому все проявленное (эта вселенная) является самим Высшим Брахманом - Реальным, Единого без двойственности, чистым, Сущностью Познания, бесподобным, спокойным, без начала и без конца, вне активности, Сущностью Абсолютного Блаженства, безграничным, вне боли, необъятным, бесформенным, однородным, неизменным, не имеющим имени, превосходящим всю множественность, созданную Майей или не-Сознанием

ज्ञातूज्ञेयज्ञानशून्यमनन्तं निर्विकल्पकम् ।  
कवलास्तण्डचिन्मात्रं परं तत्त्वं विदुर्बुधाः ॥ २३९ ॥

239. Мудрые осознают Вышшую Истину, Брахман, в котором нет разделения на знающего, знание и знаемое, который безграничен, вездесущ и является Сущностью Абсолютного Знания;

अहेयमनुपादेयं मनोवाचामगोचरम् ।  
अप्रमेयमनाद्यन्तं ब्रह्म पूर्णमहं महः ॥ २४० ॥

240. То, что невозможно ни<sup>1</sup> отбросить, ни подобрать, что вне разума и речи, неизмеримое, без начала и конца, Целое, собственное Вышшее Я, блистающее великолепное.

[<sup>1</sup> *Hu* ... – Потому что это не материальный объект, а собственная Сущность.]

तत्त्वंपदाभ्यामभिधीयमानयोः  
ब्रह्मात्मनोः शोधितयोर्यदीत्थम् ।  
श्रुत्या तयोस्तत्त्वमसीति सम्यग्  
एकत्वमेव प्रतिपाद्यते मुहुः ॥ २४१ ॥

ऐक्यं तयोर्लक्षितयोर्नं वाच्ययोः  
निगद्यतेऽन्यविरुद्धधर्मिणोः ।  
सद्योत्तमान्वोरिव राजभूत्ययोः  
कृपास्त्रुराश्योः परमाणुमर्वीः ॥ २४२ ॥

241-242. Писания<sup>1</sup> неоднократно провозглашают «Ты есть То» (*Tat-Tvam-Asi*), доказывая абсолютную идентичность Брахмана (Ишвары) и Дживы (индивидуального сознания), называемых соответственно То (*Tat*) и ты (*Tvam*). При этом эти термины должны быть лишены своих соответствующих ассоциаций, когда подразумевается личностное; следует полагаться не на буквальное значение этих терминов, потому что тогда они являются противоположностями друг другу – как солнце и светлячок, король и слуга, океан и лужа, или гора Меру и атом.

[<sup>1</sup> Писания... – Имеется в виду шестая глава *Chandogya Upanisad*, где Уддалака Аруни пытается разными путями передать понимание тождественности Дживы и Брахмана своему сыну Светакету.]

तयोर्विरोधोऽयमुपाधिकलिपतो  
न वास्तवः कश्चिद्पाधिरेषः ।  
इत्रस्य माया महदादिकारण  
जीवस्य कायं शृणु पञ्चकोशम् ॥ २४३ ॥

243. Это противоречие между ними создается неверным наложением смысла, и не является чем-то реальным. Это наложение в случае Бога (Ишвары) есть Майя, являющаяся причиной *Maxata*<sup>1</sup> и всего остального<sup>2</sup>, и в случае Дживы (индивидуальной души), - слушай, - состоит из пяти оболочек<sup>3</sup>, которые появляются в результате Майи.

[<sup>1</sup> *Maxata* – См. примечание к строфе 123.]

<sup>2</sup> Всего остального – Более плотных проявлений, исходящих из *Maxata*.

<sup>3</sup> Из пяти оболочек – См. примечание к строфе 125.]

एतात्मपादी परजीवयोस्तयोः  
सम्पद्गनिरासे न परो न जीवः ।  
राज्यं नरेन्द्रस्य भद्रस्य सेदकः  
तयोरपोहै न भद्रो न राजा ॥ २४४ ॥

244. Таковы соответствующие наложения Ишвары и Дживы, и когда они до конца убираются, не остается ни Ишвары, ни Дживы. Королевство – символ короля, а щит – солдата, и когда они пропадают, нет<sup>1</sup> ни короля, ни солдата.

[<sup>1</sup> Нет... – Тогда и тот, и другой – просто люди. Сходным образом, если мы заберем всезнание, всемогущество и т.д. у Ишвары и недостатки знания, силы и т.д. у Дживы, тогда останется только Брахман как основа и того, и другого.]

अथात आदेश इति श्रुतिः स्वयं  
निषेधति द्वद्वयिं कल्पितं द्वयम् ।  
श्रुतिप्रमाणानुगृहीतबोधा-  
तयोर्निरासः करणीय एव ॥ २४५ ॥

245. Сами Веды<sup>1</sup> со словами «запрещается...» отказываются от двойственности, воображаемой в Брахмане. Необходимо убрать эти два типа наложения, с помощью осознавания, с поддержкой авторитетом Вед.

[<sup>1</sup> Веды... – Имеется в виду Brhadaranyaka, II. iii. 6.]

नेदं नेदं कल्पितत्वान्न सत्यं  
रज्जुदृष्टव्यालवत्सवनवच्च ।  
इत्थं दृश्यं साधुयुक्त्या अपोह्य  
ज्ञयः पश्चादेकभावस्तयोर्यः ॥ २४६ ॥

246. Ни плотная, ни тонкая вселенные (не являются Атманом). Будучи воображенными, они не реальны – как змея, увиденная в веревке, или как сновидения. Полностью пренебрегая этим объективным миром таким образом с помощью размышлений, далее следует осознать единство, которое лежит в основе Ишвары и Дживы.

ततस्तु ती लक्षणया सुलक्ष्यी  
तयोरस्पष्टैकरसत्वसिद्धये ।  
नालं जहत्या न तथाऽजहत्या  
किन्तुभयार्थात्मिकयैव भाव्यम् ॥ २४७ ॥

247. Эти два термина (Ишвара и Джива) должны быть тщательно продуманы с точки зрения подразумеваемых смыслов, чтобы можно было установить их абсолютную тождественность. Не подойдет ни метод полного отвергания, ни полного удержания. Следует раздумывать, объединяя и то, и другое.

स देवदत्तोदयमितीह॒ चैकता  
विरुद्धभर्मांशमपास्य कथ्यते ।  
यथा तथा तत्त्वमसीतिवाक्ये  
विरुद्धभर्मानुभयत्र हित्वा ॥ २४८ ॥

संलक्ष्य चिन्मात्रतया सदात्मनोः  
अस्पष्टभावः परिचीयते वृथिः ।  
एवं महावाक्यशतेन कथ्यते  
ब्रह्मात्मनोरैक्यमस्पष्टभावः ॥ २४९ ॥

248-249. Как в предложении «Это тот Девадатта» говорится о тождественности, что согласовывает противоречивые части<sup>1</sup> (предложения), так и в предложении «Ты есть То» мудрый должен отказаться от противоречий с обоих сторон и осознать тождественность Ишвары и Дживы, заметив сущность и того, и другого, которая есть Чит, Абсолютное Знание. Таким образом, сотни текстов писаний утверждают единство и тождественность Брахмана и Дживы.

[<sup>1</sup> Противоречивые части – Такие, как различия во времени и месте и т.д.]

अस्थूलमित्येतदसन्निरस्य  
 सिद्धं स्वतो व्योमवदप्रतकर्यम् ।  
 अतो मृषामात्रमिदं प्रतीतं  
 जहीहि यत्स्वात्मतया गृहीतम् ।  
 ब्रह्माहृमित्येव विशुद्धवदभ्या  
 विद्धि स्वमात्मानमस्पृष्टबोधम् ॥ २५७ ॥

250. Отделяя то, что не-Сознание, в свете таких высказываний, что «Это не плотное»<sup>1</sup> и т.д., (осознается Атман), который самодостаточен, независим как небо, и вне достижения мыслей. Потому откажись от этого фантома тела, которое ты воспринимаешь и принимаешь за самого себя. С помощью очищенного понимания, что ты есть Брахман, осознай самого себя, Абсолютное Знание.

[<sup>1</sup> «Это не плотное» - Упоминается в Brhadaranyaka, III. viii. 8.]

मृत्कायै सकलं घटादि सततं मृन्मात्रमेवाहितं  
 तद्वस्तुजनितं सदात्मकमिदं सन्मात्रमेवास्तिलम् ।  
 यस्मात्ज्ञास्ति सतः परं किमपि तत्सत्यं स आत्मा स्वयं  
 तस्मात्तत्त्वमसि प्रशान्तममलं ब्रह्माद्यो यत्परम् ॥ २५८ ॥

251. Все видоизменения глины, такие как кувшин, которые всегда принимаются разумом за реальные, являются (на самом деле) ничем иным, как глиной. Сходным образом, вся эта вселенная, которая проявилась из Брахмана, есть сам Брахман, и ничто иное, кроме Него. Это единственно само-существующая Реальность, наша Внутренняя Сущность, и потому ты есть спокойный, чистый, Высший Брахман, Единый без существования второго.

निद्राकल्पितदेशकालविषयज्ञात्रादि सर्वं यथा  
 मिथ्या तद्विद्वापि जाग्रति जगत्स्वज्ञानकार्यत्वतः ।  
 यस्मादेवमिदं शरीरकरणप्राणाहमाद्यम्यसत्  
 तस्मात्तत्त्वमसि प्रशान्तममलं ब्रह्माद्यो यत्परम् ॥ २५९ ॥

252. Как место, время, объекты, знающий и т.д., воображенные во сне, являются нереальными, также нереален и мир, воспринимаемый здесь в состоянии пробуждения, потому что это все результат собственного невежества. Т.к. это тело, органы, *Праны*, эгоизм и т.д. точно также нереальны, ты есть этот спокойный, чистый, Высший Брахман, Единый без существования второго.

यत्र भान्त्या कल्पित तद्विवेके  
 तत्तन्मात्रं नैव तस्माद्विभन्नम् ।  
 स्वज्ञे नष्टं स्वज्ञविश्वं विचित्रं  
 स्वस्माङ्गिनं किन्तु दुष्टं प्रबोधे ॥ २५३ ॥

253. То, что по ошибке предполагалось существующим в чем-то, становится, когда осознается истина, ничем иным, как этим чем-то, своим субстратом, не отличающимся от него самого. Разнообразная вселенная во сне (появляется и) пропадает в самом сне. Видится ли она по пробуждении как нечто отдельное от самого себя?

जातिनीतिकुलगोत्रदूर्गं  
नामरूपगुणदोषवर्जितम् ।  
देशकालविषयातिवति यद्  
इहा तत्त्वमसि भावयात्मनि ॥ २५४ ॥

254. То, что вне касты и веры, семьи и происхождения, лишенное имени и формы, заслуг и изъянов, превосходящее пространство, время и объекты чувств – этот Брахман есть ты, медитируй над этим в своем разуме.

यत्परं सकलवागगोचरं  
गोचरं विमलबोधचक्षुषः ।  
शुद्धचिद्वन्मनादि वस्तु यद्  
इहा तत्त्वमसि भावयात्मनि ॥ २५५ ॥

255. Этот Высший Брахман, который вне всех слов, но доступен для ока чистого осознавания, который чист, Воплощение Знания, не имеющая начала сущность – этот Брахман есть ты, медитируй над этим в своем разуме.

पड्भिरुमिभिरयोगि योगिहृद-  
भावितं न करणिविभावितम् ।  
बुद्ध्यवेद्यमनवद्यमस्ति यद्  
इहा तत्त्वमसि भावयात्मनि ॥ २५६ ॥

256. То, что не затрагивается шестеричной волной<sup>1</sup>, над чем медитирует Йог в своем сердце, но что не ощущается органами чувств, что не может знать интеллект, Высшее – этот Брахман есть ты, медитируй над этим в своем разуме.

[<sup>1</sup> Шестеричной волной – Т.е. разложение, смерть, голод, жажда, страдание и заблуждение, которые властвуют над телом и разумом.]

भान्तिकल्पितजगत्कलाश्रयं  
स्वाश्रयं च सदसद्विलक्षणम् ।  
निष्कलं निरूपमानवद्वि यद्  
इहा तत्त्वमसि भावयात्मनि ॥ २५७ ॥

257. То, что является основой вселенной со всеми ее различными составляющими, которые есть создания невежества, и что не имеет для Себя основы, что отлично от материального и тонкого, которое не имеет частей, и превыше чего нет ничего – этот Брахман есть ты, медитируй над этим в своем разуме.

जन्मवृद्धिपरिणात्यपक्षय-  
व्याधिनाशनविहीनमव्ययम् ।  
विश्वसूच्यविधात्कारणं  
इहा तत्त्वमसि भावयात्मनि ॥ २५८ ॥

258. То, что свободно от рождения, роста, развития, истощения, болезни и смерти, что невозможно разрушить, которое является причиной проявления, поддержания и разрушения вселенной – этот Брахман есть ты, медитируй над этим в своем разуме.

अस्तभेदमनपास्तलक्षणं  
निस्तरङ्गजलराशिनिश्चलम् ।  
नित्यमूक्तमविभक्तमूर्ति यद्  
ब्रह्मा तत्त्वमसि भावयात्मनि ॥ २५९॥

259. То, что свободно от разделения, чья сущность никогда не существует (отдельно от него самого), что неподвижно подобно океану без волн, бесконечно свободно, неделимой Формы – этот Брахман есть ты, медитируй над этим в своем разуме.

एकमेव सदनेककारणं  
कारणान्तरनिरास्यकारणम् ।  
कार्यकारणविलक्षणं स्वयं  
ब्रह्मा तत्त्वमसि भावयात्मनि ॥ २६०॥

260. То, что хотя Едино, является причиной множества, что отвергает все другие причины, а Само не имеет причины, отличающееся от Майи и вселенной, ее эффекта, и всегда независимо – этот Брахман есть ты, медитируй над этим в своем разуме.

निर्विकल्पकमनल्पमक्षरं  
यत्क्षराक्षरविलक्षणं परम् ।  
नित्यमव्ययसुखं निरन्जनं  
ब्रह्मा तत्त्वमसि भावयात्मनि ॥ २६१॥

261. То, что свободно от двойственности, что бесконечно и неразрушимо, отличающееся от вселенной и Майи, высшее, вечное, непреходящее Блаженство, чистейшее – этот Брахман есть ты, медитируй над этим в своем разуме.

यद्विभाति सदनेकधा भूमा-  
जामरूपगुणविक्रियात्मना ।  
हृमवत्त्वयमविक्रियं सदा  
ब्रह्मा तत्त्वमसि भावयात्मनि ॥ २६२॥

262. Эта Реальность, которая хоть и Едина, проявляется по-разному из-за невежества, принимая на себя имена и формы, признаки и изменения, Само оставаясь неизменным, как золото в своих видозименениях – этот Брахман есть ты, медитируй над этим в своем разуме.

यज्ञकास्त्यनपरं परात्परं  
 प्रत्यगेकरसमात्मलक्षणम् ।  
 सत्यचित्सुखमनन्तमव्ययं  
 ब्रह्मा तत्त्वमसि भावयात्मनि ॥ २६३ ॥

263. То, вне чего ничего не существует, что сияет даже над Майей, что превыше своего эффекта, вселенной, внутренняя Сущность всего, свободное от разделения, Реальная Сущность, Абсолютное Существование-Знание-Блаженство, бесконечное и неизменное - этот Брахман есть ты, медитируй над этим в своем разуме.

उक्तमर्थमिममात्मनि स्वयं  
 भावयेत्प्रथितयुक्तिभिर्ध्या ।  
 संशयादिरहितं कराम्बुवत्  
 तेन तत्त्वनिगमो भविष्यति ॥ २६४ ॥

264. На Истине, изложенной выше<sup>1</sup>, следует медитировать в своем разуме, с помощью интеллекта и признанных аргументов<sup>2</sup>. Этими средствами истина, свободная от сомнений и т.д., достигается также легко, как вода в собственной ладони.

[<sup>1</sup> *Выше* – В десяти предшествующих строфах.]

[<sup>2</sup> *Признанных аргументов* – Т.е. тех, которые не противоречат Ведам.]

सम्बोधमात्रं परिशुद्धतत्त्वं  
 विज्ञाय संबो नुपवच्च सैन्ये ।  
 तदाश्रयः स्वात्मनि सर्वदा रिथतो  
 विलापय ब्रह्मणि विश्वजातम् ॥ २६५ ॥

265. Осознав в этом теле Абсолютное Знание, свободное от заблуждений и его результатов, - как король среди своего войска, - и утвердившись в собственной Сущности с помощью этого Знания, раствори вселенную в Брахмане.

ब्रह्मी गुहाया सदसद्विलक्षणं  
 ब्रह्मास्ति सत्यं परमद्वितीयम् ।  
 तदात्मना योद्धव वसेदगुहाया  
 पुनर्न तस्याङ्गगुहाप्रवेशः ॥ २६६ ॥

266. В обители<sup>1</sup> буддхи обитает Брахман, отличающийся от плотного и тонкого, Абсолютное Существование, Высшее, Единое без противоположностей. Для того<sup>2</sup>, кто обитает в этой обители как Брахман, О возлюбленный, более нет входа в чрево матери.

[<sup>1</sup> *В обители* – Так часто называют интеллект.]

[<sup>2</sup> *Для того...* – Тот, кто постоянно отождествлен с Брахманом, не рождается более.]

जाते वस्तुन्यपि बलवतीं वासनाइनादिरेषा  
 कर्ता भोक्ताप्यहमिति दृढा याइस्य संसारहेतुः ।  
 प्रत्यगदुष्याइत्मनि निवसता सापनेया प्रयत्ना-  
 मुकिति प्रादुर्स्तदिह मूनयो वासनातानवं यत् ॥ २६७ ॥

267. Даже после осознания Истины, остается еще сильное, безначальное, упрямое представление, что являешься тем, кто действует и ощущает, что является причиной путешествия души (в разных телах). Это представление должно быть с тщательностью убрано с помощью жизни в состоянии постоянного отождествления с Высшим Сознанием. Мудрые называют то Освобождением, что является истощением<sup>1</sup> *Vasān* (скрытых представлений или тенденций) здесь и сейчас.

[<sup>1</sup> *Истощением...* – Человек, лишенный эгоистичных желаний, легко достигает Освобождения.]

अहं ममेति यो भावो देहाक्षादावनात्मनि ।  
 अध्यासोऽयं निरस्तद्यो विदुषा स्वात्मनिष्ठया ॥ २६८ ॥

268. Идея о «мне и моем» в теле, органах и т.д., которые являются не-Сознанием, - мудрые прекращают это наложение понятий, отождествляя себя с Атманом.

जात्वा स्वं प्रत्यगात्मानं बुद्धितद्वृत्तिसाक्षिणम् ।  
 सोऽहमित्येव सद्वृत्याइनात्मन्यात्ममति जहि ॥ २६९ ॥

269. Осознав собственное Высшее Сознание, Свидетеля интеллекта (*buddhi*) и его превращений, с постоянно позитивными мыслями «Я есть То», победи это отождествление с не-Сознанием.

लोकानुवर्तनं त्यक्त्वा त्यक्त्वा देहानुवर्तनम् ।  
 शास्त्रानुवर्तनं त्यक्त्वा स्वाध्यासापनयं कुरु ॥ २७० ॥

270. Оставляя соблюдение социальных формальностей, отказавшись от всех идей об украшательстве тела, и избегая чрезмерного погружения в писания, покончи с наложением понятий, которые скрывают от тебя тебя самого.

लोकवासनया जन्तोः शास्त्रवासनयापि च ।  
 देहवासनया ज्ञानं यथावन्नैव जायते ॥ २७१ ॥

271. Благодаря желанию следовать обществу, стремлению к чрезмерному изучению писаний и желанию украшать и ухаживать за телом, люди не могут достигнуть необходимого Осознания.

संसारकारागृहमोक्षमिच्छ्यो-  
 रयोमयं पावनिवन्धशूस्त्रलम् ।  
 वदन्ति तज्जाः पद्म वासनात्रयं  
 योऽस्माद्द्विमुक्तः समुपैति मुकितम् ॥ २७२ ॥

272. Для ищущего освобождения из тюрьмы этого мира (*Самсары*) эти три желания были названы мудрыми толстыми железными цепями, обвивающими ноги искателя. Тот, кто свободен от них, воистину достигает Освобождения.

जलादिससर्वशात्प्रभूत-  
दुर्गन्धधूताद्गरुदिव्यवासना ।  
संघर्षेनैव विभाति सम्य-  
विधूयमाने सति बाह्यगन्धे ॥ २५३ ॥

273. Приятный запах *Agaru*, скрытый сильнейшей вонью, распространяющейся от его контакта с водой и т.д., проявляется, как только посторонний запах был полностью удален трением.

अन्तःश्रीतानन्तदूरन्तवासना-  
धूलीविलिप्ता परमात्मवासना ।  
प्रज्ञातिसंबर्धणतो विशद्गा  
प्रतीयते चन्दनगन्धवत् स्फुटम् ॥ २५४ ॥

274. Как запах дерева сандал<sup>1</sup>, благоухание Высшего Сознания, покрытого пылью бесконечных, агрессивных тенденций<sup>2</sup>, скрытых в разуме, снова ясно воспринимается после очищения постоянным трением о Знание.

[<sup>1</sup> Сандал – Имеется в виду *Agaru* из предыдущей строфы.

<sup>2</sup> Тенденций – *Vasana* на санскрите значит одновременно запах и тенденцию или желание.]

अनात्मवासनाजाते स्तिरोभूतात्मवासना ।  
नित्यात्मनिष्ठया तेषां नाशे भाति स्वयं स्फुटम् ॥ २५५ ॥

275. Желание Само-Реализации скрыто под бесчетными желаниями предметов, которые не-Сознание. Когда эти желания уничтожаются постоянной привязанностью к Высшему Сознанию, Атман ясно проявляет Себя по Своему собственному желанию.

यथा यथा प्रत्यगवस्थितं मनः  
तथा तथा मुच्छति बाह्यवासनाम् ।  
निश्चेष्मोक्ते सति वासनानां  
आत्मानुभूतिः प्रतिवन्धशून्या ॥ २५६ ॥

276. По мере утверждения разума во Внутреннем Высшем Сознании, он отказывается от стремлений к внешним объектам. И когда все такие желания были убраны, наступает беспрепятственное осознание Атмана.

स्वात्मन्येव सदा स्थित्वा मनो नश्यति योगिनः ।  
वासनानां क्षयश्चातः स्वाध्यासापनर्य कुरु ॥ २५७ ॥

277. Сначала разум Йога умирает, будучи постоянно направленным на свое Высшее Сознание. Затем следует прекращение желаний. Затем прекрати ложные представления.

तमो द्वाभ्यां रजः सत्त्वात्सत्त्वं शुद्धेन नश्यति ।  
तस्मात्सत्त्वमवद्भ्य स्वाध्यासापनयं कुरु ॥ ३७६ ॥

278. Тамас разрушается и сатвой, и раджасом, раджас разрушается сатвой, и саттва - чистым Брахманом. Поэтому прекрати ложные представления с помощью саттвы.

प्रारब्धं पुष्टिं वपुरिति निश्चित्य निश्चलः ।  
धैर्यमालम्ब्य यत्नेन स्वाध्यासापनयं कुरु ॥ ३७७ ॥

279. Зная с определенностью, что *Прадабда*<sup>1</sup> будет продолжать поддерживать это тело, оставайся спокойным и окончи ложные представления аккуратно и терпеливо.

[<sup>1</sup> *Прадабда* – Результат прошлых действий, которые привели к настоящему рождению. Когда это отработано, тело умирает.]

नाहं जीवः परं ब्रह्मोत्पत्तदव्यावृत्तिपूर्वकम् ।  
वासनावेगतः प्राप्तस्वाध्यासापनयं कुरु ॥ ३७८ ॥

280. «Я не индивидуальная душа, я есть Высший Брахман», - удаляя таким образом все, что не является Сознанием, прекрати ложные представления, которые приходят по инерции (прошлых) скрытых впечатлений.

श्रुत्या युक्त्या स्वानुभूत्या ज्ञात्वा साव॑त्त्यमात्मनः ।  
कवचिदाभासतः प्राप्तस्वाध्यासापनयं कुरु ॥ ३७९ ॥

281. Осознав себя как Высшее Сознание со всей возможной помощью писаний, размышлениями и собственным осознанием, прекращай ложные представления, как только они появятся.

अनादानविसर्गाभ्यामीषत्रास्ति किया मुनेः ।  
तदेकनिष्ठया नित्यं स्वाध्यासापनयं कुरु ॥ ३८० ॥

282. Мудрец не связан действиями, потому что он не размышляет о приятии или отказе. Таким образом, будучи постоянно погруженным в Брахмана, прекрати ложные представления.

तत्त्वमस्यादिवाक्योत्थद्वात्मैकत्वबोधतः ।  
द्वद्वयात्मत्पदाद्वार्यं स्वाध्यासापनयं कुरु ॥ ३८१ ॥

283. Осознав тождественность Брахмана и индивидуальной души, происходящее из великого девиза «Ты есть То», прекрати ложные представления, чтобы усилить понимание своей тождественности Брахману.

अहंभावस्य देहस्मिन्निःशेषविलयावधि ।  
सावधानेन युक्तात्मा स्वाध्यासापनयं कुरु ॥ २८४ ॥

284. Пока не вырвано с корнем отождествление с этим телом, предотвращай ложные представления внимательно и с сосредоточенным разумом.

प्रतीतिर्जीवजगतोः स्वज्ञवद्भाति यावता ।  
तावन्निरन्तरं विद्वन्स्वाध्यासापनयं कुरु ॥ २८५ ॥

285. Пока продолжается даже сноподобное восприятие вселенной и душ<sup>1</sup>, отсекай ложные представления, О ученый муж, без малейших перерывов.

[<sup>1</sup> Вселенной и души – Т.е. множественности.]

निङ्गाया लोकवार्तायाः शब्दादेरपि विस्मृतेः ।  
त्वचिन्नावसरं दत्त्वा चिन्तयात्मानमात्मनि ॥ २८६ ॥

286. Не давая ни малейшего шанса забывчивости во сне, занятости в делах внешнего мира или объектов чувств, медитируй на Сознании в своем сердце.

मातापित्रोर्मलोदभूतं मलमांसमयं वपुः ।  
त्यक्त्वा चाण्डालवद्दूरं ब्रह्मीभूय कृती भव ॥ २८७ ॥

287. Избегая<sup>1</sup> отождествления с телом, созданном из нечистоты родителей и состоящим из плоти и нечистот, как с неприкасаемым, будь Брахманом и осознай настоящее окончание своей жизни.

[<sup>1</sup> Избегая – Т.е., отказавшись от отождествления с телом, которое очень нечисто.]

षट्काशं महाकाशं इवात्मानं परात्मनि ।  
विलासाण्डभावनं तुष्णी भव सदा मुने ॥ २८८ ॥

288. Растворив конечную душу в Высшем Сознании, как пространство, ограниченное кувшином в бесконечном пространстве, медитируя на их тождественности, всегда будь спокоен, О мудрый.

स्वप्रकाशमधिष्ठानं स्वयंभूय सदात्मना ।  
ब्रह्माण्डमपि पिण्डाण्डं त्यज्यतां मलभाण्डवत् ॥ २८९ ॥

289. Став само-блестящим Брахманом, основой всего существующего, - как такая Реальность, откажись<sup>1</sup> и от макрокосма, и от микрокосма, как горшки с испражнениями.

[<sup>1</sup> Откажись... – Перестань беспокоиться о всей вселенной, которая есть не-Сознание, перед великолепием Сознания вселенная бледнеет в сравнении.]

चिदात्मनि सदानन्दे देहारुद्धामहृधियम् ।  
निवेश्य लिङ्गमुत्सूज्य केवलो भव सर्वदा ॥ २९७॥

290. Перенеся отождествление, сейчас связанное с телом, на Атмана, Абсолютное Существование-Знание-Блаженство, и отбросив<sup>1</sup> тонкое тело, будь навсегда Единым и независимым.

[<sup>1</sup> Отбросив – Прекратив отождествления с ним.]

यत्रैष जगदाभासो दर्पणान्तः पुरो यथा ।  
तद्दद्धाहृमिति ज्ञात्वा कृतकृत्यो भविष्यसि ॥ २९८॥

291. Ты есть Брахман, в котором отражается вселенная, как город в зеркале, - зная это, ты достигнешь конечной цели своей жизни.

यत्सत्यभूतं निजरूपमाद्यं  
चिदद्वयानन्दमरूपमक्रियम् ।  
तदेत्य मिथ्यावपुरुत्सूजेत  
शैलूषवदेष्मुपात्मनः ॥ २९९॥

292. Достигнув своей изначальной Сущности, Абсолютного Знания и Блаженства, Единого, которое вне всех форм и действий, следует прекратить отождествление себя с фальшивыми телами<sup>1</sup>, как актер<sup>2</sup> сбрасывает маски и одежды (для роли).

[<sup>1</sup> С фальшивыми телами – Физическим, тонким и причинным телами, которые являются наложением понятий на Атмана.

<sup>2</sup> Как актер... – Когда актер сыграл свою роль, он остается просто человеком. Так же осознанный человек един с Брахманом, его реальной Сущностью.]

सर्वात्मना दृश्यमिदं मृषेव  
नेवाहमर्थः क्षणिकत्वद श्रीनात् ।  
जानाम्यहं सर्वमिति प्रतीतिः  
कुतोऽहमादेः क्षणिकस्य सिद्ध्येत् ॥ २९३॥

293. Эта объективная вселенная совершенно нереальная, эгоизм также нереален, потому что он преходящ. Может ли восприятие<sup>1</sup> «я знаю все» принадлежать эгоизму и т.д., который преходящ?

[<sup>1</sup> Восприятие... – Имеется в виду присущая человеку вера во всезнание Атмана.]

अहंपदार्थस्त्वहमादिसाक्षी  
नित्यं सुषुप्तावपि भावदर्थनात् ।  
इते ह्याजो नित्य इति श्रुतिः स्वय  
तत्प्रत्यगात्मा सदसद्विलक्षणः ॥ २१४ ॥

294. Но реальное «Я» является свидетелем этого и всего остального. Оно существует<sup>1</sup> всегда, даже в состоянии глубокого сна. Писания<sup>2</sup> говорят, что «Оно не имеет рождения, Оно вечно» и т.д. Поэтому Параматман отличается от плотных и тонких тел.

[<sup>1</sup> Существует... – Как свидетель всего ощущаемого.]

<sup>2</sup> Писания... – Имеется в виду *Katha Upanisad*, I. ii. 18.]

विकारिणं सर्वविकारवेता  
नित्याविकारो भवितुं समर्हति ।  
मनोरथस्वप्नसुषुप्तिषु स्फुटं  
पुनः पुनर्दृष्टमसत्त्वमेतयोः ॥ २१५ ॥

295. Знающий все изменения в изменяющихся объектах должен обязательно быть вечным и неизменным. Нереальность<sup>1</sup> плотных и тонких тел снова и снова четко наблюдается в воображении, сновидении и глубоком сне.

[<sup>1</sup> Нереальность... – Потому что тонкое тело не воспринимается в состоянии глубокого сна, и физическое тело – в состоянии сновидения и глубокого сна.]

अतोऽभिमानं त्यज मांसपिण्डे  
पिण्डाभिमानिन्यपि वृद्धिकल्पते ।  
कालत्रयावाद्यमस्तुष्टवोधं  
ज्ञात्वा स्वमात्मानमुपैहि शान्तिम् ॥ २१६ ॥

296. Поэтому откажись от отождествления с этой кучей плоти, плотным телом, а также с его или тонким телом, которые воображаются<sup>1</sup> буддхи (интеллектом). Осознав свою Высшую Сущность, которая есть Абсолютное Знание, не затрагиваемое<sup>2</sup> ни прошлым, ни настоящим и ни будущим, достигни Спокойствия.

[<sup>1</sup> Воображаются... – Потому что они не в Атмане и наше невежество создает их с помощью буддхи, или определяющей способности интеллекта.]

<sup>2</sup> Не затрагиваемое... – Т.к. Атман превосходит время.]

त्यजाभिमानं कुलगोत्रनाम-  
रूपाश्रमेष्वाङ्गेशवाश्रितेषु ।  
लिङ्गस्य धर्मानपि कर्तृतादि-  
स्त्वयवता भवास्तुष्टसुखस्वरूपः ॥ २१७ ॥

297. Прекрати отождествляться с семьей, происхождением, именем, формой и стилем жизни, которые относятся к телу, подобному (для мудрого) гнилому трупу<sup>1</sup>.

Также откажись от идеи, что ты выполняешь действия и т.д., которые являются признаками<sup>2</sup> тонкого тела, и будь Сущностью Абсолютного Блаженства.

[<sup>1</sup> *Гнилому трупу* – Мы принимаем ограничения тела за реальные только из-за ошибочного отождествления, и когда это прекращается после осознания, тело становится бесполезным, как труп, от него отказываются.

<sup>2</sup> *Признаками* – Джняни должен осознать свою тождественность с Единым Атманом.]

सन्त्यन्ये प्रतिबन्धाः पुः संसारहेतवो दुष्टाः ।  
तेषामेवं मूलं प्रथमविकारो भवत्यहंकारः ॥ २९५ ॥

298. Для человека также существуют другие препятствия<sup>1</sup>, приводящие к бесконечным перерождениям. Корень их всех, по перечисленным причинам<sup>2</sup>, является первой модификацией невежества, называемое эгоизмом.

[<sup>1</sup> *Другие препятствия* – Такие, как желание.

<sup>1</sup> *По перечисленным причинам...* – Потому что без эгоизма, продукта непонимания, не было бы неверных отождествлений и потому не было бы серьезных проблем.]

यावत्स्यात्स्वस्य सम्बन्धोऽहंकारेण दुरात्मना ।  
तावत्र लेशमात्रापि मुक्तिवार्ता विलक्षणा ॥ २९६ ॥

299. Пока человек имеет хоть какое-нибудь отношение к дурному эго, нет и речи о единственном в своем роде Освобождении.

अहंकारग्रहान्मुक्तः स्वरूपमुपपद्यते ।  
चन्हवद्विमलः पूर्णः सदानन्दः स्वयंप्रभः ॥ ३०० ॥

300. Освободившись из хватки<sup>1</sup> эгоизма, как луна из хватки Raxu, человек обретает свою собственную изначальную природу и становится чистым, бесконечным, блаженным и блистающим.

[<sup>1</sup> *Из хватки* – Граха на санскрите значит одновременно «планета» и «захват». Затмение солнца и луны в индусской мифологии часто приписываются атакам их врага демона Raxu, которому они не дали испить нектара.]

यो वा पुरे सोऽहमिति प्रतीतो  
बुद्ध्या प्रकलृतस्तमसाऽतिमूढ्या ।  
तस्यैव निजेषतया विनाशे  
द्रह्यात्मभावः प्रतिबन्धशून्यः ॥ ३०१ ॥

301. То, что было создано буддхи, заблуждающимся в невежестве, и что воспринимается в этом теле как «я такой-то<sup>1</sup> и такой-то», - когда этот эгоизм полностью уничтожен, достигается беспрепятственное единение с Брахманом.

[<sup>1</sup> *Я такой-то* – Я силен или слаб, умен или глуп, счастлив или несчастлив и т.д.]

ब्रह्मानन्दनिधिर्महावलवताऽदंकारधोराहिना  
 सवैश्यात्मनि रक्षयते गुणमयैच्छण्डस्त्रभिर्मस्तैः  
 विज्ञानास्यमहासिना श्रुतिमता विच्छिद्य शीर्षब्रयं  
 निर्मल्याहिमिम् निधि सुखकरं धीरोद्गुभोक्तुक्षमः ॥ ३७२ ॥

302. Могучая и ужасная кобра эгоизма обвивается вокруг сокровища Блаженства Брахмана, и охраняет для собственного пользования своими тремя головами с капюшонами, состоящими из трех гун. Только мудрый человек, уничтожив кобру, обрубив ее головы великим мечом осознавания в соответствии с учениями писаний, может наслаждаться этим сокровищем, приносящим блаженство.

[В этой строфе эгоизм сравнивается с трехголовой коброй. *Саттва, раджас и тамас* – равновесие, действие и инерция – считаются ее тремя головами с капюшонами. Победить их можно с помощью осознания. Когда эгоизм пропадает, человек осознает свою истинную природу Брахмана. Правомерность метафоры очевидна.]

यावद्वा यत्किञ्चिद्दिष्टोषस्कूरितरस्ति चेद्देहे ।  
 कथमारोग्याय भवेत्तद्वद्वन्तापि योगिनो मुक्त्यै ॥ ३७३ ॥

303. Пока в теле остается хоть немного яда, есть ли надежда на выздоровление? Таков же эффект эгоизма для Освобождения Йога.

अहमोद्दत्यन्तनिवृत्या तत्कुतनानाविकल्पसंहत्या ।  
 प्रत्यक्तत्वविवेकादिदमहमस्मीति विन्दते तत्त्वम् ॥ ३७४ ॥

304. Полностью уничтожив эгоизм и остановив разнообразные мысленные волны<sup>1</sup>, исходящие от него, и различая внутреннюю Реальность, достигается эта Реальность как «Я есть То».

[<sup>1</sup> *Мысленные волны* – Такие как сомнение и неверные понятия.]

अहंकारे कर्तर्यहमिति मतिं मुञ्च सहसा  
 विकारात्मन्यात्मप्रतिफलज्जुषि स्वस्थितिमुषि ।  
 यदध्यासात्प्राप्नो जनिमृतिजरादुःखवहुता  
 प्रतीचिंचन्मुर्तेस्तव सुखतनोः संसूतिरियम् ॥ ३७५ ॥

305. Откажись немедленно от своего отождествления с эгоизмом, агентом, который по своей природе является видоизменением<sup>1</sup>, отражающим Сознание<sup>2</sup>, и отвлекает от утверждения в Сознании. Отождествление с ним приводит к этому относительному существованию<sup>3</sup>, полному страданий рождения, разложения и смерти, в то время как ты являешься Свидетелем, Сущностью Познания и Абсолютным Блаженством.

[<sup>1</sup> *Видоизменением* – Невежества, и потому не-постоянным.

<sup>2</sup> *Отражающим Сознание* – Это дает ему возможность выглядеть сознательным.

<sup>3</sup> Относительному существованию – Самсара или перевоплощение.]

सदैकरुपस्य चिदात्मनो विभो-  
रानन्दमूर्तेरनवद्युकीर्तेः ।  
नैवान्यथा वदाद्यविकारिणस्ते  
विनाहमध्यासममूष्य संसुतिः ॥ ३७६ ॥

306. Помимо отождествления с этим эгоизмом, нет никаких путешествий из тела в тело для того, кто является неизменным и однородным, Абсолютным Знанием, вседесущим, Абсолютным Блаженством, блистающим великолепием<sup>1</sup>.

[<sup>1</sup> Блистающим великолепием – Сравни с Svetasvatara, VI. 19.]

तस्मादहंकारमिमं स्वशब्दं  
भोक्तुर्गते कण्ठकवत्प्रतीतम् ।  
विच्छिद्य विज्ञानमहसिना स्फुटं  
भूइङ्कवात्मसामाज्यसुखं यथेष्टम् ॥ ३७७ ॥

307. Уничтожив этот эгоизм, своего врага, который подобен рыбьей кости, застрявшей в горле, великим мечом<sup>1</sup> осознания, наслаждайся непосредственно и свободно блаженством своей собственной империи, величием Атмана.

[<sup>1</sup> Великим мечом – Фраза как она есть, применима только к одной стороне сравнения – к «врагу», но не к «рыбьей кости», по отношению к чему это следует перевести как «острый нож».]

ततोऽहमादेविनिवर्त्य वृत्तिं  
संत्यक्तरागः परमार्थलाभात् ।  
तुष्णी समास्त्वात्मसुखानुभूत्या  
पूर्णात्मना इद्युणि निविकल्पः ॥ ३७८ ॥

308. Постоянно проверяя действия эгоизма<sup>1</sup>, отказавшись от всех привязанностей через осознание Высшей Реальности, будь свободным от всех двойственостей, наслаждаясь Блаженством Сознания, и оставайся спокойно в Брахмане, которого достигла твоя безгранична природа.

[<sup>1</sup> Эгоизма... – Эгоизм со своими двумя формами «я» и «мое».]

समूलकृतोऽपि महानहृ पुनः  
व्युल्लेखितः स्याद्यदि चेतसा क्षणम् ।  
संजीव्य विक्षेपशत्तं करोति  
नभस्त्वता प्रावृष्टि वारिदो यथा ॥ ३७९ ॥

309. Даже после окончательного уничтожения, этот ужасный эгоизм, если появится в разуме даже на мгновение, возвращается к жизни и создает сотни проблем, как принесенная туча во время периода дождей.

निगृहा शत्रो रहमोद्वकाशः  
 बनचिन्त देयो विषयानुचिन्तया ।  
 स एव संजीवनहेतुरस्य  
 प्रक्षीणजम्बीरतरोरिवाम्बु ॥ ३१७ ॥

310. Победив этого врага, эгоизм, нельзя ему давать ни секунды передышки, раздумывая над объектами чувств. Воистину это является причиной его оживания, как вода для почти иссохшего лимонного дереваца.

देहात्मना संस्थित एव कामी  
 विलक्षणः कामयिता कथं स्पात् ।  
 अतोद्धर्थसन्धानपरत्वमेव  
 भेदप्रसक्त्या भववन्धहेतुः ॥ ३१८ ॥

311. Только тот, кто отождествляет себя с телом, жаден до чувственных удовольствий. Может ли тот, кто лишен этой идеи о теле, быть жадным (подобно ему)? Поэтому склонность раздумывать над объектами чувств воистину является причиной оков перевоплощений, от которой появляется идея различия или двойственности.

कार्यप्रवर्धनाद्वीजप्रवृद्धिः परिदुश्यते ।  
 कार्यनाशाद्वीजनाशस्तस्मात्काय निरोधयेत् ॥ ३१९ ॥

312. Когда развиваются эффекты<sup>1</sup>, семя<sup>2</sup> тоже видится как эффект, и когда эффекты разрушаются, семя тоже разрушается. Поэтому следует покорить эффекты.

[<sup>1</sup> Эффекты – Действия, сделанные с эгоистическими мотивами.

<sup>2</sup> Семя – Желание чувственных удовольствий.

Следующая строфа объясняет это.]

वासनावृद्धितः कार्यं कार्यवृद्ध्या च वासना ।  
 वर्धते सर्वथा पुंसः संसारे न निवर्तते ॥ ३२० ॥

313. При росте желаний усиливаются и эгоистичные действия, и когда эгоистичные действия усиливаются, растет и желание. И путешествия души из тела никогда не прекращаются.

संसारवन्धविच्छिन्नत्यै तद् द्रुयं प्रदहेद्यतिः ।  
 वासनावृद्धिरेताभ्यां चिन्तया कियया वह्निः ॥ ३२१ ॥

314. Чтобы прервать цепь трансмиграции, Саньясин должен спалить их в пепел, потому что размышления об объектах чувств и выполнение эгоистичных действий приводят к увеличению желаний.

ताम्या प्रवर्धमाना सा सूते संसृतिमात्मनः ।  
वयाणां च क्षयोपायः सर्वावस्थासु सर्वदा ॥ ३५५ ॥

सर्वत्र सर्वतः सर्वद्वयमात्रावलोकनैः ।  
सद्भाववासनादाद्वित्तत्त्वय लयमश्नुते ॥ ३५६ ॥

315-316. Усиленные ими (размышлениями и действиями), желания приводят к перевоплощениям. Чтобы разрушить это<sup>1</sup>, следует смотреть на все, в любых ситуациях, везде и во всех отношениях, как на Брахмана и только Брахмана. Путем усиления стремления быть единым с Брахманом, это уничтожается.

[<sup>1</sup> Это... – Эгоистичные действия, размышления об объектах чувств и стремления к ним. Следующая строфа говорит о ступенях, ведущих к осознаванию.]

क्रियानाशो भवेच्चिन्तानाशोऽस्माद्वासनाक्षयः ।  
वासनाप्रक्षयो मोक्षः सा जीवन्मुक्तिरिष्यते ॥ ३५७ ॥

317. С прекращением эгоистичных действий прекращается и раздумья над объектами чувств, за чем следует прекращение желаний. Разрушение желаний является Освобождением, и это считается Освобождением еще при жизни.

सद्वासनास्फूर्तिविजूभ्ये सति  
द्वासौ विलीनाप्यहमादिवासना ।  
अतिप्रकृष्टाप्यरुणप्रभायां  
विलीयते साधु यथा तमिष्ठा ॥ ३५८ ॥

318. Когда желание осознания Брахмана сильно проявляется, эгоистичные желания легко пропадают, как самая густая тьма пропадает в свете восходящего солнца.

तमस्तमःकार्यमनर्थजातं  
न दुश्यते सत्युदिते दिनेशो ।  
तथाऽद्वयानन्दरसानुभूती  
न वास्ति वन्धो न च दुःखगन्धः ॥ ३५९ ॥

319. Тьма и многочисленные страдания, присущие ей, уже не замечаются, когда восходит солнце. Сходным образом, по осознавании Абсолютного Блаженства не остается несвободы и ни малейшего следа страданий.

दुश्यं प्रतीतं प्रविलापयन्त्यन्  
सन्मात्रमानन्दधनं विभावयन् ।  
समाहितः सन्वद्विग्रन्तरं वा  
कातं नयेथाः सति कर्मवन्धे ॥ ३६० ॥

320. Заставив внешнюю и внутреннюю вселенные<sup>1</sup>, воспринимаемые сейчас, пропасть<sup>2</sup> и медитируя на Реальности, Воплощенном Блаженстве, следует проводить свое время внимательно отмечая, остается ли еще *Прарабда*.

[<sup>1</sup> Внешнюю и внутреннюю вселенные... – Миры материи и мыслей. Первая существует вне человека, в то время как вторую он сам создает силой мысли.

<sup>2</sup> Пропасть – Используя принцип отрицания – Нети, Нети, - Брахман не является ни тем, ни этим и т.д.]

प्रमादो ब्रह्मनिष्ठायाऽन कर्तव्यः कदाचन ।  
प्रमादो मूत्युरित्याह् भगवान्ब्रह्मणः सूतः ॥३२१॥

321. Никогда не следует быть беспечным в стремлении к Брахману. Бхагаван Санаткумара<sup>1</sup>, сын Брахмы<sup>2</sup>, назвал невнимательность самой смертью.

[<sup>1</sup> Бхагаван Санаткумара... – В знаменитом диалоге между Санаткумарой и королем Дхартарастра в главах 40-45 *Udyoga Parvan, Mahabharata*.

<sup>2</sup> Сын Брахмы – Т.е. источник, заслуживающий всяческого доверия.]

न प्रमादादनर्थेऽन्यो ज्ञानिनः स्वस्वरूपतः ।  
ततो मोहस्ततोऽहंधीस्ततो वन्धस्ततो व्यथा ॥३२२॥

322. Нет большей опасности для *Джняни*, чем невнимательность к своей собственной реальной природе. Отсюда возникают заблуждения, эгоизм, за которыми следуют оковы несвободы и страдания.

विषयाभिमुखं दुष्टवा विद्वासमपि विस्मृतिः ।  
विक्षेपयति धीरोर्योषा जारमिद प्रियम् ॥३२३॥

323. Забывчивость (о своей истинной природе) терзает даже мудрого, если он стремится к объектам чувств благодаря дурным склонностям интеллекта, как девушка заставляет страдать влюбленного.

[Память о любимой преследует человека и заставляет его страдать.]

यथापकुट्टं शैवालं क्षणमात्रं न तिष्ठति ।  
आवृणोति तथा माया प्राज्ञं वापि पराइमुखम् ॥३२४॥

324. Как ряска на поверхности, даже если ее раздвинуть, стремится снова покрыть воду, так Майя или невежество снова устремляются даже к мудрецу, если он пренебрегает медитацией на Вышнем Сознании.

[Ряску можно отогнать бамбуковой палкой. Медитация необходима для того, чтобы отогнать невежество.]

लक्ष्यच्युतं वेद्यदि चित्तमीषद्  
वहिमूसं सन्निपतेत्ततस्ततः ।  
प्रमादतः प्रच्युतकेलिकन्दुकः  
सोपानपद्मकती पतितो यथा तथा ॥ ३२५ ॥

325. Если разум немного отвлекается от Идеала<sup>1</sup> и стремится вовне, он падает ниже и ниже, как мячик, случайно уроненный на лестнице, прыгает вниз со ступеньки на ступеньку.

[<sup>1</sup> *Идеала* – Брахмана. Сравни с Mundaka, II. ii. 3-4.]

Ужасающее и наглядное предупреждение для искателей, надеющихся на авось и везение.]

विषयेष्वाविशच्चेतः संकल्पयति तदगुणान् ।  
सम्यक्संकल्पनात्कामः कामात्पुरुः प्रवर्तनम् ॥ ३२६ ॥

326. Разум, привязанный к объектам чувств, отражает в себе их качества, от созревшего размышления (отражения) возникает желание, и, возжелав, человек стремится к обладанию этим предметом.

[Сходно с *Gita*, II. 62-63.]

अतः प्रमादान्नं परोद्दिति मृत्युः  
विवेकिनो इद्विदः समाधी ।  
समाहितः सिद्धिमुपैति सम्यक्  
समाहितात्मा भव सावधानः ॥ ३२७ ॥

327. Поэтому для различающего знатока Брахмана нет худшей смерти, чем невнимательность по отношению к сосредоточению. Но тот, кто сосредоточен (на Брахмане) достигает полнейшего успеха. (Поэтому) внимательно направляй свой разум (в сторону Брахмана)

ततः स्वरूपविभंशो विभृतस्तु पतत्यधः ।  
पतितस्य विना नाशं पुनर्नारोह ईक्ष्यते ॥ ३२८ ॥

328. Из-за невнимательности человек отклоняется от своей истинной природы, и, отклонившись, пропадает. Сбившийся с пути человек теряется, и очень редко снова выходит на верную дорогу.

संकल्पं वज्येत्समात्सर्वानयस्य कारणम् ।  
जीवतो यस्य कैवल्यं विदेहं स च केवलः ।  
यत्किञ्चित्तपश्यतो भेदं भयं हृते यज्ज्ञश्रुतिः ॥ ३२९ ॥

329. Поэтому следует отказаться от раздумий над объектами чувств, что является корнем всех безобразий. Совершенно непричастный даже при жизни, остается непричастным и после смерти тела. *Яджур-Веда*<sup>1</sup> провозглашает, что нет страха для того, кто не видит ни в чем разницы.

[<sup>1</sup> Яджур-Веда... – Имеется в виду *Taittiriya Upanisad* (II. vii), которая принадлежит к *Yajur Veda*.]

यदा कदा वापि विपश्चिदेष  
इद्वाण्यनन्तेऽप्यणुमात्रमेदम् ।  
पश्यत्यथामूर्ध्य भयं तदैव  
यद्वीक्षितं भिन्नतया प्रमादात् ॥ ३३० ॥

330. Когда бы ни увидел мудрый человек даже небольшое разделение в бесконечном Брахмане, сразу то, что от видит отдельным по ошибке, становится для него источником страданий.

श्रुतिस्मृतिन्यायशैतनिषिद्ध  
दुश्येद्वयः स्वात्ममति करोति ।  
उपैति दुश्योपरि दुश्यजात  
निषिद्धकर्ता स मालिम्लुचो यथा ॥ ३३१ ॥

331. Тот, кто отождествляет себя с объективной вселенной, которая была отвергнута сотнями писаний, учений и выводов, ощущает<sup>1</sup> страдание за страданием, как жулик, потому что он делает что-то запрещенное.

[<sup>1</sup> *Ощущает...* – Вор наказывается за воровство тюремным заключением и т.д., и человек, отождествляющийся с не-Сознанием, проходит через неисчислимые страдания.]

सत्याभिसंधानरतो विमुक्तो  
महत्वमात्मीयमुपैति नित्यम् ।  
मिथ्याभिसंधानरतस्तु नश्येद्  
दुष्टं तदेतद्याक्षीरचौरयोः ॥ ३३२ ॥

332. Тот, кто посвятил себя медитации на Реальности (Брахмане) и свободен от невежества, достигает бесконечного великолепия Атмана. Но тот, кто пребывает в нереальном (во вселенной), пропадает. То, что это именно так, подтверждается примером вора и не вора<sup>1</sup>.

[<sup>1</sup> *Примером вора и не вора* – Имеется в виду испытание раскаленным железом, применявшееся в старые времена для определения подозреваемого вора. Подозреваемый брал в руки раскаленный прут, и если его руки не обжигались, он считался невиновным, но если обжигались, он считался виновным и подвергался обычным наказаниям. Это сравнение используется в *Chandogya Upanisad*, VI. xvii, и это и имеется в виду здесь.]

यतिरसदनुसन्धिं वन्धदेतु विहाय  
स्वयमयमहमस्मीत्यात्मदुष्ट्यैव तिष्ठेत्  
सुखयति ननु निष्ठा इद्वाणि स्वानुभूत्या  
हरति परमविद्याकार्यदुश्यं प्रतीतम् ॥ ३३३ ॥

333. Саньясин должен отказаться от пребывания в нереальном, которое заводит в несвободу, и должен всегда направлять свои мысли к Атману как «Я сам есть Это».

Неотвлечение от Брахмана с помощью осознания собственной тождественности с Ним приводит к блаженству и полностью прекращает страдания, порожденные невежеством, которые испытываются в состоянии невежества.

वाह्यानुसन्धिः परिवर्धयेत्पलं  
द्वारासनामेव ततस्ततोऽधिकाम् ।  
ज्ञात्वा विवेकैः परिहृत्य वाह्यं  
स्वात्मानुसन्धिं विदधीत नित्यम् ॥ ३३४ ॥

334. Постоянные раздумья о внешних объектах только усиливают свои результаты, т.е. дальнейшие дурные склонности, которые становятся хуже и хуже. Зная это с помощью различения, следует избегать внешних объектов и постоянно медитировать на Атмане.

वाह्ये निरुद्धे मनसः प्रसन्नता  
मनःप्रसादे परमात्मदर्शनम् ।  
तस्मिन्सुदृष्टे भवत्वन्धनाशो  
वह्निर्निरोधः पदवी विमूक्तेः ॥ ३३५ ॥

335. Когда внешний мир пропадает, разум радостен, и радость (удовлетворенность) разума приводит к видению Параматмана. Когда Он четко осознан, цепь перевоплощений (рождений и смертей) разорвана. Потому отвергание внешнего мира является предварительной ступенью для Освобождения.

कः पण्डितः सन्सदसद्विवेकी  
श्रुतिप्रमाणः परमार्थदर्शी ।  
जानन्हि कुर्यादसतोऽवलम्बं  
स्वपातहताः शिशूपन्मुमुक्षुः ॥ ३३६ ॥

336. Будет ли умный человек, способный к различению реального от нереального, верящий в авторитет Вед, устремленный к Атману, Высшей Реальности и стремящийся к Освобождению, сознательно возвращаться, как ребенок<sup>1</sup>, к нереальному (вселенной), которое приводит к падению?

[<sup>1</sup> Как ребенок – Имеется в виду по глупости.]

देहादिसंसक्तिमतो न मुक्तिः  
मुक्तस्य देहाद्यभिमत्यभावः ।  
मुक्तस्य नो जागरणं न जापतः  
स्वज्ञस्तयोर्भिन्नगुणाश्रयत्वात् ॥ ३३७ ॥

337. Для привязанного к телу и т.д. нет освобождения, и освобожденный не отождествляется с телом и т.д. Спящий человек не бодрствует, а бодрствующий не спит, потому что эти два состояния противоречат (несовместимы) по своей природе.

अन्तर्वदिः स्वं स्थिरजडमेषु  
 जात्वाइत्मनाधारतया विलोक्य ।  
 त्यक्तास्त्रिलोपाधिरस्त्रिकृपः  
 पूर्णात्मना यः स्थित एष मुक्तः ॥ ३३॥

338. Тот свободен, кто, с помощью разума зная Сознание в движущихся и неподвижных объектах, наблюдая Это как основу всего, отказывается от всех наложенных понятий и остается в Абсолюте и бесконечном Сознании.

सर्वात्मना वन्धविमुक्तिहेतुः  
 सर्वात्मभावान्नं परोऽस्ति कण्ठत् ।  
 दृश्याग्रहे सत्युपपद्यतेऽसी  
 सर्वात्मभावोऽस्य सदात्मनिष्ठया ॥ ३४॥

339. Осознание всей вселенной как Сознания приводит к избавлению от оков (кажущегося мира). Нет ничего выше, чем отождествление вселенной с Сознанием. Это состояние осознается с помощью непреклонного растворения объективного мира в безграничном Атмане

दृश्यस्याग्रहणं कथं नु घटते देहात्मना तिष्ठतो  
 वाह्यार्थानुभवप्रसक्तमनसस्तत्त्विक्यां कुर्वतः ।  
 सन्यस्तास्त्रिलधर्मकर्मविषयैर्नित्यात्मनिष्ठापरैः  
 तत्त्वज्ञैः करणीयमात्मनि सदानन्देच्छुभिर्यत्नतः ॥ ३५॥

340. Возможно ли подобное растворение объективного мира для того, кто живет с отождествлением с телом, чей разум привязан к восприятию внешних объектов, и кто выполняет различные действия, стремясь к ним? Подобное растворение должно быть аккуратно практикуемо мудрыми, которые отказались от любых обязанностей<sup>1</sup> и действий<sup>2</sup> и объектов<sup>3</sup>, которые полностью преданы бесконечному Атману, и которые желают достичь неумирающего блаженства.

[<sup>1</sup> Обязанностей – Принадлежащих различным периодам жизни.

<sup>2</sup> Действий – Тех, которые предписываются или запрещаются писаниями, а также действий, которые предпринимаются для эгоистичных целей.

<sup>3</sup> Объектов – Объектов чувств.]

सर्वात्मसिद्धये भिक्षोः कृतश्रवणकर्मणः ।  
 समाधिं विदधात्येषा शान्तो दान्त इति श्रुतिः ॥ ३६॥

341. Для Саньясина, услышавшего<sup>1</sup>, прочитавшего, «спокойного<sup>2</sup> и контролирующего себя» и т.д., прописывается *Самадхи* для осознавания тождественности вселенной и Сознания.

[<sup>1</sup> Услышавшего – Истину с уст Гуру, после предусмотренных поклонений.

<sup>2</sup> Спокойного... – Имеется в виду *Brhadaranyaka*, IV. iv. 23.]

आरुद्धशक्तेरहमो विनाशः  
 कर्तृन्न शक्य सहसापि पण्डितैः ।  
 ये निविकल्पास्यसमाधिनिश्चलाः  
 तानन्तरादनन्तभवा हि वासनाः ॥ ३४२ ॥

342. Даже мудрые не могут уничтожить быстро эгоизм, после того как он стал сильным, за исключением тех, кто совершенно спокоен в *Нирвикальпа Самадхи*<sup>1</sup>. Воистину желания являются результатом бесчисленных рождений.

[<sup>1</sup> *Нирвикальпа Самадхи* – Высшая форма *Самадхи*, в которой все относительные идеи превзойдены, и Атман осознается как Он есть. Этот термин уже объяснялся.]

अहंवृदध्यैव मोहिन्या योजयित्वाद्द्रवतेर्वलात् ।  
 विक्षेपशक्तिः पुरुषं विक्षेपयति तदगुणैः ॥ ३४३ ॥

343. Сила проекции, с помощью скрывающей силы соединяет человека с сиреной эгоистических идей, и отвлекает его с помощью ее характеристик<sup>1</sup>.

[Скрывающая и проецирующая силы Пракрити или Майи уже объяснялись. См. строфы 111 и 113.]

<sup>1</sup> Характеристик... – Таких идей, как «я являюсь деятелем».]

विक्षेपशक्तिविजयो विषमो विधातुं  
 निःशेषमावरणशक्तिनिवृत्यभावे ।  
 दुर्दृश्ययोः स्फुटपयोजलवद्विभागे  
 नश्यतदावरणमात्मनि च स्वभावात् ।  
 निःसंशयेन भवति प्रतिवन्धशृण्यो  
 विक्षेपणं नहिं तदा यदि चेन्मृषार्थं ॥ ३४४ ॥

344. Очень сложно победить проецирующую силу, если скрывающая сила не была вырвана с корнем. И эта завеса над Атманом пропадает сама по себе, когда субъект надежно отличаем от объектов, как молоко от воды. Но победа несомненно (полна и) свободна от затруднений, когда нет колебаний разума из-за нереальных объектов чувств.

सम्यज्ञिवेकः स्फुटबोधजन्यो  
 विभज्य दुर्दृश्यपदार्थतत्त्वम् ।  
 द्विनिति मायाकृतमोहवन्ध  
 यस्माद्विमुक्तस्तु पुनर्न संसृतिः ॥ ३४५ ॥

345. Безошибочное различие, появляющееся от непосредственного осознания, различает истинную природу субъекта от природы объекта и ломает оковы невежества, созданные Майей, и нет более перерождения для того, кто освободился от этого.

परावैकत्वविवेकवन्हिः  
दहत्यविद्यागहनं ह्यशेषम् ।  
किं स्यात्पुनः संसरणस्य वीजं  
अद्वैतभावं समुपेयुषोऽस्य ॥ ३४६॥

346. Знание сущности Дживы и Брахмана полностью поглощает непроходимый лес *Авидьи* или заблуждения. Для того, кто осознал состояние Единства, осталось ли семя будущих перерождений?

आवरणस्य निवृत्तिर्भवति हि सम्यक्पदार्थदर्शनतः ।  
मिथ्याज्ञानविनाशस्तद्विक्षेपजनितदुल्लङ्घनिवृत्तिः ॥ ३४७॥

347. Завеса, скрывающая Истину, пропадает только когда полностью осознана Реальность. (За этим следует) разрушение неверного знания и прекращение страданий, приносимых ее отвлекающим воздействием.

एतत्त्वतयं दृष्टं सम्यज्ज्ञस्वरूपविज्ञानात् ।  
तस्माद्वस्तुसतत्वं जातर्थं बन्धमुक्तये विद्युषा ॥ ३४८॥

348. Эти трое видны в случае веревки, когда ее истинная природа полностью узнанна. Поэтому мудрый должен знать реальную природу предметов для разрываия своих оков.

अयोद्धिनयोगादिव सत्समन्वयान्  
मात्रादिरूपेण विजूम्भते धीः ।  
तत्कार्यमेतद्वितयं यतो मुषा  
दृष्टं भमस्वन्मनोरथ्यु ॥ ३४९॥

ततो विकाराः प्रकृतेरहम्मुखा  
देहावसाना विषयाश्च सर्वे ।  
क्षणेऽन्यथाभावितया ह्यमीषा-  
मसत्त्वमात्मा तु कदापि नान्यथा ॥ ३५०॥

349-350. Как железо<sup>1</sup>, проявляющее себя в виде искр<sup>2</sup> при контакте с огнем, *бुддхи* проявляет себя как наблюдатель и наблюдаемое благодаря неотделимости его от Брахмана. Как наблюдатель и наблюдаемое, являющиеся результатами *бुддхи*, нереальны в случае заблуждения, сновидения и фантазии, также видоизменения Пракрити, от эгоизма до тела и всех объектов чувств также нереальны<sup>3</sup>. Их нереальность проявляется в том, что они изменяются каждое мгновение. Атман никогда не изменяется.

[<sup>1</sup> *Как железо...* – Железо само по себе никогда не светится, это огонь заставляет его казаться светящимся. Сходным образом, интеллект Брахмана дает возможность интеллекту казаться осознанным.]

<sup>2</sup> *Искр...* – Это слово может переводиться двумя путями – или как «искры», или как «знающий и знаемое», т.е. субъект и объект.

<sup>3</sup> Нереальны – Потому что они тоже являются результатами (эффектами) и производными от Пракрити, и зависят от их восприятия с помощью буддхи.]

नित्याद्यास्तप्तचेदकरुपे  
बुद्ध्यादिसाक्षी सदसद्विलक्षणः ।  
अहंपदप्रत्ययलक्षितार्थः  
प्रत्यक् सदानन्दधनः परात्मा ॥ ३५१ ॥

351. Высшее Сознание постоянно имеет природу бесконечного, неделимого знания, единого без существования другого, Свидетеля буддхи и всего остального, отличающегося от плотного и тонкого, подразумеваемого значения<sup>1</sup> слова и идеи «я», воплощение внутреннего, безграничного блаженства.

[<sup>1</sup> Подразумеваемого значения – Лишенное своих случайных ограничений во времени и обстоятельствах. См. также строфи 247.]

इत्थं विपश्चिवत्सदसद्विभज्य  
निश्चित्य तत्वं निजबोधवृद्ध्या ।  
जात्वा स्वमात्मानमस्तप्तवोर्धं  
तेभ्यो विमुक्तः स्वयमेव शास्त्र्यति ॥ ३५२ ॥

352. Мудрый, отличая реальное от не-реального, убеждается в Истине<sup>1</sup> через просветляющее озарение, и осознав свою собственную Сущность, которая есть Абсолютное Знание, избавляется от препятствий<sup>2</sup> и напрямую достигает Спокойствия.

[<sup>1</sup> В Истине – Тождественности индивидуального сознания (Дживы) и Брахмана.

<sup>2</sup> От препятствий – Упомянуто в строфе 347.]

अज्ञानहृदयग्रन्थेर्निश्चेष्विलयस्तदा ।  
समाधिनाशविकल्पेन यदाहृद्वितात्मदर्शनम् ॥ ३५३ ॥

353. Когда Атман, Единый без другого, осознан в Нирвикальпа Самадхи, тогда сердечный узел невежества уничтожается полностью.

त्वमहमिदमितीयं कल्पना बुद्धिदोषात्  
प्रभवति परमात्मन्यद्ये निविशेषे ।  
प्रविलसति समाधावस्य सर्वो विकल्पे  
विलयनमूपगच्छद्वस्तुतत्वावधृत्या ॥ ३५४ ॥

354. Воображаемые «ты», «я», или «это» появляются только из-за дефектов буддхи. Но когда Параматман, Абсолютный, Единый, проявляет себя в Самадхи, для ищущего пропадают все подобные фантазии, через осознавание истины Брахмана.

शान्तो दान्तः परमुपरतः क्षान्तियुक्तः समाधि  
 कुर्वन्नित्यं कलयति यतिः स्वस्य सर्वोत्तमभावम् ।  
 तेनाविद्यातिमिरजनितान्साधु दग्धा विकल्पान्  
 ब्रह्माकृत्या निवसति सुखं निष्क्रियो निविकल्पः ॥ ३५५ ॥

355. Спокойный, контролирующий себя, совершенно удалившись от мира чувств саньясин, терпеливый<sup>1</sup> и посвятивший себя практике *Самадхи*, всегда отражает в себе сущность Высшего Сознания всей вселенной. Совершенно разрушив таким образом воображение, возникающее во тьме невежества, он живет блаженно как Брахман, свободный от действий и колебаний разума.

[<sup>1</sup> *Terpeliwyj* – Имеющий силу духа, стойкость.]

समाहिता ये प्रविलाप्य वाद्यं  
 श्रोत्रादि चेतः स्वमहूं चिदात्मनि ।  
 त एव मुक्ता भवपाशवन्धैः  
 नान्ये तु पारोक्ष्यकथाभिधायिनः ॥ ३५६ ॥

356. Только те свободны от оков перевоплощений, кто достигнув *Самадхи*, растворил объективный мир, органы чувств, разум, нет, само это, в Атмане, Абсолютном Знании, - и никто другой, остальные только болтают<sup>1</sup> об услышанном.

[<sup>1</sup> *Boltaют* – Вычитав это в книгах, услышав от других и т.д.]

उपाधिभेदात्स्वयमेव भिद्यते  
 चोपाभ्यपोदृ स्वयमेव केवलः ।  
 तस्मादुपाधेविलयाय विद्वान्  
 वसेत्सदाद्विकल्पसमाधिनिष्ठया ॥ ३५७ ॥

357. Из-за разнообразия случающихся условий (*Упадхи*), человек с готовностью считает себя тоже полным разнообразия, но с удалением<sup>1</sup> этих (понятий) он снова остается самим собой, собственным Высшим Я, неизменным. Потому мудрый человек должен посвятить себя практике *Нирвикальпы Самадхи*, для уничтожения *Упадхи*.

[<sup>1</sup> *C удалением...* – Находясь рядом с розой, кристалл сам становится розовым, но когда розу убирают, он становится снова прозрачным.]

सति सक्तो नरो याति सङ्गावं ह्येकनिष्ठया ।  
 कीटको भ्रमरं ध्यायन् भ्रमरत्वाय कल्पते ॥ ३५८ ॥

358. Человек, стремящийся к Реальному, становится Реальным с помощью своей односторонности. Как личинка осы, напряженно думая об осе<sup>1</sup>, сама превращается в осу.

[<sup>1</sup> *Думая об осе...* – Имеется в виду очень постепенный процесс, сходный с односторонней медитацией, превращения червеподобной личинки в куколку,

напоминающую неподвижную осу со сложенными крыльями и конечностями, и затем превращение куколки в осу.]

क्रियान्तरासवितमपास्य कीदको  
ध्यायन्त्वा द्विलभावमृच्छति ।  
तथैव योगी परमात्मतत्त्वं  
ध्यात्वा समायाति तदेकनिष्ठया ॥ ३५९ ॥

359. Как личинка, отказавшись от привязанностей ко всем другим действиям, думает постоянно о состоянии осы и превращается в нее, точно таким же образом йог, медитирующий на истине Параматмана, достигает Этого с помощью своей однонаправленности (в помыслах).

अतीव सूक्ष्मं परमात्मतत्त्वं  
न स्थूलदुर्ब्ध्या प्रतिपत्तुमहंति ।  
समाधिनात्यन्तसुसूक्ष्मवृत्त्या  
जातव्यमायैरतिशुद्धवृद्धिभिः ॥ ३६० ॥

360. Истина Параматмана исключительно тонка и не может быть достигнута плотными стремящимися вовне склонностями разума. Она достигается только благородными душами с чистым разумом, с помощью *Самадхи*, невозможной без исключительной тонкости ментального состояния.

यथा सुवण्णं पुदपाकशोधितं  
त्यक्त्वा मर्ते स्वात्मगुणं समृच्छति ।  
तथा मनः सत्त्वरजस्तमोमलं  
ध्यानेन सन्त्वज्य समेति तत्त्वम् ॥ ३६१ ॥

361. Как золото, очищенное нагреванием в огне, отдает свои загрязнения и достигает естественной чистоты и блеска, так и разум при очищении медитацией, отдает свои загрязнения *саттвы*, *раджаса* и *тамаса*, и достигает реальности Брахмана.

निरन्तराभ्यासवशात्तदित्यं  
पवनं मनो द्विष्णिं लीयते यदा ।  
तदा समाधिः सविकल्पवज्रितः  
स्वतोऽद्वयानन्दरसानुभावकः ॥ ३६२ ॥

362. Когда разум, очищенный постоянной практикой, сливаются с Брахманом, тогда *Самадхи* переходит из состояния *Савикальпы* в *Нирвикальпу* и приводит непосредственно к осознанию Блаженства Брахмана, Единого без другого.

समाधिनाद्वनेन समस्तवासना-  
गन्धेर्विनाशोऽस्तिलकर्मनाशः ।  
अन्तर्वहिः सर्वत एव सर्वदा  
स्वरूपविस्फूर्तिरयत्नतः स्यात् ॥ ३६३ ॥

363. Этот тип *Самадхи* разрушает все желания, подобные узлам, все работы заканчиваются, и внутри и снаружи, повсюду и всегда спонтанно проявляется собственная истинная природа.

श्रुतेः शतगुणं विद्यान्मननं मननादपि ।  
निर्विद्यासं लक्षणमनन्तं निर्विकल्पकम् ॥ ३६४ ॥

364. Размышления в сотни раз лучше отдаленных слухов, и медитация в сотню тысяч раз превыше даже размышлений, а *Нирвикальпа Самадхи* безгранична<sup>1</sup> в своих результатах.

[<sup>1</sup> Безгранична... – И потому не напоминает предыдущие состояния.]

निर्विकल्पकसमाधिना स्फुटं  
इद्वातर्त्वमवगम्यते ध्रुवम् ।  
नान्यथा चलतया मनोगतेः  
प्रत्ययान्तरविमिश्रितं भवेत् ॥ ३६५ ॥

365. В *Нирвикальпа Самадхи* несомненно и определенно осознается истина Брахмана, а не наоборот, потому что разум, будучи непостоянным по своей природе, склонен перемешиваться с другими восприятиями.

अतः समाधत्वं यतेन्द्रियः सन्  
निरन्तरं शान्तमनाः प्रतीचि ।  
विद्वासय ध्वान्तमनाद्यविद्यया  
कृतं सदेकत्वविलोकनेन ॥ ३६६ ॥

366. Поэтому со спокойным разумом и с чувствами всегда под контролем, постоянно погружай разум в Высшее Сознание, которое внутри, и осознав свою тождественность с этой Реальностью, разруши тьму невежества, не имеющего начала.

योगस्य प्रथमद्वारं वाङ्निरोधोऽपरिग्रहः ।  
निराशा च निरीहा च नित्यमेकान्तशीलता ॥ ३६७ ॥

367. Первые шаги в *йоге* – контроль речи, не-приятие подарков<sup>1</sup>, не имение ожиданий, свобода от действия и постоянное обитание в уединенном месте.

[<sup>1</sup> Подарков – Т.е. излишних подарков.]

एकान्तस्थितिरिन्द्रियोपरमणे हेनुर्दमश्चेतसः  
सरोधे करणं शमेन विलयं यायादह्वासना ।  
तेनानन्दरसानुभूतिरचला ब्राह्मी सदा योगिनः  
तस्माद्वित्तनिरोध एव सततं कार्यः प्रयत्नो मुनेः ॥ ३६८ ॥

368. Обитание в уединенном месте помогает контролировать органы чувств, контроль над чувствами помогает контролировать разум, контролем над разумом разрушается эгоизм, и опять это приносит йогу непрерывное осознание Блаженства Брахмана. Потому человек разумный должен постоянно стремиться к контролю над разумом.

वाचं नियच्छात्मनि तं नियच्छ  
बुद्धौ धियं यच्छ च बुद्धिसाक्षिणि ।  
तं चापि पूर्णात्मनि निविकल्पे  
विलाप्य शान्तिं परमां भजस्व ॥ ३६९ ॥

369. Раствори речь<sup>1</sup> в *манасе*, *манас* в *бuddhi*, *бuddhi* раствори в свидетеле<sup>2</sup> *бuddhi*, и растворяя это в Бесконечном Абсолютном Сознании, достигни бескрайнего Спокойствия.

[<sup>1</sup> Речь – Подразумеваются все органы чувств.

<sup>2</sup> В свидетеле – Т.е. в Дживатмане, или индивидуальном аспекте Сознания.

В этой строфе, которая частично повторяет *Katha*, I. iii. 13, предлагается подниматься все выше и выше, успокаивая по порядку активности чувств и умственные активности, от плотных к тонким, пока последняя не теряется в *Самадхи*.]

दहप्राणेन्द्रियमनोबुद्ध्यादिभिरुपाधिभिः ।  
यैर्यैवृत्तेऽसमायोगस्ततङ्गावोद्दृश्य योगिनः ॥ ३७० ॥

370. Тело, *Праны*, органы, *манас*, *бuddhi* и все остальное – с чем бы из них не ассоциировался разум, йог как бы превращается в это.

तन्निवृत्त्या मुनेः सम्यक् सर्वोपरमणं सुखम् ।  
संदृश्यते सदानन्दरसानुभवविघ्नवः ॥ ३७१ ॥

371. Когда это прекращается, человек, приверженный раздумьям, легко отказывается от всего и получает опыт изобилия нескончаемого Блаженства.

अन्तस्त्यागो वहिस्त्यागो विरक्तस्यैव युज्यते ।  
त्यजत्यन्तर्बहिःसङ्गं विरक्तस्तु मुमुक्ष्या ॥ ३७२ ॥

372. Только человеку бесстрастия (*Vairagya*) доступно это внутреннее, а также внешнее отречение; бесстрастный человек, из желания освободиться, оставляет внутренние и внешние привязанности.

वहिस्तु विषयैः सङ्गं तथान्तरहमादिभिः ।  
विरक्त एव शक्नोति त्यक्तुं ब्रह्मणि निष्ठितः ॥ ३७३ ॥

373. Только бесстрастный человек, утвердившись в Брахмане, может отказаться от внешних привязанностей к объектам чувств и внутренних привязанностей к эгоизму<sup>1</sup> и т.д.

[<sup>1</sup> К эгоизму – Т.е. к модификациям разума.]

वैराग्यबोधीं पुरुषस्य पक्षिवत्  
पक्षी विजानीहि विचक्षण त्वम् ।  
विमुक्तिसीधामलताधिरोहणं  
ताभ्यां विना नान्यतरेण सिद्धति ॥ ३७४ ॥

374. Знай, О мудрый, бесстрастие и различие подобны для ищущего крыльям птицы. Оба крыла нужны, с одним крылом никто не может достичь цветка Освобождения, который растет на вершине дворца.

[Мукти сравнивается с (вьющимся) растением, растущем на возвышающейся вершине (высокого здания или храма), и потому недоступным для обычных людей.]

अत्यन्तवैराग्यवतः समाधिः  
समाहितस्थैव दृढप्रवोधः ।  
प्रबुद्धतत्त्वस्य हि वन्धमुक्तिः  
मुक्तात्मनो नित्यसुखानुभूतिः ॥ ३७५ ॥

375. Только совершенно бесстрастный человек достигает *Самадхи*, и только человек *Самадхи* достигает непоколебимой реализации, только человек, осознавший Истину, свободен от оков, и только свободная душа ощущает бесконечное Блаженство.

वैराग्यात्म परं सुखस्य जनकं पश्यामि वश्यात्मनः  
तच्चेच्छुद्धतरात्मबोधसहितं स्वाराज्यसाक्षाज्यधुक् ।  
एतद्वारमज्ञमुक्तियुवतेर्यस्मात्त्वमस्मात्परं  
सर्वत्रास्पृहया सदात्मनि सदा प्रजां कुरु श्रेयसे ॥ ३७६ ॥

376. Для человека, владеющего само-контролем, я не вижу никаких лучших инструментов для счастья, чем бесстрастие, и если это соединяется с чистым осознанием Собственного Высшего Я, оно способствует достижению королевства<sup>1</sup> абсолютной Независимости, и приглашает королеву бесконечного освобождения. Поэтому для своего же блага, будь бесстрастным внутренне и внешне и всегда направляй свой разум к вечному Сознанию.

[<sup>1</sup> Королевства... – Потому что осознание Высшего Я, Единого без другого, является реальной независимостью, потому что это бесконечное Блаженство, которое никто не может оспорить.]

आशा चिन्द्रि विषोपमेषु विषयेष्वैव मृत्योः कृति-

स्त्यकत्वा जातिकुलाश्चेष्वभिमतिं मूल्वातिदूरात्कियाः ।  
देहादावसति त्यजात्मधिषणं प्रजां कुरुष्वात्मनि  
त्वं इष्टास्यमनोऽसि निर्देयपरं ब्रह्मासि यद्वस्तुतः ॥ ३५४ ॥

377. Разруби свое стремление к объектам чувств, которые подобны яду, потому что они – сам образ смерти, и отказавшись от гордости за касту, семью и образ жизни, отбрось действия на расстояние. Откажись от своего отождествления с нереальными объектами (такими как тело), и направь свой разум к Атману. Потому что ты воистину Свидетель, Брахман, не скованный разумом, Единый без другого, и Высший.

लक्ष्ये ब्रह्मणि मानसं दृढतरं संस्थाप्य बाह्येन्द्रियं  
स्वस्थाने विनिवेश्य निश्चलतनुश्चोपेक्ष्य देहस्थितिम् ।  
ब्रह्मात्मैक्यमुपेत्य तन्मयतया चास्पदवृत्त्याऽनिश्चां  
ब्रह्मानन्दरसे पिवात्मनि मुदा शून्यैः किमन्यैर्भूतम् ॥ ३५५ ॥

378. Сосредоточив разум на Идеале, Брахмане, успокоив<sup>1</sup> внешние органы в их соответствующих центрах, со здоровым телом и не заботясь о его поддержании, достигнув отождествления и единения с Брахманом – пей непрерывно Блаженство Брахмана в собственном Сознании. К чему все остальное<sup>2</sup>, совершенно пустое?

[<sup>1</sup> Успокоив... – Т.е. не позволяя им бродить вовне, втянув их вовнутрь.

<sup>2</sup> Все остальное – К которому стремятся в надежде найти счастье.]

अनात्मचिन्तनं त्यक्त्वा कश्मलं दुःखकारणम् ।  
चिन्तायात्मानमानन्दरूपं यन्मुक्तिकारणम् ॥ ३५६ ॥

379. Отказавшись от мыслей о не-Сознании, которое способствует страданиям и несчастьям, думай о Высшем Я, Абсолютном Блаженстве, что способствует освобождению.

एष स्वयंज्योतिरशेषसाक्षी  
विज्ञानकोशो विलसत्यजस्तम् ।  
लक्ष्यं विधायैनमसद्विलक्षण-  
मस्पदवृत्त्याऽऽत्मतयाऽनुभावय ॥ ३५७ ॥

380. Здесь беспрерывно сияет Атман, Само-достаточный Свидетель всего, обитающий в *буддхи*. Устремившись к этому реальному Атману, медитируй на Этом, как собственном Высшем Я, исключив все другие мысли.

एतमच्छीङ्गया वृत्त्या प्रत्ययान्तरशून्यया ।  
उल्लेख्यन्विजानीयात्मस्वरूपतया स्फुटम् ॥ ३५८ ॥

381. Постоянно медитируя на Атмане, без помех со стороны других мыслей, следует совершенно определенно осознать Это как свое собственное Я.

अत्रात्मत्वं दूदीकुर्वन्नहमादिषु सत्यजन् ।  
उदासीनतया तेषु तिष्ठेत्सुटघटदादिवत् ॥ ३८२ ॥

382. Укрепляя свое отождествление с Этим, отказавшись от всего эгоистичного и т.д., следует жить без всяких волнений об этом, как если бы это было бесполезным, как разбитый кувшин или что-то подобное.

विशुद्धमन्तःकरणं स्वरूपे  
निवेश्य साक्षिण्यवबोधमात्रे ।  
शनैः शनैर्निश्चलतामुपानयन्  
पूर्णं स्वसंवानुविलोकयेतः ॥ ३८३ ॥

383. Сосредоточив очищенный разум на Высшем Сознании, Свидетеле, Абсолютном Знании и медленно останавливая его, следует затем осознанть собственную бесконечную Сущность.

देहेन्द्रियप्राणमनोऽहमादिभिः  
स्वाज्ञानकलूप्तैरस्तिलैरुपाधिभिः ।  
विमुक्तमात्मानमस्पष्टरूपं  
पूर्णं महाकाशमिवावलोकयेत् ॥ ३८४ ॥

384. Осознай Атмана, Неделимого и Бесконечного, свободного как бесконечное небо<sup>1</sup> от всех ограничений, подобных телу, органам, *Пранам*, *манасу* и эгоизму, которые являются творениями собственного невежества.

[<sup>1</sup> *Как бесконечное небо* – Которое едино и неделимо, не смотря на существование горшков и кувшинов, которые фиктивно заключают его в себе. См. следующую строфу.]

घटकलशकुसूलसूचिमुख्यैः  
गगनमुपाधिशतैर्विमुक्तमेकम् ।  
भवति न विविधं तथैव शुद्धं  
परमहमादिविमुक्तमेकमेव ॥ ३८५ ॥

385. Небо, лишенное сотен ограничивающих определений, таких как кувшин, горшок, корзина для зерна или игла, едино, и не многообразно, точно также чистый Брахман, лишенный эгоизма и т.д., воистину Един.

द्रव्यादिस्तम्बपर्यन्ता मृषामात्रा उपाधयः ।  
ततः पूर्णं स्वसंवानं पश्येदेकात्मना स्थितम् ॥ ३८६ ॥

386. Ограничивающие определения от Брахмы<sup>1</sup> до пучка травы совершенно нереальны. Поэтому следует осознать собственное Бесконечное Сознание как единственную Основу.

[<sup>1</sup> *От Брахмы...* – Даже позиция Создателя является преходящей фазой в Сознании, которое выше всех своих условностей.]

यत्र भान्त्या कल्पितं तद्वेके  
 तत्तन्मात्रं नैव तस्माद्बिन्नम् ।  
 भान्तेनाशे भाति दृष्टाहितत्वं  
 रज्जुस्तद्विश्वमात्मस्वरूपम् ॥ ३८७ ॥

387. То, в чем воображается по ошибке что-то еще, является, при правильном различении, самим этим объектом, не отличным от него. Когда ошибка пропадает, ошибочно воспринятая змея становится веревкой. Сходным образом<sup>1</sup> вселенная на самом деле является Атманом.

[<sup>1</sup> Сходным образом... – Веревка всегда является веревкой и никогда на самом деле не превращалась в змею, также вселенная всегда является Брахманом.]

स्वयं ब्रह्मा स्वयं विष्णुः स्वयमिन्द्रः स्वयं शिवः ।  
 स्वयं विश्वमिदं सर्वं स्वस्मादन्यन्नं किञ्चन ॥ ३८८ ॥

388. Я есть<sup>1</sup> Браhma, Я есть Viшnu, Я есть Indra, Я есть Shiva, Я есть вся эта вселенная. Ничто не существует, кроме Высшего Я (Сознания).

[<sup>1</sup> Есть – Т.е. кажется тем-то и тем-то.]

अन्तः स्वयं चापि बहिः स्वयं च  
 स्वयं पुरस्तात् स्वयमेव पश्चात् ।  
 स्वयं ह्यावाच्यां स्वयमप्युदीच्यां  
 तथोपरिष्ठात्स्वयमप्यधस्तात् ॥ ३८९ ॥

389. Я внутри, Я вне, Я до и Я после, Я на юге, Я на севере, и также Я сверху и внизу.

[Повторяет Mundaka, II. ii. 11.]

तरङ्गेनभमवृद्धवदादि  
 सर्वं स्वरूपेण जलं यथा तथा ।  
 चिदेव देहाद्याहमन्तमेतत्  
 सर्वं चिदेवैकरसं विशुद्धम् ॥ ३९० ॥

390. Как волна, пена, воронка, брызги, пузырьки и т.д. являются по сути водой, также Чит (Абсолютное Знание) является всем этим, от<sup>1</sup> тела до эгоизма. Все воистину является Чит, однородным и чистым.

[<sup>1</sup> Om – См. строфи 384.]

सदेवेदं सर्वं जगदवगतं वाइमनसयोः

सतोऽन्यनास्त्येव प्रकृतिपरसीम्नि स्थितवतः ।  
पूर्थकं किं मूलनायाः कलशाघटकुम्भाद्यवगतं  
वदत्येष भ्रान्तस्त्वमहमिति मायामदिरया ॥ ३११ ॥

391. Вся эта вселенная, узнаваемая с помощью слов и разума, является ничем иным, как Брахманом, нет ничего вне Брахмана, который существует вне достижения Пракрити. Являются ли горшок<sup>1</sup>, кувшин, миска и т.д. отличными от глины, из которой они созданы? Только глупец говорит о «себе» и «тебе», напившись вина Майи.

[<sup>1</sup> Горшок... – Разница, если и существует, то только на уровне названий и форм.]

क्रियासमभिहारेण यत्र नान्यदिति श्रुतिः ।  
इवाति द्वृतराहित्यं मिथ्याभ्यासनिवृतये ॥ ३१२ ॥

392. Писания в пассажах, подобных «Где<sup>1</sup> человек не видит ничего более» и т.д. провозглашают отсутствие двойственности, чтобы уничтожить неверные наложенные понятия<sup>2</sup>.

[<sup>1</sup> Где – Читатель отсылается к *Chandoya*, VII. xxiv. 1: «Где не видно ничего более, не слышно ничего более, не известно ничего более, это есть Бескрайнее». Т.е., Брахман является единственной Реальностью.

<sup>2</sup> Неверно наложенные понятия – Т.е., считая знающего, знаемое и процесс знания отличными друг от друга сущностями.]

आकाशवज्ञिमलनिर्विकल्पं  
निःसीमनिःस्पन्दननिर्विकारम् ।  
अन्तर्बहिःशून्यमनन्यमद्वयं  
स्वयं परं ब्रह्म किमस्ति बोध्यम् ॥ ३१३ ॥

393. Высочайший Брахман, подобно небу, чист, абсолютен, бесконечен, неподвижен и неизменен, лишен внутреннего и внешнего, Единое Существование, без существования не-Единого, Он и есть собственное Я. Есть ли иные объекты<sup>1</sup> для знания?

[<sup>1</sup> Иные объекты... – Другими словами, Брахман является и субъектом и объектом.]

वक्तव्यं किम् विद्यतेऽत्र वहुधा ब्रह्मैव जीवः स्वयं  
ब्रह्मैतत्त्वं नु सकलं ब्रह्माद्वितीयं श्रुतिः ।  
ब्रह्मैवाहमिति प्रवृद्धमतयः सत्यकतवाद्याः स्फुटं  
ब्रह्मभूय वसन्ति सन्ततचिदानन्दात्मनैतदभूवम् ॥ ३१४ ॥

394. Надо ли еще распространяться на эту тему? Индивидуальное Сознание (душа, Джива) есть только Брахман, эта вся огромная вселенная есть только Брахман, писания говорят о Едином Брахмане без второго, и несомненный факт, что просветленные люди, познавшие свою тождественность с Брахманом и отказавшиеся от связей с объективным миром, живут ощутимо едино с Брахманом как Бесконечным Знанием и Блаженством.

जहि॒ मलमयकोशद्विधोत्थापिताशा॑  
प्रसभमनिलकल्पे॒ लिङ्कदेहङ्गपि॒ पश्चात् ।  
निगमगदितकीति॑ नित्यमानन्दमुत्ति॑  
स्वयमिति॑ परिचीय ब्रह्मरूपेण॒ तिष्ठ ॥ ३९५ ॥

395. (Сначала) уничтожь<sup>1</sup> надежды, производные от эгоизма в этом отвратительном физическом теле, затем сделай то же самое с воздухо-подобным тонким телом, и осознав Брахмана, воплощение вечного Блаженства, чью славу провозглашают Писания, как свое Высшее Сознание, живи как Брахман.

[<sup>1</sup> Уничтожь... – И плотное, и тонкое тела скрывают Атмана, Абсолютное Существование-Знание-Блаженство, и свобода состоит в выходе за пределы этих тел.]

शवाकारं यावङ्गजति॑ मनुजस्तावदशुचिः॑  
परेभ्यः॒ स्यात्क्लेशो॒ जननमरणब्याधिनिलयः॑ ।  
यदात्मानं शुद्धं॒ कलयति॑ शिवाकारमचलम्॑  
तदा तेभ्यो॒ मुक्तो॒ भवति॑ हि॒ तदाह॑ श्रुतिरपि॑ ॥ ३९६ ॥

396. Пока человек имеет хоть малейшее уважение к этому трупо-образному телу, он не чист, и страдает от врагов<sup>1</sup>, а также от рождения, смерти и болезней; но когда он думает о себе как о чистом, как о сущности прекрасного и неподвижного, он несомненно становится свободным от напастей, и писания<sup>2</sup> тоже так утверждают.

[<sup>1</sup> Страдает от врагов... – Сравни с Brhadaranyaka, II. iv. 6. – «Брахманы отгоняют тех, кто ставит себя отдельно от других», и Brhadaranyaka, I. iv. 2. – «Пока остается кто-то другой, существует страх».

<sup>2</sup> Писания – Например, Chandogya, VIII. xii. 1. – «Это тело смертно, О Индра».]

स्वात्मन्यारोपिताशेषाभासवस्तुनिरासतः॑ ।  
स्वयमेव परं ब्रह्म पूर्णमद्वयमक्रियम् ॥ ३९७ ॥

397. Удаляя все видимые сущности<sup>1</sup>, скрывающие душу, высший Брахман, Бесконечный, Единый и вне действий, остается как Он есть<sup>2</sup>.

[<sup>1</sup> Все видимые сущности – Такие как эгоизм.

<sup>2</sup> Как Он есть – В Собственной Сущности.]

समाहितायां॑ सति॑ विच्छृती॑  
परात्मनि॑ ब्रह्मणि॑ निर्विकल्पे॑ ।  
न दुश्यते॑ कश्चिदय॑ विकल्पः॑  
प्रजल्पमात्रः॑ परिशिष्टते॑ यतः॑ ॥ ३९८ ॥

398. Когда функции разума растворились<sup>1</sup> в Параматмане, Брахмане, Абсолюте, ничто из этого феноменального мира<sup>2</sup> не существует, все становится просто пустыми словами<sup>3</sup>.

[<sup>1</sup> Растворились – В Нирвикальпа Самадхи.]

<sup>2</sup> Феноменального мира – Создаваемого именем и формой, и потому нереального.

<sup>3</sup> Пустыми словами – Других глупцов. Сравни с *Chandogya*, VI. i. 4. – «Все видоизменения есть только названия и напряжение голосовых связок.】

असत्कल्पो विकल्पोऽयं विश्वमित्येकवस्तुनि ।  
निविकारे निराकारे निविशेषे भिदा कुतः ॥ ३९९ ॥

399. В Единой Сущности (Брахмане) концепция вселенной – просто фикция. Как может быть какое-либо многообразие в Том, что неизменно, бесформенно и Абсолютно?

इष्टदर्शनदृश्यादिभावशून्येकवस्तुनि ।  
निविकारे निराकारे निविशेषे भिदा कुतः ॥ ४०० ॥

400. Может ли существовать многообразие в Единой Сущности, лишенной концепций наблюдателя, наблюдаемого и процесса наблюдения<sup>1</sup>, неизменной, бесформенной и Абсолютной?

[<sup>1</sup> Наблюдателя, наблюдаемого и процесса наблюдения – Из которых состоит феноменальный мир.]

कल्पार्थं इवात्पन्तपरिपूर्णेकवस्तुनि ।  
निविकारे निराकारे निविशेषे भिदा कुतः ॥ ४०१ ॥

401. Может ли существовать многообразие в Единой Сущности, неизменной, бесформенной и Абсолютной, которая совершенно наполняет все и неподвижна как океан после растворения вселенной?

तेजसीव तमो यत्र प्रतीनं भान्तिकारणम् ।  
अद्वितीये परे तत्त्वे निविशेषे भिदा कुतः ॥ ४०२ ॥

402. Может ли существовать многообразие в высшей Реальности, Единой без другого, Абсолютной, где корень заблуждения<sup>1</sup> пропадает как тьма на свету?

[<sup>1</sup> Корень заблуждения – Невежество.]

एकात्मके परे तत्त्वे भेदवातां कथं वसेत् ।  
सुशुद्धां सुश्चमात्रायां भेदः केनावतोकितः ॥ ४०३ ॥

403. Могут ли слова о многообразии относиться к Высшей Реальности, которая едина и однородна? Кто-нибудь видел многообразие в чистом блаженстве состояния глубокого сна?

न ह्यस्ति विश्वं परतत्त्ववोधात्  
 सदात्मनि द्विद्वये निविकल्पे ।  
 कालत्रये नाष्टहिरीक्षितो गुणे  
 न ह्यमूविन्दुमूगतुष्णिकायाम् ॥ ४०४ ॥

404. Даже до осознавания высшей Истины, вселенная не существует в Абсолютном Брахмане, сущности Существования. Ни в прошлом, ни в настоящем, ни в будущем, в веревке нет змеи и никогда даже капли воды не существовало в мираже.

मायामात्रमिदं द्वैतमद्वैतं परमार्थतः ।  
 इति द्वैते श्रुतिः साक्षात्सूषुप्तावनुभृयते ॥ ४०५ ॥

405. Сами писания<sup>1</sup> провозглашают, что эта двойственная вселенная – всего лишь заблуждение с точки зрения Абсолютной Истины. Это же ощущается и в состоянии глубокого сна.

[<sup>1</sup> Сами писания – *Katha* II. ii. 11, *Brhadaranyaka*, II. iv. 14, *Mundaka*, II. ii, *Chandogya*, VI. xiv., и т.д.]

अनन्यत्वमधिष्ठानादारो ष्वस्य निरीक्षितम् ।  
 पण्डितैरज्जुसपांदौ विकल्पो भान्तजीवनः ॥ ४०६ ॥

406. То, что наложено (понятийно) на что-либо еще, называется мудрыми тем же, чем является и его субстрат, как в случае веревки, кажущейся змеей. Видимое различие<sup>1</sup> существует<sup>2</sup> только благодаря ошибке.

[<sup>1</sup> Различие – Замечаемое глупцом.

<sup>2</sup> Существует – Т.е. существует, только пока существует ошибка восприятия.]

चित्तमूलो विकल्पोऽयं चित्ताभावे न कश्चन ।  
 अतश्चित्तं समाधेहि प्रत्यसूपे परात्मनि ॥ ४०७ ॥

407. Эта кажущаяся вселенная закрепилась в разуме и не существует после разрушения разума. Поэтому раствори разум, сосредоточившись на Высшем Сознании, которое является твоей внутренней Сущностью.

किमपि सततबोधं केवलानन्दरूपं  
 निरूपममतिवेलं नित्यमूक्तं निरीहम् ।  
 निरदधिगगनामं निष्कर्तं निविकल्पं  
 हृदि कलयति विद्वान् द्वृष्टे पूर्णे समाधी ॥ ४०८ ॥

408. Мудрый посредством *Самадхи* осознает в своем сердце<sup>1</sup> Бесконечного Брахмана, чья природа вечное Знание и абсолютное Блаженство, превыше чего<sup>2</sup> нет

ничего, который превосходит все ограничения, всегда свободен и не содержит действия, который подобен безграничному небу, неделимый и абсолютный.

[<sup>1</sup> В своем сердце – Здесь то же самое, что буддхи.

<sup>2</sup> Чего – Что невыразимо в словах и мыслях.]

प्रकृतिविकृतिशून्यं भावनातीतभावं  
समरसमसमानं मानसम्बन्धदूरम् ।  
निगमवचनसिद्धं नित्यमस्मलप्रसिद्धं  
हृदि कलयति विद्वान् इहा पूर्णं समाधौ ॥ ४९॥

409. Мудрый посредством *Самадхи* осознает в своем сердце Бесконечного Брахмана, лишенного любых идей о причине и следствиях, который есть Реальность вне любых рамок воображения, однородный, несравненный, вне доказательств<sup>1</sup>, установленный<sup>2</sup> декларациями Вед и знакомый<sup>3</sup> любому как чувство эго.

[<sup>1</sup> Вне доказательств – Кроме озарений, т.е. непосредственного восприятия и выводов. Озарение тоже только указывает на Это.

<sup>2</sup> Установленный – Мы не можем отвергнуть Высшее Сознание, потому что Веды говорять об Этом.

<sup>3</sup> Знакомое... – Никто никогда не может считать, что его нет. Для обсуждения по теме, см. *Sariraka Bhasya* в *Brahma Sutras*, I. i. 2.]

अजरममरमस्ताभाववस्तुस्वरूपं  
स्तिमितसलिलराशिप्रस्यमास्याविहीनम् ।  
शमितगृणविकारं शाश्वतं शान्तमेकं  
हृदि कलयति विद्वान् इहा पूर्णं समाधौ ॥ ५०॥

410. Мудрый посредством *Самадхи* осознает в своем сердце Бесконечного Брахмана, не стареющего и бессмертного, который есть позитивная Сущность<sup>1</sup>, который устраниет все отрицания, который напоминает спокойный океан, не имеет имени, в котором нет ни заслуг, ни просчетов, бесконечный, спокойный и Единый.

[<sup>1</sup> Сущность... – Будучи Абсолютной Реальностью, в Нем не остается места для любой Абхавы – такой, как Прагабхава (предыдущее не-существование, как у кувшина до того, как он был сделан) или Прадхвамсабхава (прекращение существования из-за разрушения, как у разбитого кувшина).]

समाहितान्तःकरणः स्वरूपे  
विलोकयात्मानमस्तुष्टवैभवम् ।  
विच्छिन्निद्वं वन्धं भवगन्धगन्धितं  
यत्नेन पुस्तवं सफलीकुरुच ॥ ५१॥

411. С разумом, успокоенным в *Самадхи*, осознай в себе Атмана, бесконечно великолепного, и разорви оковы, усилившиеся от впечатлений прошлых жизней, и достигни окончательной цели<sup>1</sup> своего рождения как человеческого существа.

[<sup>1</sup> Окончательной цели... – Т.е. Мокши, что возможно исключительно при человеческом рождении.]

सर्वोपाधिविनिमुक्तं सच्चिदानन्दमद्युम् ।  
भावयात्मानमात्मस्थं न भूयः कल्पसंश्वने ॥ ४१२ ॥

412. Медитируй на Атмане, который обитает в тебе<sup>1</sup>, который лишен всего ограничивающего, Абсолютное Существование-Знание-Блаженство, Единый без другого, и ты никогда не придешь снова в этот круг рождений и смертей.

[<sup>1</sup> Обитает в тебе – Как твоя собственная Сущность.]

चायेव पूर्सः परिदुश्यमान-  
माभासरूपेण फलानुभूत्या ।  
शरीरमाराच्छ्रववन्निरस्तं  
पुनर्न सधत इदं महात्मा ॥ ४१३ ॥

413. Когда тело было однажды отброшено, как труп, мудрец никогда более<sup>1</sup> не привязывается к нему, хотя оно и продолжает существовать как видимость<sup>2</sup>, как тень человека, существующая из-за результатов прошлых действий.

[<sup>1</sup> Никогда более... – Даже после возвращения в пространство нормального восприятия после Самадхи.

<sup>2</sup> Видимость... – Оно бы вообще не воспринималось, если бы не результаты Прарабдхи, которые ощущаются через тело. Как оно есть, это всего лишь видимость.]

सततविमलबोधानन्दरूपं समेत्य  
त्यज जडमलरूपोपाधिमेतं सुद्धरे ।  
अथ पुनरपि नैष स्मर्यतां वान्तवस्तु  
स्मरणविषयभूतं पल्पते कुत्सनाय ॥ ४१४ ॥

414. Осознав Атмана, бесконечного, чистое Знание и Блаженство, отбрось подальше эти ограничения тела, которое несознательно и по природе отвратно. Не помни о нем более, потому что выблеванное вызывает только отвращение, когда вспоминается.

समूलमेतत्परिदाह्य वन्धी  
सदोत्मनि ऋद्धणि निविकल्पे ।  
ततः स्वयं नित्यविशुद्धबोधा-  
नन्दात्मना तिष्ठति विद्वरिष्टः ॥ ४१५ ॥

415. Спалив все это<sup>1</sup> с корнем<sup>2</sup> в огне Брахмана, Вечного и Абсолютного Сознания, истинно мудрый человек потом остается единственным как Атман, бесконечное, чистое Знание и Блаженство.

[<sup>1</sup> Все это – Т.е. объективную вселенную – не-Сознание.

<sup>2</sup> С корнем – Невежеством.]

प्रारब्धसुवृथितं शरीरं  
प्रयात् वा तिष्ठत् गोरिव सक् ।  
न तत्पुनः पश्यति तत्त्ववेत्ता-  
द्देनन्दात्मनि दृढ़णि लीनवृत्तिः ॥ ४१६ ॥

416. Знающий Истину не волнуется, работает ли, умирает или остается это тело, сотканное работой прошлых жизней (*Прарабдха*), как гирлянда на корове<sup>1</sup>, т.к. функции его разума остаются в Брахмане, Сущности Блаженства.

[ <sup>1</sup> Как гирлянда на корове – Как корова совершенно не озабочена цветочной гирляндой, которую на нее кто-то повесил, также осознанный человек никак не озабочен своим телом.]

अस्पष्टानन्दमात्मानं विजाय स्वस्वरूपतः ।  
किमिच्छन् कस्य वा हेतोर्वेद्यं पुण्याति तत्त्ववित् ॥ ४१७ ॥

417. Осознав Атмана, Бесконечное Блаженство, как свое собственное Высшее Я, чем<sup>1</sup> и ради кого может знающий Истину почтить<sup>2</sup> это тело?

[ <sup>1</sup> Чем... – В некотором смысле повторяет *Brhadaranyaka*, IV. iv. 12. Осознавший Истину никогда не думает о себе как об ощущающем, или индивидуальном сознании, Дживе.

<sup>2</sup> Почтить – Как это делают люди в мире.]

संसिद्धस्य फलं त्वेतज्जीवन्मुक्तस्य योगिनः ।  
वहिरन्तः सदानन्दरसास्वादनमात्मनि ॥ ४१८ ॥

418. Йог, достигший совершенства и освобожденный в этой жизни получает это как результат – он наслаждается безграничным Блаженством в своем разуме, внутренне и внешне.

वैराग्यस्य फलं बोधो बोधस्योपरतिः फलम् ।  
स्वानन्दानुभवाच्छान्तिरेषैवोपरतेः फलम् ॥ ४१९ ॥

419. Результатом бесстрастия является познание, результатом Знания – безразличие к чувственным удовольствиям, что приводит к переживанию Блаженства Высшего Я, за которым следует Спокойствие.

यद्युत्तरोत्तराभावः पूर्वपूर्वन्तु निष्कलम् ।  
निवृत्तिः परमा तु पितानन्दोऽनुपमः स्वतः ॥ ४२० ॥

420. Если отсутствуют последующие шаги, предыдущие бесполезны. (Когда поднимаешься по ступеням последовательно), прекращение объективного мира, бесконечное удовлетворение и несравнимое блаженство приходят как само собой разумеющееся.

दृष्टुःसम्बन्धिनोद्गो विद्यायाः प्रस्तुतं कलम् ।  
 यत्कृतं भान्तिवेलायां नाना कर्म जुगुच्छितम् ।  
 पश्चात्तरो विवेकेन तत्कर्थ कर्तुमहंति ॥ ४२१ ॥

421. Невозмутимость в земных<sup>1</sup> страданиях является результатом познания. Может ли человек, делавший отвратительные дела, будучи в невежестве, совершать то же самое потом, уже различая?

[<sup>1</sup> В земных... – Дословно, «видимых», т.е. в тех, которые ощущаются в этой жизни, как противоположность «невидимым», т.е. тем, которые будут ощущаемыми потом, в других жизнях.]

विद्याकलं स्यादसतो निवृत्तिः  
 प्रवृत्तिरज्ञानकलं तदीक्षितम् ।  
 तज्जाजयोर्यन्मृगतुष्णिकादौ  
 नोचेद्विदां दृष्टफलं किमस्मात् ॥ ४२२ ॥

422. Результатом познания должен стать отказ от объектов нереальных, привязанность к ним является результатом невежества. Первое случается с тем, кто знает<sup>1</sup> мираж и подобные ему объекты, второе - с тем, кто не знает. Есть ли другие ощутимые результаты, которых достигают знающие Брахмана?

[<sup>1</sup> Кто знает... – Человек, который знает, что это мираж, смеется над иллюзией и проходит мимо, но тот, кто не знает, стремится к нему, принимая за воду. Мир виден и для мудрого, без сомнения, но он знает его нереальность и мир его не приманивает. Для мирского человека это не так.]

अज्ञानहृदयमन्धेर्विनाशो यद्यशेषतः ।  
 अनिच्छ्योर्विषयः किं नु प्रवृत्तेः कारणं स्वतः ॥ ४२३ ॥

423. Если сердечный узел невежества полностью разрублен, какие естественные причины могут побудить такого человека, безразличного к чувственным удовольствиям, к эгоистичным действиям?

वासनानुदयो भोग्ये वैरागस्य तदावधिः ।  
 अहंभावोदयाभावो बोधस्य परमावधिः ।  
 लीनवृत्तैरनुत्पत्तिर्मर्यादोपरतेस्तु सा ॥ ४२४ ॥

424. Когда объекты чувств не пробуждают более желания, расцветает бесстрастие. Превосходное знание есть отсутствие любого импульса эгоистических идей. И границы само-ограничения достигаются, когда функции разума, растворившись, более не появляются.

[Сравни с *Pancadasi*, VI, 285-286: «Кульминацией бесстрастия является отказ, нестремление к удовольствиям даже *Брахмалоки*, высочайшего рая; высочайшая точка осознания - в твердом отождествлении себя с Высшим Атманом, таком же твердом, с каким обычный человек отождествляется со своим телом; и полный уход в Высшее происходит

тогда, когда полностью забывается двойственная вселенная, как в состоянии глубокого сна].

ब्रह्माकारतया सदा स्थिततया निर्मुक्तवाह्याथेषी-  
रन्यावेदितभोऽयभोगकलनो निद्रालुवद्वालवत् ।  
स्वनालोकितलोकवज्जगदिदं पश्यन्वचित्तलभेषी-  
रास्ते कश्चिदनन्तपुण्यफलभूग्धन्यः स मान्यो भूवि ॥ ४३५ ॥

425. Свободный от любого чувства реальности внешних объектов чувств из-за постоянного растворения в Брахмане; только кажущимся образом<sup>1</sup> наслаждаясь этими объектами чувств, преподнесенными другими, как спящий, или как ребенок; воспринимая этот мир как видимый во сне, и воспринимая его только временами – воистину редок такой человек, который наслаждается<sup>2</sup> результатами бесконечных заслуг, и только он блажен и уважаем в этом мире.

[<sup>1</sup> *Кажущимся образом...* – Когда друзья или окружающие предлагают ему пищу и т.д., он принимает ее полусознательно, его разум глубоко погружен в Брахмана.]

<sup>2</sup> *Который наслаждается...* – Т.е., самый счастливый человек.]

स्थितप्रज्ञो यतिरयं यः सदानन्दमशनुते ।  
ब्रह्माण्येव विलीनात्मा निर्विकारो विनिष्ठिक्यः ॥ ४३६ ॥

426. Такой Саньясин, чья душа полностью слилась с Брахманом, кто наслаждается бесконечным блаженством в постоянном просветлении, неизменен и свободен от действий.

[Характеристики осознанного человека перечисляются в этой и нескольких следующих строфах. Сравни с *Gita*, II. 55-68.]

ब्रह्मात्मनोः शोधितयोरेकमावावगाहिनी ।  
निविकल्पा च चिन्मात्रा वृत्तिः प्रज्ञेति कथ्यते ।  
सुस्थिताङ्गसौ भवेद्यस्य स्थितप्रज्ञः स उच्यते ॥ ४३७ ॥

427. Просветлением называется такая умственная функция, которая осознает только тождественность собственного Высшего Я и Брахмана, очищенная<sup>1</sup> от всего наносного, свободная от двойственности, и занимающая себя только Чистым Интеллектом. Укрепившийся в данном состоянии называется человеком постоянного просветления.

[<sup>1</sup> *Очищенная...* – Лишенная случайных ассоциаций, медитация на общей основе, Абсолютном Брахмане. См. также строфу 241.]

यस्य स्थिता भवेत्प्रज्ञा यस्यानन्दो निरन्तरः ।  
प्रपञ्चो विस्मृतप्रायः स जीवन्मुक्त इच्यते ॥ ४३८ ॥

428. Тот, чье просветление постоянно, находящийся всегда в блаженстве и почти что забывший феноменальную вселенную, называется знающими человеком, свободным уже в этой жизни.

लीनधीरपि जागति जामद्वार्मविवर्जितः ।  
बोधो निवांसनो यस्य स जीवन्मुक्ता इष्यते ॥ ४३७॥

429. Тот, кто даже растворив свой разум в Брахмане, тем не менее действенен и внимателен<sup>1</sup>, но в то же время свободен от характеристик состояния бодрствования<sup>2</sup>, и чье осознание свободно от желаний, называется человеком, свободным уже в этой жизни.

[<sup>1</sup> Действенен и внимателен – Т.е. никогда не отклоняется от идеальной жизни Джняни.

[<sup>2</sup> От характеристик состояния бодрствования – Т.е. от восприятия объективного мира с помощью чувств и привязанности к нему, как у невежественных людей.]

शान्तसंसारकलनः कलावानपि निष्कलः ।  
यस्य चित्तं विनिश्चिन्तं स जीवन्मुक्ता इष्यते ॥ ४३८॥

430. Тот, чьи заботы<sup>1</sup> о феноменальном состоянии закончились, кто, владея телом, состоящим из частей, тем не менее неразделен<sup>2</sup> и чей разум свободен от беспокойств, называется человеком, свободным уже в этой жизни.

[<sup>1</sup> Чьи заботы... – О том, как прекратить свою несвободу и т.д..

[<sup>2</sup> Неразделен – Как Брахман.]

वत्समानेषपि देहस्मिन्द्वायावदनुवर्तिनि ।  
अहन्ताममताऽभावो जीवन्मुक्तस्य लक्षणम् ॥ ४३९॥

431. Отсутствие идей «я» и «мое»<sup>1</sup> даже в существующем теле, которое следует подобно тени<sup>2</sup>, является характеристикой освобожденного в этой жизни.

[<sup>1</sup> «Я» и «мое» - Что он является тонким или плотным и т.д., или что это тело принадлежит ему.

[<sup>2</sup> Подобно тени – См. строфу 413.]

अतीताननुसन्धानं भविष्यदविचारणम् ।  
औदासीन्यमपि प्राप्तं जीवन्मुक्तस्य लक्षणम् ॥ ४४०॥

432. Не вспоминая о наслаждениях прошлого, не задумываясь о будущем, освобожденный в этой жизни смотрит беспристрастно на настоящее.

गुणदोषविशिष्टेष्टस्मिन्द्वभावेन विलक्षणे ।  
सर्वत्र समदर्शित्वं जीवन्मुक्तस्य लक्षणम् ॥ ४४१॥

433. Освобожденный в этой жизни глядит<sup>1</sup> беспристрастно на весь мир, полный элементов приятных и неприятных, и различающихся по природе друг от друга.

[<sup>1</sup> Глядит... – Мир полон многообразия, и тем не менее осознанный человек видит глубже, и видит во всем единого Брахмана.]

इष्टानिष्ठार्थसम्प्राप्तौ समदर्शितयाद्वद्वत्मनि ।  
उभयत्राविकारित्वं जीवन्मुक्तस्य लक्षणम् ॥ ४३४ ॥

434. Когда появляются приятные или неприятные объекты, освобожденный в этой жизни остается невозмутимым в разуме и в одном, и в другом случае, сохраняя бесстрастие.

ब्रह्मानन्दरसास्वादासवतचित्ततया यतेः ।  
अन्तर्बहिरविज्ञानं जीवन्मुक्तस्य लक्षणम् ॥ ४३५ ॥

435. Освобожденный в этой жизни Саньясин не придерживается идей о внутреннем и внешнем<sup>1</sup>, потому что его разум погружен в блаженство Брахмана.

[<sup>1</sup> О внутреннем и внешнем – Т.к. есть только единое Существование, Брахман.]

देहनिद्र्यादी कर्तव्ये ममाहंभाववर्जितः ।  
ओदासीन्येन यस्तिष्ठेत्स जीवन्मुक्तलक्षणः ॥ ४३६ ॥

436. Того, кто живет без беспокойств, лишенный всех идей о «я» и «моё» по отношению к телу, органам и т.д., а также к своим обязанностям, называют человеком, освобожденным в этой жизни.

[Джняни свободен от эгоизма или Абхимана, хотя он может активно действовать. В этой строфе намекается на это состояние.]

विज्ञात आत्मनो यस्य ब्रह्मावः श्रुतेर्वलात् ।  
भववन्धविनिर्मुक्तः स जीवन्मुक्तलक्षणः ॥ ४३७ ॥

437. Осознавший свою тождественность с Брахманом с помощью<sup>1</sup> писаний, свободный от оков перерождений, называется человеком, освобожденным в этой жизни.

[<sup>1</sup> С помощью... – Различая Истину, о которой говорят писания.]

देहनिद्र्येभवहंभाव इदंभावस्तदन्यके ।  
यस्य नो भवतः क्वापि स जीवन्मुक्त इन्धते ॥ ४३८ ॥

438. Тот, у кого никогда не возникает идея о «себе» по отношению к телу, органам и т.д., а также идея об «этом» по отношению к остальным объектам, называется человеком, освобожденным в этой жизни.

न प्रत्यग्नद्वाणोर्भेदं कदपि द्वद्वासर्वयोः ।  
प्रज्ञया यो विज्ञानिति स जीवन्मुक्ततत्क्षणः ॥ ४३० ॥

439. Тот, кто в своем просветлении никогда не различает душу и Брахмана, а также Брахмана и вселенную, называется человеком, освобожденным в этой жизни.

साधुभिः पूज्यमानेऽस्मिन्नीड्यमानेऽपि दुर्जनैः ।  
समभावो भवेद्यस्य स जीवन्मुक्ततत्क्षणः ॥ ४३१ ॥

440. Тот, чьи ощущения одинаковы, если его телу поклоняются или оно подвергается мучениям, называется человеком, освобожденным в этой жизни.

यत्र प्रविद्धा विज्ञयाः परेरिता  
नदीप्रवाहा इव वारिराशी ।  
लिननिति सन्मात्रतया न विक्रियां  
उत्पादयन्त्येष यतिर्विमुक्तः ॥ ४३२ ॥

441. В ком, благодаря его единству с Абсолютным Существованием, объекты чувств, навязанные другими<sup>1</sup>, поглощаются как текущие реки в океане, не создавая волнения и не изменяя океан, тот воистину освобожден.

[<sup>1</sup> *Навязанные другими* – Сам он к ним не стремится, но и не отвергает. Чтобы ни пришло к нему, только укрепляет его отождествление с Брахманом.]

विज्ञातद्वद्वतत्त्वस्य यथापवै न संसृतिः ।  
अस्ति चेन्न स विज्ञातद्वद्वाभावो वहिर्मुखः ॥ ४३३ ॥

442. Для осознавшего Истину Брахмана нет более привязанности к объектам чувств, как раньше – если есть, то этот человек<sup>1</sup> не осознал своей тождественности с Брахманом, его чувства стремятся наружу.

[<sup>1</sup> *Этот человек...* – Т.е. обычный человек, привязанный к чувствам.]

प्राचीनवासनावेगादसौ संसरतीति चेत् ।  
न सदेकत्वविज्ञानान्मन्दी भवति वासना ॥ ४३४ ॥

443. Если утверждается, что он все еще привязан к объектам чувств из-за инерции прошлых желаний, ответ – нет, ибо желания ослабли из-за осознания собственной тождественности с Брахманом.

अत्यन्तकामुकस्यापि वृत्तिः कुण्ठति मातरि ।  
तथैव इद्धाणि ज्ञाते पूर्णनन्दे मनीषिणः ॥ ४४४ ॥

444. Склонности даже утвердившегося вольноотпущенного проверяются в присутствии его матери; также, когда осознается Брахман, Абсолютное Блаженство, осознанный человек более не имеет никаких склонностей в этом мире.

निदिभ्यासनशीलस्य बाह्यप्रत्यय ईश्यते ।  
ब्रवीति श्रुतिरेतस्य प्रारब्धं फलदर्शनात् ॥ ४४५ ॥

445. Кажется, что у постоянно практикующего медитацию, остаются внешние восприятия<sup>1</sup>. Писания<sup>2</sup> упоминают *Прарабдху*<sup>3</sup> в этом случае, и мы это можем вывести из того, что видно<sup>4</sup> в действительности.

[<sup>1</sup> *Внешние восприятия* – Такие как удовлетворение физических нужд или обучение вопрошающих.]

<sup>2</sup> *Писания* – Имеется в виду *Chandogya*, VI. xiv. 2: «Существование его (джняни) тела – только задержка, после чего он становится единым с Брахманом».

<sup>3</sup> *Прарабдха* – Сильные склонности, возникшие из-за работы, сделанной в прошлых жизнях, которые привели к возникновению этого тела (на это ссылается строфа 451). Два других типа работы – *Санчита* или накопленная работа (упомянутая в строфе 447) и *Агами* или будущая работа (упомянута в строфе 449).

<sup>4</sup> *Что видно...* – Продолжение существования тела после осознания, и его ощущения в этот период могут быть объяснены только тем, что *Прарабдха* продолжает действовать. Это объяснено в следующей строфе.]

सुखाद्यनुभवो यावत्तावत्प्रारब्धमिष्यते ।  
फलोदयः क्रियापूर्वो निष्क्रियो न हि कुत्रचित् ॥ ४४६ ॥

446. *Прарабдха* продолжает работать, пока есть восприятие счастья и подобного ему. Любой результат возникает вслед за действием, и никогда не возникает независимо от действия.

अहं इद्धेति विज्ञानात्कल्पकोटिशतार्जितम् ।  
सञ्चितं विलयं याति प्रबोधात्स्वन्नकर्मवत् ॥ ४४७ ॥

447. Благодаря осознанию собственной тождественности с Брахманом, все скопленные действия сотен тысяч циклов (рождений и смертей) превращаются в прах и ничто, как действия в сновидении пропадают по пробуждении.

यत्कृतं स्वप्नवेलाया पुण्यं वा पापमूल्बणम् ।  
सुकृतिपूर्णस्य किन्तत्स्यात्स्वर्गाय नरकाय वा ॥ ४४८ ॥

448. Могут ли хорошие поступки или ужасные прегрешения, воображенные человеком во сне, привести его в рай или ад после его пробуждения ото сна?

स्वमसङ्गमुदासीनं परिज्ञाय नभो यथा ।  
न शिलघ्रति च यक्षिकम्बित्विदाचिदभाविकर्मभिः ॥४४९॥

449. Осознав Атмана, который непривязан и бесстрастен как небо, ищущий никогда более не затрагивается действиями, которые еще только предстоит сделать.

न नभो घटयोगेन सुरागन्धेन लिप्यते ।  
तथात्मोपाधियोगेन तद्मैर्नैव लिप्यते ॥४५०॥

450. Небо не затрагивается запахом ликера, хоть и соприкасается с бутылкой; таким же образом Атман не затрагивается разными качествами и ограничениями.

[Атман, подобно небу, не привязан ни к чему, хотя невежественный человек приписывает ему связи с внешними объектами.]

ज्ञानोदयात्पुरारब्धं कर्मज्ञानान्न नश्यति ।  
अदत्त्वा स्वफलं लक्ष्यमुद्दिश्योत्सृष्टवाणवत् ॥४५१॥

451. Работа, создавшая это тело до восхода познания, не разрушается этим знанием до принесения своих результатов, как стрела, выпущенная по цели.

आप्नबुद्ध्या विनिर्मुक्तो वाणः पश्चात् गोमती ।  
न तिष्ठति छिनत्येव लक्ष्यं वेगेन निर्भरम् ॥४५२॥

452. Стрелу, выпущенную в тигра, невозможно остановить, когда ты видишь, что стрелял не в тигра, а в корову. Пущенная стрела пробивает цель.

प्राब्धं वलवतरं सलु विदा भोगेन तस्य क्षयः  
सम्यग्जानद्वाताशनेन विलयः प्राक्सर्वचितागामिनाम् ।  
ब्रह्मात्मैक्यमवेक्ष्य तन्मयतया ये सर्वदा संस्थिताः  
तेषां तत्त्वितयं नहि क्वचिदपि ब्रह्मैव ते निर्गुणम् ॥४५३॥

453. *Прарабдха*<sup>1</sup>, несомненно, очень сильна и для осознанного человека, и оканчивается, только принеся свои результаты, в то время как накопленные и будущие действия сжигаются в пламени бесстрастного знания. Но ничто из этого не затрагивает того, кто осознал свою тождественность Брахману и постоянно погружен в эту идею. Он действительно является трансцендентальным Брахманом.

[<sup>1</sup> *Прарабдха* – Точка зрения в писаниях в поддержку того, что *Прарабдха* связывает даже *джняни* (как постулируется в первой части этой строфы и в строфах 445 и 451-452) – просто примерное воспроизведение (*Анувада*) популярной точки зрения. Строго говоря, сам *джняни* даже не осознает ее существование. Истина об этом открывается во второй половине этой строфы и в строфе 463, и причины для такой точки зрения высказаны в строфах 454 и следующих. Мы можем добавить только, что здесь еще раз подчеркивается

возвышенный статус осознанного человека, которого не затрагивает вообще ничто в этом творении.]

उपाधितादात्म्यविहीनकेवल-  
ब्रह्मात्मनैवात्मनि तिष्ठतो मुनेः ।  
प्रारब्धसद्भावकथा न युक्ता  
स्वप्नार्थसंबन्धकथेव जाग्रतः ॥ ४५४ ॥

454. Для мудреца, живущего в Высшем Я как Брахман, Единый без противоположностей, не отождествляющегося с ограничениями, вопрос существования *Прарабдхи* не имеет смысла, как вопрос о том, имеет ли пробужденный ото сна человек какие-нибудь связи с объектами, виденными во сне.

न हि प्रबूद्धः प्रतिभासदेहे  
देहोपयोगिन्यपि च प्रपञ्चे ।  
करोत्यहन्तां ममतानिदन्तां  
किन्तु स्वयं तिष्ठति जागरण ॥ ४५५ ॥

455. Проснувшийся человек не испытывает идей «я» и «мое» по отношению к своему телу и разным объектам во сне, но живет в пробужденном состоянии, как он есть.

न तस्य मिथ्यार्थसमर्थनेच्छा  
न संश्लेष्टान्जगतोऽपि दृष्टः ।  
तत्रानुवृत्तिर्यादि चेन्मुषार्थे  
न निद्रया मुक्ता इतीष्यते ध्रुवम् ॥ ४५६ ॥

456. У него нет желания поддерживать нереальные объекты и весь мир во сне. Если он все еще цепляется к этим нереальным объектам, он решительно провозглашается еще непроснувшимся.

तद्वत्परे ब्रह्मणि वर्तमानः  
सदात्मना तिष्ठति नान्यदीक्षते ।  
स्मृतिर्यथा स्वप्नविलोकितार्थे  
तथा विदः प्राशनमोचनादौ ॥ ४५७ ॥

457. Сходным образом, поглощенный в Брахмане живет в отождествлении с этой вечной Реальностью и не замечает ничего другого. Как помнится то, что видел во сне, так и осознанный человек помнит повседневные дела, например, поесть.

कर्मणा निर्मितो देहः प्रारब्ध तस्य कल्पताम् ।  
नानादेरात्मनो युक्तं नैवात्मा कर्मनिर्मितः ॥ ४५८ ॥

458. Тело было создано Кармой, в связи с этим можно вообразить и работу *Прарабдхи*. Но это не относится к Атману, потому что Атман никогда не бывает результатом работы.

अजो नित्यः शाश्वत इति कृते श्रुतिरमोघवाक् ।  
तदात्मना तिष्ठतोऽस्य कृतः प्रारब्धकल्पना ॥ ४५९ ॥

459. Непогрешимые писания провозглашают, что Атман «нерожден<sup>1</sup>, вечен и неизменен». Для того, кто един с Этим, может ли иметь значение *Прарабдха*?

[<sup>1</sup> *Нерожден...* – Имеется в виду *Katha*, I. ii. 18: «Атман нерожден, вечен, неизменен и не разрушается, когда разрушается тело».]

प्रारब्धं सिद्धति तदा यदा देहात्मना स्थितिः ।  
देहात्मभावो नैवेष्टः प्रारब्धं त्यज्यतामतः ॥ ४६० ॥

460. Работа *Прарабдхи* поддерживается только пока живешь, отождествляясь с телом. Но осознанный не отождествляет себя с телом. Поэтому в его случае, работа *Прарабдха* отрицается.

शरीरस्यापि प्रारब्धकल्पना भान्तिरेव हि ।  
अध्यस्तस्य कृतः सत्त्वमसत्यस्य कृतो जनिः ।  
अजातस्य कृतो नाशः प्रारब्धमसतः कृतः ॥ ४६१ ॥

461. Приписывание *Прарабдхи* телу тоже было бы ошибкой. Как может существовать что-то, воображенное (в другом), и как может родиться нереальное? Как может умереть то, что не рождалось? Как может для нереального существовать *Прарабдха*?

[Тело, будучи результатом Майи, нереально, и вообще абсурдно говорить о *Прарабдхе*, как влияющей на это *нереальное тело*.]

ज्ञानेनाज्ञानकार्यस्य समूलस्य लयो यदि ।  
तिष्ठत्ययं कथं देह इति शङ्कावतो जडान् ॥ ४६२ ॥

समाधातुं वाह्यदृष्ट्या प्रारब्धं वदति श्रुतिः ।  
न तु देहादिसत्यत्वबोधनाय विपश्चिताम् ॥ ४६३ ॥

462-463. «Если результаты невежества разрушаются с корнем с помощью знания, как тогда тело продолжает жить?» - только для убеждения дураков, сомневающихся таким образом, писания объясняют *Прарабдху* с относительной точки зрения, а не для того, чтобы доказать реальность тела и т.д. у осознанного человека.

परिपूर्णमनाद्यन्तमप्रमेयमविक्रियम् ।  
एकमेवाद्ययं ब्रह्म नेह नानास्ति किञ्चन ॥ ४६४ ॥

464. Существует только Брахман, Единый без существования другого, безграничный, без начала и без конца, трансцендентальный и неизменный, в Нем нет никакой двойственности.

सदगनं चिदधनं नित्यमानन्दधनमक्रियम् ।  
एकमेवाद्वयं ब्रह्म नेह नानास्ति किञ्चन ॥ ४६५ ॥

465. Существует только Брахман, Единый без существования другого, Сущность Существования, Знание и Вечное Блаженство, спокойный и не имеющий в себе двойственности.

प्रत्यगेकरसं पूर्णमनन्तं सर्वतोमुखम् ।  
एकमेवाद्वयं ब्रह्म नेह नानास्ति किञ्चन ॥ ४६६ ॥

466. Существует только Брахман, Единый без существования другого, обитающий во всем, однородный<sup>1</sup>, безграничный, безначальный и все-наполняющий, в Нем нет никакой двойственности.

[<sup>1</sup> Однородный – Т.е. без многообразия.]

अहेयमनुपादेयमनादेयमनाश्रयम् ।  
एकमेवाद्वयं ब्रह्म नेह नानास्ति किञ्चन ॥ ४६७ ॥

467. Существует только Брахман, Единый без существования другого, которого нельзя запретить<sup>1</sup>, признать или подделать, у которого нет основы<sup>2</sup> и нет двойственности.

[<sup>1</sup> Запретить – Потому что Он является Сущностью всего.

<sup>2</sup> Нет основы – Само-поддерживающийся, Он сам является основой всего остального.]

निर्गुणं निष्कलं सुक्ष्मं निर्विकल्पं निरञ्जनम् ।  
एकमेवाद्वयं ब्रह्म नेह नानास्ति किञ्चन ॥ ४६८ ॥

468. Существует только Брахман, Единый без существования другого, вне характеристик, не имеющий частей, тончайший, абсолютный и чистейший, в Нем нет никакой двойственности.

अनिरूप्य स्वरूपं यन्मनोवाचामगीचरम् ।  
एकमेवाद्वयं ब्रह्म नेह नानास्ति किञ्चन ॥ ४६९ ॥

469. Существует только Брахман, Единый без существования другого, чья настоящая природа непознаваема, кто находится вне границ разума и слов, в Нем нет никакой двойственности.

सत्समृद्धं स्वतःसिद्धं शुद्धं ब्रह्मनीदृशम् ।  
एकमेवाद्वयं ब्रह्म नेह नानास्ति किञ्चन ॥ ४७९ ॥

470. Существует только Брахман, Единый без существования другого, Реальность, Единый без существования другого, блистающий, само-достаточный, чистый, сознательный<sup>1</sup>, несравнимый<sup>2</sup> ни с чем преходящим, в Нем нет никакой двойственности.

[<sup>1</sup> Сознательный – Строго говоря, Абсолютный Интеллект.

<sup>2</sup> Несравнимый... – Его просто не с чем сравнивать.

Повторение в этих строфах подчеркивает абсолютный, необусловленный аспект Брахмана.]

निरस्तरागा विनिरस्तभोगः  
शान्ताः सुदान्ता यतयो महान्तः ।  
विज्ञाय तत्त्वं परमेतदन्ते  
प्राप्ताः परां निर्वृतिमात्मयोगात् ॥ ४८० ॥

471. Прекраснодушные Саньясины<sup>1</sup>, избавившиеся от всех привязанностей и отвернувшиеся от всех чувственных удовольствий, спокойные<sup>2</sup> и сдержанные<sup>3</sup>, осознают эту Высшую Истину и достигают в конце концов<sup>4</sup> Высочайшего Блаженства, осознав свою Сущность.

[<sup>1</sup> Саньясины – Дословно, те, кто стремятся к осознанию.

<sup>2</sup> Спокойные – Имеется в виду контроль разума.

<sup>3</sup> Сдержаные... – Имеется в виду контроль чувств.

<sup>4</sup> В конце концов – Они достигают *Видехамукти* или бестельное, абсолютное Освобождение после смерти тела.]

भवानपीदं परतत्त्वमात्मनः  
स्वरूपमानन्दधनं विचार्य ।  
विधूय मोहं स्वमनङ्गकल्पितं  
मुक्ताः कृताथो भवतु प्रब्रुद्धः ॥ ४८१ ॥

472. Ты<sup>1</sup> тоже различай эту Высшую Истину, реальную сущность собственного Высшего Я, неразбавленное<sup>2</sup> Блаженство, и, отбросив заблуждения, создаваемые своим разумом, будь свободным и просветленным<sup>3</sup>, и достигни реального окончания своей жизни.

[<sup>1</sup> Ты... – Гуру обращается к ученику.

<sup>2</sup> Неразбавленное – Не смешанное ни с чем, т.е. абсолютное.

<sup>3</sup> Просвеленным – Дословно, пробудившимся, имеется в виду от этого нереального сновидения двойственности.]

समाधिना साधुविनिश्चलात्मना  
पश्यात्मतर्वं स्फुटबोधचक्षुषा ।  
निःसंशयं सम्यग्वेक्षितश्च-  
च्छ्रुतः पदार्थो न पुनर्विकल्प्यते ॥ ४७३ ॥

473. В *Самадхи*<sup>1</sup>, когда разум совершенно остановлен, узри Истину Сознания оком ясного осознания. Если значение слов<sup>2</sup> (писаний), услышанных от Гуру, верно и очевидно поняты<sup>3</sup>, сомнений не остается.

[<sup>1</sup> В *Самадхи*... – В *Нирвикальпа Самадхи*.]

<sup>2</sup> Слов – Таких, как «Ты есть То».

<sup>3</sup> Поняты – Осознаны в *Самадхи*.]

स्वस्याविद्यावन्धसम्बन्धमोक्षा-  
त्सत्यज्ञानानन्दस्पात्मलभ्वी ।  
ज्ञास्व युक्तिदेशिकोवितः प्रमाणं  
चान्तर्सिद्धा स्वानुभूतिः प्रमाणम् ॥ ४७४ ॥

474. Для осознания Атмана, Абсолютного Существования-Знания-Блаженства, разрывая оковы *Авидьи* или невежества, писания<sup>1</sup>, размышления<sup>2</sup> и слова<sup>3</sup> Гуру являются доказательствами, а собственное переживание<sup>4</sup>, заработанное сосредоточением<sup>5</sup> разума, является еще одним доказательством.

[<sup>1</sup> Писания – Которые говорят об изначальной тождественности каждого с Брахманом и провозглашают нереальность любой двойственности.

<sup>2</sup> Размышления – Над этими утверждениями писаний, чтобы убедиться в их истине. Например, можно вывести, что эта несвобода, будучи созданием собственного разма, должна быть нереальной, и что знание Брахмана уничтожает ее.

<sup>3</sup> Слова... – Гуру является осознанным человеком, совершенно не эгоистичным и полным любви. Он, таким образом, является *Анта*, и его слова являются авторитетными.

<sup>4</sup> Переживание... – Это является окончательным доказательством. Если нет собственного переживания, нет окончательного удовлетворения.

<sup>5</sup> Сосредоточием... – В *Самадхи*.]

वन्धो मोक्षश्च तुप्तिश्च चिन्ताद्दुरोग्यक्षुदादयः ।  
स्वेनैव वेद्या यज्ज्ञानं परेषामानुमानिकम् ॥ ४७५ ॥

475. Несвобода, освобождение, удовлетворение, беспокойство, выздоровление, голод и другие подобные чувства известны только конкретному человеку, и знание этого другими – всего лишь умозаключение<sup>1</sup>.

[<sup>1</sup> Умозаключение – Другие могут только угадать их по разным признакам.]

तदस्थिता वोधयन्ति गुरुवः श्रुतयो यथा ।  
प्रजायैव तेरद्वानीश्वरानुगृहीतया ॥ ४७६ ॥

476. Гуру<sup>1</sup> и писания учат искателя, оставаясь в стороне, пока человек осознания пересекает (*Авидью*) только с помощью Осознания, поддерживаемый Божьей милостью.

[<sup>1</sup> *Гуру...* – Эти инструкции являются *Парокшией* или непрямыми инструкциями, в то время как собственные ощущения искателя в *Самадхи* являются *Anарокшией*, или прямыми. Первые являются методами для достижения вторых.]

स्वानुभूत्या स्वयं ज्ञात्वा स्वमात्मानमस्थितम् ।  
संसिद्धः सम्मुखं तिष्ठेन्निर्विकल्पात्मनाऽऽत्मनि ॥ ४७७ ॥

477. Сам познав свое неделимое Высшее Я своим собственным осознанием, и став совершенным, человек оказывается лицом к лицу<sup>1</sup> с Атманом, и его разум свободен от двойственных идей.

[<sup>1</sup> *Лицом к лицу* – Жизнь в отождествлении с Атманом.]

वेदान्तसिद्धान्तनिरुक्तिरेषा  
ब्रह्मैव जीवः सकलं जगच्च ।  
अस्थण्डरूपस्थितिरेव मोक्षो  
ब्रह्माद्वितीये श्रुतयः प्रमाणम् ॥ ४७८ ॥

478. Заключением всех диспутов о Веданте является то, что индивидуальное сознание (Джива) и вся вселенная являются ничем иным, как Брахманом, и что освобождение значит пребывание в Брахмане<sup>1</sup>, нераздельном Существовании. Писания сами являются авторитетным источником (утверждения), что Брахман является Единым без существования другого.

[<sup>1</sup> *Пребывание в Брахмане* – В противоположность идеям двойственности.

Слова учителя, начавшиеся со строфы 213, здесь заканчиваются.]

इति गुरुवचनाच्छ्रुतिप्रमाणात्  
परमवगम्य सतत्त्वमात्मयुक्त्या ।  
प्रश्नमितकरणः समाहितात्मा  
कवचिदचलाकृतिरात्मनिष्ठतोऽभूत् ॥ ४७९ ॥

479. Осознав, в момент блаженства, Высшую Истину с помощью инструкций Гуру, авторитета писаний и собственных размышлений, с успокоенными чувствами и разумом, (ученик) становится неподвижным и полностью утвердившимся в Атмане.

किञ्चित्कालं समाधाय परे ब्रह्मणि मानसम् ।  
उत्थाय परमानन्दादिदं वचनमङ्गवीत् ॥ ४८० ॥

480. Сосредоточив разум некоторое время на Высшем Брахмане, он поднимается<sup>1</sup> и из высочайшего блаженства говорит следующее:

[<sup>1</sup> Поднимается – Придя в обычное состояние сознания.]

बुद्धिर्विनष्टा गतिता प्रवृत्तिः  
ब्रह्मात्मनोरेकतयाऽधिगत्या ।  
इदं न जानेऽप्यनिदं न जाने  
किं वा कियद्वा सुखमस्त्यपारम् ॥ ४८१॥

481. Мой разум пропал, и все его движения растворились, осознав единство Высшего Я и Брахмана, я не знаю ни этого, ни не-этого<sup>1</sup>, ни что и как велико<sup>2</sup> безграничное Блаженство (*Самадхи*)!

[<sup>1</sup> Не-этого... – Т.е. любых двойственных идей.

<sup>2</sup> Как велико... – Блаженство, ощущаемое в *Самадхи*, невыразимо и неизмеримо.]

वाचा वक्तुमशक्यमेव मनसा मन्तुं न वा शक्यते  
स्वानन्दामृतपूरपूरितपरब्रह्माम्बुधेर्वेभवम् ।  
अम्बोराणिविशीर्णवार्षिकशिलाभावं भजन्मे मनो  
यस्यांशांशलवे विलीनमधुनाऽनन्दात्मना निर्वृतम् ॥ ४८२॥

482. Великолепие океана Высочайшего Брахмана, наполненного нектаро-подобным Блаженством Высшего Я, воистину невозможно выразить в словах и вообразить в разуме – в его мельчайшей части<sup>1</sup> мой разум растворился как град<sup>2</sup> в океане, и теперь<sup>3</sup> удовлетворен этой Сущностью Блаженства.

[<sup>1</sup> В мельчайшей части – Дословно, в частице части от части. *Авьякта* или Непроявленное является как бы частью Брахмана (из-за *Упадхи* или наложенного понятийного ограничения); *Сутратман* или Космический Разум, опять же, является частью этого; в то время как *Вираж* или Существо, которое видит всю раскинувшуюся вселенную, как свое тело, является долей в *Сутратмане*. Сравни басню Шри Рамакришны о корабле, оказавшемся около магнитной горы, все его болты были притянуты, и он был возвращен в свое изначальное состояние.

<sup>2</sup> Град... – Град быстро растворяется в океане и становится с ним единым.

<sup>3</sup> Теперь – После возвращения в нормальное состояние сознания.]

कव गतं केन वा नीतं कुव लीनमिदं जगत् ।  
अधुनैव मया दृष्ट नास्ति किं महद्वृतम् ॥ ४८३॥

483. Куда пропала вселенная, как и куда она растворилась? Я ее только что видел, и ее больше нет? Это невообразимо странно!

किं हेयं किमुपादेयं किमन्यतिकं विलक्षणम् ।  
अखण्डानन्दपीयूषपूर्णे ब्रह्ममहार्णवे ॥ ४८४॥

484. В океане Брахмана, наполненном нектаром Абсолютного Блаженства, чего надо избегать<sup>1</sup> и что принимать, кто есть другой (не-я) и что отличается?

[<sup>1</sup> Чего надо избегать... – Нет ничего, кроме Единого Атмана, и искатель отождествляется с Тем.]

न किञ्चिदत्र पश्यामि न शूणोमि न वेदम्यहम् ।  
स्वात्मनैव सदानन्दस्पेणास्मि विलक्षणः ॥ ४५५ ॥

485. Я не вижу<sup>1</sup>, не слышу и не знаю ничего в этом<sup>2</sup>. Я просто существую как Сознание, бесконечное Блаженство, отличающееся<sup>3</sup> от всего остального.

[<sup>1</sup> Не вижу... – Все ограниченные идеи прекратились.

<sup>2</sup> В этом – В состоянии Осознания.

<sup>3</sup> Отличающееся... – Будучи извечным Субъектом, в то время как все остальное – объекты.]

नमो नमस्ते गुरवे महात्मने  
विमुक्तसङ्गाय सदृशमाय ।  
नित्याद्यानन्दरसस्वरूपिणे  
भूम्ने सदाइपारदयाम्बुधाम्ने ॥ ४५६ ॥

486. Множество поклонов тебе, О благородный Учитель, лишенный привязанностей, лучший среди лучших душ, воплощение сущности Вечного Блаженства, Единый без существования другого – ты безграничен и являешься океаном милосердия.

यत्कटाक्षशिशान्हचन्द्रिका-  
पातधूतभवतापजश्रमः ।  
प्राप्तवानहमस्तप्तवैभवा-  
नन्दमात्मपदमक्षयं क्षणात् ॥ ४५७ ॥

487. Твой взгляд, как поток лунных лучей, смыл с меня истощение от страданий<sup>1</sup> в мире, и в один момент принял меня в объятия неослабного состояния Атмана, Блаженства безграничного великолепия!

[<sup>1</sup> Страданий – Страдания, возникающие по причине тела, других существ и от физических феноменов.]

धन्योऽहं कृतकृत्योऽहं विमुक्तोऽहं भवमहात् ।  
नित्यानन्दस्वरूपोऽहं पूर्णोऽहं त्वदनुग्रहात् ॥ ४५८ ॥

488. Я благословлен, я достиг окончания своей жизни, и я свободен от объятий перерождения; я есть сущность Бесконечного Блаженства, я вечен – все благодаря твоей милости!

असङ्गोऽहमनङ्गोऽहमलिङ्गोऽहमभङ्गः ।  
प्रशान्तोऽहमनन्तोऽहममलोऽहं चिरन्तनः ॥ ४८९॥

489. Я не имею привязанностей, я не воплощен<sup>1</sup>, я свободен от тонкого тела, и неизменен. Я спокоен, я безграничен, я чист и вечен.

[<sup>1</sup> *Не воплощен* – Я осознал свою тождественность с Атманом и более не считаю себя телом или разумом.]

अकर्ताहमभोवताहमविकारोऽहमक्रियः ।  
शुद्धोधर्स्वरूपोऽहं केवलोऽहं सदाशिवः ॥ ४९०॥

490. Я не делаю<sup>1</sup>, не ощущаю, не изменяюсь. Я есть сущность Чистого Познания, я есть Абсолют и Вечное Блаженство.

[<sup>1</sup> *Не делаю* – Только тот, кто находится в плену своих иллюзий, считает себя деятелем. Но я осознал.]

द्रष्टः श्रोतुर्वक्तुः कर्तुभार्तुर्विभिन्न एवाहम् ।  
नित्यनिरन्तरनिष्क्रियनिःसीमासङ्गपूर्णबोधात्मा ॥ ४९१॥

491. Я воистину отличен<sup>1</sup> от того, кто видит, слушает, говорит, делает и ощущает, я есть сущность Знания, вечный, непрерывный, вне действий, ограничений и привязанностей.

[<sup>1</sup> *Отличен...* – Я никогда не отождествляюсь ни с какой активностью органов или разума, ибо я более не ограничен.]

नाहमिदं नाहमदोऽप्युभयोरवभासः परं शुद्धम् ।  
वाह्याभ्यन्तरशून्यं पूर्णं ब्रह्माद्वितीयमेवाहम् ॥ ४९२॥

492. Я ни то и ни это<sup>1</sup>, но Высший, освещдающий и то, и это; я воистину Брахман, Единый без существования другого, чистый, лишенный отношений внутри и снаружи и бесконечный.

[<sup>1</sup> *Hu to и ni это* – Т.е. ничто из того, что воспринимается посредственно или непосредственно. Такие идеи, как о близости или дальности, становятся возможными только из-за тела.]

निरूपममनादितत्वं त्वमहमिन्दमद इति कल्पनाहरम् ।  
नित्यानन्दैकरसं सत्यं ब्रह्माद्वितीयमेवाहम् ॥ ४९३॥

493. Воистину, я есть Брахман, Единый без существования другого, несравненный, Реальность без начала и конца, вне воображенных «я» и «ты», то или это, Сущность Безграничного Блаженства, Истина.

नारायणोऽहं नरकान्तकोऽहं  
पुरान्तकोऽहं पुरुषोऽहमीशः ।  
अस्पदवौधोऽहमशेषसाक्षी  
निरीश्वरोऽहं निरहं च निर्ममः ॥ ४९४ ॥

494. Я есть Нааяна, убивший Нараку<sup>1</sup>, я победил Трипуру<sup>2</sup>, я есть Вышнее Существование, Правитель, Абсолютное Знание, Свидетель всего случавшегося, надо мной никто не властен, кроме меня самого, и во мне нет идей «я» и «мое».

[<sup>1</sup> *Naaka* – могучий демон, сын Земли, убитый Вишну.

<sup>2</sup> *Tripura* – Демон непобедимых «трех столиц», убитый Шивой.]

सर्वेषु भूतेष्वहमेव संस्थितो  
जानात्मनाऽन्तर्बहिराश्रयः सन् ।  
भोक्ता च भोग्यं स्वयमेव सर्वं  
यद्यत्पृथगदृष्टमिदन्तया पुरा ॥ ४९५ ॥

495. Я обитаю во всех существах, будучи их внутренней и внешней основой<sup>1</sup>. Я ощущаю все то, что ощущается – все без исключения, на что я смотрел как на «это» или «не-Сознание» ранее<sup>2</sup>.

[<sup>1</sup> *Основой* – Будучи субстратом всех наложенных понятий.

<sup>2</sup> *Ранее* – До осознания.]

मय्यस्पदसुसाम्भोधी वहृधा विश्ववीचयः ।  
उत्पद्यन्ते विलीयन्ते मायामारुतविभमात् ॥ ४९६ ॥

496. Во мне, океане Бесконечного Блаженства, создаются и разрушаются волны вселенных простой игрой ветра Майи.

स्थूलादिभावा मयि कल्पिता भूमा-  
दारोपितानुस्फुरणेन लोकैः ।  
काले यथा कल्पकवत्सराय-  
गत्वा दयो निष्कलनिविकल्पे ॥ ४९७ ॥

497. Такие идеи, как плотное (и тонкое) по ошибке видятся во мне людьми из-за проявлений наложенных понятий – как в неделимом и абсолютном времени воображаются существующими циклы<sup>1</sup>, года, времена года, месяцы и т.д.

[<sup>1</sup> *Циклы* – Период существования вселенной.]

आरोपितं नाश्रयदृष्टकं भवेत्  
 कदापि मूढैरतिदोषदृष्टितः ।  
 नाडिकरोत्युषरभूमिभागं  
 मरीचिकावारि महाप्रवाहः ॥ ४९५ ॥

498. То, что налагается в понятиях совершенно непонимающими дураками не может никогда затронуть основу. Огромные волны, видимые в мираже, не могут увлажнить пустыню.

आकाशवल्लेपविदृगगोद्धृहं  
 आदित्यवद्भास्यविलक्षणोद्धृहम् ।  
 अहार्यवन्नित्यविनिश्चलोद्धृहं  
 अस्मोधिवत्पारविवर्जितोद्धृहम् ॥ ४९६ ॥

499. Я вне загрязнений, подобно небу; я отличен от объектов, которые освещают, подобно солнцу; я неподвижен, подобно горе, и безгранич, подобно океану.

न मे देहेन सम्बन्धो मेषेनेव विद्वायसः ।  
 अतः कुतो मे तद्दमा जाकल्पनसुषुप्तायः ॥ ५०० ॥

500. Я не связан с телом, как небо (не связано) с облаками; поэтому состояния пробуждения, сновидения и глубокого сна, относящиеся к телу, не могут меня затронуть.

उपाधिरायाति स एव गच्छति  
 स एव कर्माणि करोति भुजक्ते ।  
 स एव जीर्यन् स्थियते सदाहृ  
 कुलाद्विवन्निश्चल एव संस्थितः ॥ ५०१ ॥

501. Только *Упадхи* (наложенное понятие, атрибут) приходит, уходит, выполняет действия и ощущает (их результаты), стареет и умирает, в то время как Я остаюсь неподвижным, как гора Кула<sup>1</sup>.

[<sup>1</sup> *Gora Kula* – Упомянутая в Пуранах как исключительно устойчивая.]

न मे प्रवृत्तिन् च मे निवृत्तिः  
 सदैकसूपस्य निरंशकस्य ।  
 एकात्मको यो निविडो निरन्तरो  
 व्योमेव पूर्णः स कथं तु चेष्टते ॥ ५०२ ॥

502. Для меня, неизменного и лишенного частей, нет ни действий, ни отказа от них. Как может Единый, сосредоточенный<sup>1</sup>, непрерывный и бесконечный как небо, стремиться к чему-либо?

[<sup>1</sup> *Сосредоточенный* – Как каменная соль, состоящая только из соли, и ничего более.]

पृथ्यानि पापानि निरिन्द्रियस्य  
निश्चेतसो निर्विकृतेनिराकृतेः ।  
कृतो ममास्तप्तसुखानुभूते:  
इते ह्यनन्वागतमित्यपि श्रुतिः ॥ ५.७३ ॥

503. Какие заслуги и прегрешения могут быть у меня, у которого нет органов, разума, кто неизменен и бесформен, - кто есть осознание Абсолютного Блаженства? Писания<sup>1</sup> указывают на это словами «Не затрагивается» и т.д.

[<sup>1</sup> *Писания...* – *Brhadaranyaka*, IV. iii. 22 – (В состоянии глубокого сна человек становится) «незатронутый заслугами и прегрешениями, потому что он вне достижения печалей сердца». Можно добавить, что ощущение состояния *Шушупти* цитируется в Писаниях только как иллюстрация освобожденного состояния, действительного состояния Атмана, вне страданий. См. комментарий Шанкары на эту главу.]

चायया स्पृष्टमूर्खं वा शीतं वा सुष्ठु दुःखं वा ।  
न स्पृशत्येव यत्किञ्चित्पुरुषं तद्विलक्षणम् ॥ ५.७४ ॥

504. Если жара или холод, хорошее или плохое, случается с тенью человеческого тела, это никак не затрагивает самого человека, который отличен от своей тени.

न साक्षिणं साक्ष्यधर्माः संस्पृशन्ति विलक्षणम् ।  
अविकारमुदासीनं गृहधर्माः प्रदीपवत् ॥ ५.७५ ॥

505. Качества наблюдаемых объектов не затрагивают Наблюдателя, который отличен от наблюдаемого, неизменен и беспрестрастен – как качества комнаты (не затрагивают) лампу (которая ее освещает).

रवेयथा कर्मणि साक्षिभावो  
वन्धेयथा दाहनियामकत्वम् ।  
रज्जोर्यथाऽद्विपितवस्तुसङ्गः  
तथैव कूटस्थचिदात्मनो मे ॥ ५.७६ ॥

506. Как солнце<sup>1</sup> является только свидетелем человеческих действий, как пламя сжигает все без различия, и как веревка<sup>2</sup> (не)связана с объектом, наложенным (в понятии) на нее, так<sup>3</sup> Я, неизменное Высшее Сознание, Абсолютный Интеллект.

[<sup>1</sup> *Солнце...* – Люди совершают плохие или хорошие поступки при свете солнца, но солнце не затрагивается их результатами.

<sup>2</sup> *Веревка...* – Отношение веревки и змеи абсолютно фиктивно.

<sup>3</sup> *Так...* – Не затрагиваясь действиями *бुद्धи*.]

कर्तापि वा कारणितापि नाह-

भोक्तापि वा भोजयितापि नाहम् ।  
 दृष्टिपि वा दर्शयितापि नाहं  
 सोऽहं स्वयञ्ज्योतिरनीदुगात्मा ॥ ५.७७ ॥

507. Я не действую<sup>1</sup> и не вынуждаю действовать других, я не наслаждаюсь и не вынуждаю других наслаждаться, я не вижу и не вынуждаю других видеть. Я есть Само-Достаточный, Трансцендентальный<sup>2</sup> Атман.

[<sup>1</sup> Не действую... – Я свободен от любых действий, прямых или непрямых.

<sup>2</sup> Трансцендентальный – Вне достижения чувств.]

चलत्युपाधी प्रतिविम्बलौल्य-  
 मीपाधिकं मूढधियो नयन्ति ।  
 स्वविम्बभूतं रविवद्विनिष्क्रियं  
 कर्तास्मि भोक्तास्मि हृतोऽस्मि हृति ॥ ५.७८ ॥

508. Когда производный атрибут<sup>1</sup> (*Упадхи*) движется, наблюдаемое движение дураки приписывают отраженному объекту, такому как солнце, которое свободно от действий, - (и они думают) «я деятель<sup>2</sup>», «я ощущаю» и «кувы, я убит!»

[<sup>1</sup> Производный атрибут – Например, вода, в которой отражено солнце. Поверхность воды колышется, а вместе с ней и отражение, но не само солнце, хотя глупец может думать, что оно тоже движется. Сходным образом, все действия, принадлежащие интеллекту, отражающему Атмана, неверно приписываются Атману.

<sup>2</sup> Я деятель... – Так думает и страдает глупец.]

जले वापि स्थले वापि लुट्टवेष जडात्मकः ।  
 नाहं विलिष्ये तद्दर्मघंटधर्मनंभो यथा ॥ ५.७९ ॥

509. Позволь этому инертному телу упасть в воду или на землю. Меня не затрагивают<sup>1</sup> его свойства, как небо не затрагивается качествами кувшина.

[<sup>1</sup> Не затрагивают... – Как небо, которое кажется заключенным в кувшин, едино с бесконечным небом, и всегда неизменно вне зависимости от того, цел кувшин или разбит, так и Атман всегда неизменен вне зависимости от Его кажущихся отношений с телом.]

कर्तृत्वभोक्तृत्वस्तत्त्वमतता-  
 जडत्ववद्वत्वविमुक्ततादयः ।  
 बुद्धिविकल्पा न तु सन्ति वस्तुतः  
 स्वस्मिन्परे ब्रह्मणि केवलेऽद्यै ॥ ५.८० ॥

510. Преходящие состояния *бुदдхи*, такие как действие, ощущение, хитрость, опьянение, глупость, несвобода и свобода, никогда не принадлежат Высшему Сознанию, Высочайшему Брахману, Абсолюту, единому без существования другого.

[Атман является Абсолютным Знанием, не принимающим изменений, в то время как интеллект или *буддхи*, будучи несознательным, подвержен изменениям. Таким образом, наложение на Высшее Сознание характеристики *буддхи* является результатом исключительно невежества.]

सन्तु विकाराः प्रकृतेदशधा शतधा सहस्रधा वापि ।  
किं मेऽसङ्गचितस्तैर्न धनः कवचिदम्बरं स्पृशति ॥ ५११ ॥

511. Пусть Пракрити<sup>1</sup> меняется десятками, сотнями или тысячами разных способов, какое дело до этого Мне, свободному Абсолютному Познанию? Облака не затрагивают чистоту неба!

[<sup>1</sup> *Пракрити*... – Неделимое, описанное в строфах 108 и последующих.]

अब्यक्तादिस्थूलपर्यन्तमेतत्  
विश्व यत्राभासमात्रं प्रतीतम् ।  
बोमप्रस्थं सुक्षममाद्यन्तहीनं  
ब्रह्मद्वितं यत्तदेवाहमस्मि ॥ ५१२ ॥

512. Воистину, я есть Брахман, Единый без существования другого, подобный небу, тончайший, не имеющий начала или конца, в котором вся вселенная от неразделенного до плотного тела, проявляется<sup>1</sup> как тень.

[<sup>1</sup> Проявляется – Для глупца.]

सर्वधारं सर्ववस्तुप्रकाशं  
सर्वाकारं सर्वगं सर्वशङ्ख्यम् ।  
नित्यं शुद्धं निश्चर्लं निर्विकल्पं  
ब्रह्मद्वितं यत्तदेवाहमस्मि ॥ ५१३ ॥

513. Воистину, я есть Брахман, Единый без существования другого, основа всего<sup>1</sup>, то, что освещает все объекты, что имеет бесконечные формы, вездесущий, лишенный множественности, вечный, чистый, неподвижный и абсолютный.

[<sup>1</sup> Основа всего – Будучи субстратом, базисом всех феноменальных проявлений.]

यत्प्रत्यस्ताशेषमायाविशेषं  
प्रत्यशूष्टं प्रत्ययागम्यमानम् ।  
सत्यज्ञानानन्तमानन्दरूपं  
ब्रह्मद्वितं यत्तदेवाहमस्मि ॥ ५१४ ॥

514. Воистину, я есть Брахман, Единый без существования другого, превосходящий бесконечное многообразие Майи<sup>1</sup>, то, что есть внутренняя сущность всего, вне достижения сознания, и что есть Истина<sup>2</sup>, Знание, Бесконечность и Абсолютное Блаженство.

[<sup>1</sup> *Майя* – То же самое, что и *Пракрити* или *Аव्यакта*.

<sup>2</sup> Истина – Может быть переведено как Существование. Эта строка приводит характеристики *Сварупы Лакшаны* или основные характеристики Брахмана, в отличие от *Татастха Лакшана* или непрямых характеристик, например, проекция, поддержание и разрушение вселенной.]

निष्क्रियोऽस्म्यविकारोऽस्मि  
निष्कलोऽस्मि निराकृतिः ।  
निर्विकल्पोऽस्मि नित्योऽस्मि  
निरालम्बोऽस्मि निदेयः ॥ ५१५ ॥

515. Я вне действий, неизменный, не разделенный на части, бесформенный, абсолютный, вечный, не имеющий другой основы<sup>1</sup>, Единый без существования другого.

[<sup>1</sup> Не имеющей другой основы – Брахман Сам является своей собственной основой.]

सर्वात्मकोऽहं सर्वोऽहं सर्वातीतोऽहमद्वयः ।  
केवलाक्षण्डबोधोऽहमानन्दोऽहं निरन्तरः ॥ ५१६ ॥

516. Я глобален, я есть Все, трансцендентальный, Единый без существования другого, Абсолютное и Безграничное Знание, неделимое<sup>1</sup> Блаженство.

[<sup>1</sup> Неделимое – Беспрерывное.]

स्वाराज्यसाम्भाज्यविभूतिरेषा  
भवत्कृपाश्रीमहिमप्रसादात् ।  
प्राप्ता मया श्रीगुरवे महात्मने  
नमो नमस्तेऽस्तु पुनर्नमोऽस्तु ॥ ५१७ ॥

517. Это великолепие собственной самодостаточности<sup>1</sup> я получил благодаря высочайшему величию твоего благоволения. Приветствия тебе, О великий, благородный Учитель, приветствия и поклонения тебе снова и снова!

[<sup>1</sup> Самодостаточности – Т.е. абсолютная независимость. Ученик вне себя от радости, и потому использует такие возвышенные выражения.]

महास्वने मायाकृतज्ञनिजरामृत्युगहने  
भमन्तं विलश्यन्तं वह्नितरतापैरनुदिनम् ।  
अहंकारब्याक्षव्यथितमिममत्यन्तकृपया  
प्रवोध्य प्रस्वापात्परमवितवान्मामसि गुरो ॥ ५१८ ॥

518. О Мастер, по своей милости ты пробудил меня от сна<sup>1</sup> и спас меня, бродящего в нескончаемом сновидении в лесу<sup>2</sup> рождения, старения и смерти, созданных иллюзией, страдающего день за днем<sup>3</sup> от бесконечных несчастий и преследуемого тигром эгоизма.

[<sup>1</sup> От сна – От сна невежества, которое также создает «сновидение», упомянутое в следующей строке.

<sup>2</sup> В лесу – Т.е. то, что трудно пересечь.

<sup>3</sup> День за днем – Хорошо известен факт, что даже короткий сон может показаться разуму спящего продолжающимся года.]

नमस्तस्मै सदैकस्मै कस्मैचिन्महसे नमः ।  
यदेतद्विश्वरूपेण राजते गुरुराजा ते ॥ ५१९ ॥

519. Приветствия тебе, О Учитель, я поклоняюсь твоему несказанному Величию<sup>1</sup>, которое никогда не изменяется и которое проявляется как эта вселенная.

[<sup>1</sup> Величию... – Благодарный ученик обращается к Гуру, как к самому Брахману, и поэтому использует соответствующие эпитеты. Сравни с приветственной Мантрой в *Guru-Gita*: «Гуру есть Брахма, Гуру есть Вишну, Гуру есть Шива, Бог богов. Воистину Гуру есть Высший Брахман. Приветствия и поклонения этому прекрасному Гуру!»]

इति नतमवलोक्य शिष्यवयं  
समधिगतात्मसुखं प्रबुद्धतत्त्वम् ।  
प्रमुचितहृदयं स देशिकेन्द्रः  
पुनरिदमाह वचः परं महात्मा ॥ ५२० ॥

520. Видя у своих ног достойного ученика, достигшего Блаженство высшего, осознавшего Истину и блаженствующего в сердце, идеальный Учитель снова обратился к нему с прекрасными словами:

ब्रह्मप्रत्ययसन्ति जगदतो ब्रह्मौव तत्सर्वतः  
पश्याभ्यात्मदृशा प्रशान्तमनसा सर्वस्ववस्थास्वपि ।  
रूपादन्यदवेक्षितं किमभितश्चक्षुभूमतां दृश्यते  
तद्वद्ब्रह्मविदः सतः किमपरं बुद्धिविद्वारास्पदम् ॥ ५२१ ॥

521. Вселенная является непрерывной серией<sup>1</sup> восприятия Брахмана, поэтому во всех отношениях это ничто иное, как Брахман. Осознавай это всегда и во всех условиях оком просветления и успокоенным разумом. Нашел ли имеющий глаза<sup>2</sup> что-нибудь вокруг, кроме форм? Есть ли что еще, кроме Брахмана, чему мог бы посвятить свой интеллект осознанный человек?

[<sup>1</sup> Серией... – Существование, Знание и Блаженство, которые являются Сущностью Брахмана, обнаруживаются при анализе в основе любого нашего восприятия. С другой стороны, мир является просто Брахманом, видимым сквозь завесу имен и форм, созданных разумом. Это есть X + разум, как говорит Свами Вивекананда.

<sup>1</sup> Имеющие глаза... – Подразумевается человек, чей взгляд на жизнь может отличаться от взгляда обычного человека. Поэтому он может видеть объективный мир как некоторое количество форм. Под формой подразумевается также и цвет, что тоже является значением слова *Rupa*.]

कस्तां परानन्दरसानुभूति-  
मृत्सूज्य शून्येषु रमेत विद्वान् ।  
वन्दे महात्मादिनि दीप्यमाने  
चिवेन्द्रमालोकयितुं क इच्छेत् ॥ ५२२ ॥

522. Какой умный человек откажется от наслаждения Высочайшего Блаженства и обратится к наслаждениям незначительным? Когда светит прекрасная луна, кто будет смотреть на луну нарисованную?

असत्पदाधीनुभवेन किञ्चिन्  
न ह्यस्ति तृष्णिनं च दुःखद्वनिः ।  
तदद्यानन्दरसानुभूत्या  
तुपाः सुसं तिष्ठ सदात्मनिष्ठ्या ॥ ५२३ ॥

523. От восприятия нереальных объектов нет ни наслаждения<sup>1</sup>, ни прекращения страданий. Потому, полностью удовлетворившись в осознании Абсолютного Блаженства, Единого без существования другого, живи счастливо, отождествившись с этой Реальностью.

[<sup>1</sup> *Ни наслаждения* – Сравни с известной строфой: «Никогда желание невозможно удовлетворить чувственными удовольствиями», - *Bhagavata*, IX. xix. 14.]

स्वमेव सर्वथा पश्यन्मन्यमानः स्वमद्यम् ।  
स्वानन्दमनुभूत्यानः कालं नय महामते ॥ ५२४ ॥

524. О благородная душа! Проводи свое время, сознавая только Высшее Сознание во всех ситуациях, думая о Высшем, Едином без существования другого, наслаждаясь Блаженством Высшего Сознания.

अस्त्रण्डबोधात्मनि निर्विकल्पे  
विकल्पनं द्योम्नि पुरप्रकल्पनम् ।  
तदद्यानन्दमयात्मना सदा  
शान्तिं परामेत्य भजस्व मौनम् ॥ ५२५ ॥

525. Двойственные концепции в Атмане, Безграничном Знании, Абсолюте, подобны воображаемым воздушным замкам. Потому, всегда отождествляясь с Абсолютным Блаженством, Единым без существования другого, и потому достигнув Высочайшего Спокойствия, оставайся в этом спокойствии<sup>1</sup>.

[<sup>1</sup> *В спокойствии* – Как Свидетель.]

तुष्मीमवस्था परमोपशान्तिः  
मुद्दरसत्कल्पविकल्पहृतोः ।  
ब्रह्मात्मन ब्रह्मविदो महात्मनो  
यत्राद्यानन्दसुखं निरन्तरम् ॥ ५२६ ॥

526. У мудрого, осознавшего Брахмана, его разум, причина нереальных фантазий, становится совершенно спокойным. Воистину это состояние успокоения, в котором, отождествившись с Брахманом, он постоянно наслаждается Абсолютным Блаженством, Единым без существования другого.

नास्ति निवासनान्मीनात्परं सुखकुदृतम् ।  
विज्ञातात्मस्वरूपस्य स्वानन्दरसपायिनः ॥ ५३७ ॥

527. Для человека, осознавшего свою собственную природу и пьющего неразбавленное Блаженство Сознания, нет ничего более воодушевляющего, чем спокойствие, рождающееся из состояния без желаний.

गच्छस्तिष्ठनुपविशच्छयानो वाऽन्यथापि वा ।  
यथेच्छया वेसेद्विद्वानात्नारामः सदा मुनिः ॥ ५३८ ॥

528. Просветленный мудрец, черпающий удовольствие только в Сознании, всегда живет<sup>1</sup> с легкостью, идет он при этом, или стоит, сидит или лежит, или находится в любых других условиях.

[<sup>1</sup> Живет... – Он совершенно независим не от чего.]

न देशकालासनदिग्यमादि-  
लक्ष्याद्यपेक्षाऽप्रतिबद्धवृत्तेः ।  
संसिद्धतात्पर्य महात्मनोऽस्ति  
स्ववेदने का नियमाद्यवस्था ॥ ५३९ ॥

529. Благородная душа, совершенно осознавшая Истину, чьи функции разума не встречают препятствий, более не зависит от условий места<sup>1</sup>, времени, положения<sup>2</sup>, направления<sup>3</sup>, моральной дисциплины<sup>4</sup>, объектов медитации<sup>5</sup> и так далее. Какие относительные условия могут быть в знании собственной Сущности?

[<sup>1</sup> Места – Имеются в виду святые места. То же самое со временем.

<sup>2</sup> Положения – Что важно для начинающих. Асана также значит сидение.

<sup>3</sup> Направления – Лицом на север или восток.

<sup>4</sup> Моральной дисциплины – Соблюдение Ямы и Ниямы, упомянутых в Astanga Yoga.

<sup>5</sup> Объектов медитации – Тонких или материальных.]

वदोऽयमिति विजातु नियमः कोऽन्वेक्षते ।  
विना प्रमाणसुश्रूत्वं यस्मिन्स्ति पदार्थीः ॥ ५३९ ॥

530. Чтобы знать, что это кувшин, какие условия необходимы, кроме верно действующих путей для знания<sup>1</sup>, чтобы сделать возможным восприятие объекта?

[<sup>1</sup> Путь для знания – Глаза (и помощь света) в случае зрения и т.д.]

अयमात्मा नित्यसिद्धः प्रमाणे सति भासते ।  
न देशं नापि कालं न शुद्धिं वाच्यपेक्षते ॥ ५.३१ ॥

531. Так и этот Атман, непреходящая истина, проявляет Себя, как только присутствует необходимое<sup>1</sup> для познания, и не зависит ни от места, ни от времени, ни от (внутренней) чистоты.

[<sup>1</sup> Необходимое... – Осознание (*Anapokshanubhuti*), к которому направляют восприятие, умозаключения и т.д.]

देवदतोऽहमोत्येतद्विज्ञानं निरपेक्षकम् ।  
तद्वद्ब्रह्मविदोऽन्यस्य ब्रह्माहमिति वेदनम् ॥ ५.३२ ॥

532. Осознание «Я есть Девадатта» не зависит от обстоятельств, также как в случае осознания знающего Брахмана, что он есть Брахман.

भानुनेव जगत्सर्वं भासते यस्य तेजसा ।  
अनात्मकमसतुच्छ्रद्धं किं नु तस्यावभासकम् ॥ ५.३३ ॥

533. Воистину, что может проявить То, чей блеск, подобно солнцу, проявляет всю эту нематериальную, нереальную и незначительную вселенную?

[Повторяет знаменитые строки: «Он сияет и все остальное тоже сияет; все это проявляется в Его свете» (*Svetasvatara*, VI. 14).]

वेदशास्त्रपुराणानि भूतानि सकलान्यपि ।  
येनार्थवन्ति ते किन्तु विजातारं प्रकाशयेत् ॥ ५.३४ ॥

534. Что, воистину, может осветить этот извечный Субъект, который насыщает смыслом Веды, Пураны и другие писания<sup>1</sup> и все существа?

[Повторяет *Brhadaranyaka*, II. iv. 14.

<sup>1</sup> Другие писания – Могут иметься в виду Шесть Систем Философии или что-либо еще.]

एष स्वयंज्योतिरनन्तश्चितः  
आत्माऽप्रमेयः सकलानुभूतिः ।  
यमेव विजाय विमुक्तवन्धो  
जयत्ययं ब्रह्मविदुत्तमोत्तमः ॥ ५.३५ ॥

535. Вот Само-блестящий Атман, всесильный, вне границ обусловленного знания, и тем не менее общее ощущение любого. Только осознав Его, несравненный<sup>1</sup> знающий Брахмана живет величественной жизнью, освобожденный от оков.

[<sup>1</sup> Несравненный – Дословно, «лучший среди лучших».]

न स्तिद्युते नो विषयैः प्रमोदते  
न सञ्जजते नापि विरञ्ज्यते च ।  
स्वस्मिन्सदा कीडति नन्दति स्वयं  
निरन्तरानन्दरसेन तृष्णः ॥ ५३६ ॥

536. Наполненный неразбавленным<sup>1</sup> бесконечным Блаженством, он не страдает и не воодушевляется объектами чувств, не привязан<sup>2</sup> к ним и не ненавидит их, но всегда находится в Высшем Сознании и наслаждении.

[<sup>1</sup> Неразбавленным... – Т.е. Абсолютным Блаженством.

<sup>2</sup> Не привязан... – Сравни с Gita, XIV. 22-25.]

क्षुधां देहव्यथां त्यक्त्वा बालः कीडति वस्तुनिः ।  
तथैव विद्वान् रमते निर्ममो निरहृ सुखी ॥ ५३७ ॥

537. Как ребенок играет со своими игрушками, забывая о голоде и болячках, также осознанный человек наслаждается Реальностью, счастливый без идей «я» или «мое».

चिन्ताशून्यमदैन्यभेक्षमशनं पानं सरिद्वारिषु  
स्वातन्त्र्येण निरकुशा स्थितिरभीर्निङ्गा शमशाने वने ।  
वस्त्रं क्षालनशीषणादिरहितं दिग्वास्तु शश्या मही  
संचारो निगमान्तवीथिषु विदां कीडा परे ब्रह्मणि ॥ ५३८ ॥

538. Осознанный человек получает свою пищу подаянием, без волнений и унижений, и пьет воду из рек; такие люди живут свободно и независимо и спят бесстрашно<sup>1</sup> в лесах или кремационных местах; их одеждой может быть само пространство<sup>2</sup>, которое не нуждается в стирке и сушке, или кора<sup>3</sup> и т.д., земля – их кровать, они бродят в пространстве Веданты, и отыкают в Высшем Брахмане.

[Это – прекрасное описание свободной жизни истинного Саньясина в древней Индии.

<sup>1</sup> Бессстрашно – Из-за своего отождествления с Брахманом, Единым без существования другого.

<sup>2</sup> Пространство... – Т.е. обнаженный.

<sup>3</sup> Кора... – Кора или кусок ткани может быть его одеждой.]

विमानमालम्ब्य शरीरमेतद्  
भुनक्त्यशेषान्विषयानुपस्थितान् ।  
परच्छया बालवदात्मवता  
योद्ध्व्यवतलिङ्गोद्धननुपवतवाह्यः ॥ ५३९ ॥

539. Знающий Атмана никак внешне не отмечен<sup>1</sup> и не привязан к внешним объектам, он обитает в этом теле неопознанно, и ощущает разные объекты чувств<sup>2</sup>, когда они приходят<sup>3</sup> к нему сами по себе, по желанию других<sup>4</sup>, как ребенок.

[<sup>1</sup> Не отмечен – Поэтому так трудно их узнать.]

[<sup>2</sup> Объекты чувств – Пища и т.д.]

[<sup>3</sup> Приходят – Благодаря отработке *Прарабдхи*.]

[<sup>4</sup> По желанию других – Поклонников или друзей.]

दिग्म्बरो वापि च साम्बरो वा  
त्वग्म्बरो वापि चिदम्बरस्यः ।  
उन्मत्तवद्वापि च वालवद्वा  
पिशाचवद्वापि चरत्यवन्याम् ॥५४७॥

540. Утвердившись в тончайшем пространстве Абсолютного Знания, он бродит в мире, иногда<sup>1</sup> как сумасшедший, иногда как ребенок и иногда как привидение<sup>2</sup> без одежд, а иногда с одеждами, или в шкурах<sup>3</sup>.

[<sup>1</sup> Иногда... – Это методы избежания компании мирских людей.]

[<sup>2</sup> Привидение – Не заботясь о чистоте тела.]

[<sup>3</sup> В шкурах – Слово в тексте также означает древесную кору.]

कामान्त्रिकामरूपी संश्चरत्येकचारो मुनिः ।  
स्वात्मनैव सदा तुष्टः स्वयं सर्वात्मना स्थितः ॥५४८॥

541. Мудрый, живя уединенно, наслаждается объектами чувств, будучи при этом воплощением отсутствия желаний, - всегда удовлетворенный в своем Высшем Сознании, и сам присутствуя во Всем<sup>1</sup>.

[<sup>1</sup> Во Всем – Зная всю вселенную как единую с ним самим как Атманом.]

ववचिन्मद्दो विद्वान् ववचिदपि महाराजविभवः  
ववचिदज्ञान्तः सौम्यः ववचिदजगराचारकलितः ।  
ववचित्पात्रीभूतः ववचिदवमतः ववात्यविदितः  
चरत्येवं प्राजः सततपरमानन्दसुस्थितः ॥५४९॥

542. Иногда юродивый, иногда мудрый, иногда в царских одеждах, иногда бродя бесцельно, иногда лежа неподвижно как удав<sup>1</sup>, иногда выглядящий безобидно, иногда в почестях, иногда в оскорблении, иногда безвестный – так живет осознавший себя, всегда блаженный Высшим Блаженством.

[Это некоторые из впечатлений о периодах жизни мудрого в глазах внешнего мира. Люди по-разному относятся к ним, но он совершенно безразличен к тому, что о нем думают другие или как поступают по отношению к нему.]

[<sup>1</sup> Удав – Который редко подвижен, и ждет, чтобы пища сама приблизилась к нему.]

निर्धनोऽपि सदा तुष्टोऽप्यसहायो महावलः ।  
नित्यतृप्तोऽप्यभूज्ञानोऽप्यसमः समदर्शनः ॥ ५४३ ॥

543. Без богатств, но всегда довольный, беззащитный, но могучий<sup>1</sup>; не наслаждающийся объектами чувств, и в то же время всегда удовлетворенный; никем не превзойденный, и тем не менее смотрящий на все как равный;

[<sup>1</sup> *Могучий* – Атман является его силой, богатством и всем остальным.]

अपि कुर्वन्नकुर्वणश्चाभोवता फलभोग्यपि ।  
शरीर्यप्यशरीरेष परिच्छन्नोऽपि सर्वगः ॥ ५४४ ॥

544. Деятельный, но не активный; хоть и ощущающий результаты прошлых действий, но не затрагиваемый ими; имеющий тело, но не отождествляясь с ним; ограниченный и вездесущий – таков такой человек.

अशरीरं सदा सन्तमिमं ब्रह्मविदं वरचित् ।  
प्रियाप्रिये न स्पृशतस्तथैव च शुभाशुभे ॥ ५४५ ॥

545. Ни удовольствие и ни боль, ни хорошее и ни плохое не затрагивает никогда человека, познавшего Брахмана и живущего без идеи тела.

[В некотором смысле перефразирует *Chandogya*, VIII. xii. 1.]

स्थूलादिसम्बन्धवतोऽभिमानिनः  
सुखं च दुःखं च शुभाशुभे च ।  
विभवस्तवन्धस्य सदात्मनो मुनेः  
कुतः शुभं वाऽप्यशुभं फलं वा ॥ ५४६ ॥

546. Удовольствие или боль, хорошее или плохое затрагивают только привязанного к физическому телу и т.д., и отождествляющегося с ним. Как может хорошее или плохое или их результаты затронуть мудрого, который отождествляет себя с Реальностью и потому разорвал свои оковы?

तमसा ग्रस्तवङ्गानादग्रस्तोऽपि रविर्जनैः ।  
ग्रस्त इत्युच्यते भान्त्यां ह्यजात्वा वस्तुलक्षणम् ॥ ५४७ ॥

547. Солнце, которое кажется (но не на самом деле) проглашенным Раху, считается проглашенным людьми, не знающими истинную природу<sup>1</sup> солнца, по их глупости.

[Имеется в виду феномен солнечного затмения.

<sup>1</sup> *Истинную природу...* – Как массы света.]

तद्वद्वादिवन्धेभ्यो विमुक्तं ब्रह्मवित्तम् ।  
पश्यन्ति देहिवन्मूढाः शरीराभासदर्शनात् ॥ ५४८ ॥

548. Сходным образом, невежественные люди смотрят на знающего Брахмана мудреца, совершенно лишенного привязанностей к телу и т.д., как на владеющего телом, видя только кажущуюся видимость.

अहिनिर्लव्यनी वायं मुक्त्वा देहं तु तिष्ठति ।  
इतस्ततश्चात्मानो यत्किञ्चित्प्राणवायुना ॥ ५४९ ॥

549. На самом же деле, он обитает, отбросив<sup>1</sup> тело, как<sup>2</sup> змея уползшая из своего болота, и его тело движется туда и сюда силой<sup>3</sup> Праны, как сухой лист.

[<sup>1</sup> Отбросив... – Т.е. прекратив отождествление с телом.

<sup>2</sup> Как... – Сходно с Brhadaranyaka, IV. iv. 7.

<sup>3</sup> Силой – Верный перевод слова *Vaiyu*.

Первая строка может быть переведена как «Тело освобожденного остается как болото, где обитала змея».]

स्वोतसा नीयते दारु यथा निम्नोन्नतस्थलम् ।  
देवेन नीयते देहो यथाकालोपभुक्तिषु ॥ ५५० ॥

550. Как течение несет бревно, то на большую глубину, то на мель, так и инерция прошлых действий несет его тело через их разнообразные результаты, возникающие по ходу времени.

प्रारब्धकर्मपरिकल्पितवासनाभिः  
संसारिवच्चरति भुक्तिषु मुक्तदेहः ।  
सिद्धः स्वयं वसति साक्षिवद्व तुष्टी  
चक्रस्य मूलमिव कल्पविकल्पशून्यः ॥ ५५१ ॥

551. Человек осознания, лишенный идеи о теле, бродит среди чувственных наслаждений как<sup>1</sup> человек, подверженный перевоплощениям, - из-за<sup>2</sup> желаний, порожденных Praabdhой. Он сам, однако, живет незатронутый в своем теле, как свидетель, свободный от умственных колебаний, как ось<sup>3</sup> гончарного круга.

[<sup>1</sup> Как... – Сходство только кажущееся.

<sup>2</sup> Из-за... – Так думает человек на улице. На самом деле, однако, работа Praabdhxi не имеет значения для осознанного человека. См. строфы 453-463.

<sup>3</sup> Как ось – Которая закреплена и сама неподвижна, хотя на ней крутится круг.]

नैवेन्द्रियाणि विषयेषु नियुक्त एष

नैवापयुंक्त उपर्णनलक्षणस्यः ।  
 नैव क्रियाकलमपीषदवेक्षते स  
 स्वानन्दसान्दरसपानसुमत्तितः ॥ ५५३ ॥

552. Он ни направляет органы чувств к их объектам, ни насильно отрывает их от объектов, но остается безразличным свидетелем. И он ни капли не уважает результаты действий, его разум опьянел от неразбавленного эликсира Блаженства Атмана.

लक्ष्यालक्ष्यगतिं त्यक्त्वा यस्तिष्ठेत्केवलात्मना ।  
 शिव एव स्वयं साक्षादयं ब्रह्माविद्वत्तमः ॥ ५५३ ॥

553. Отказавшись от всех мыслей о подходящести<sup>1</sup> или неподходящести объектов медитации, он живет как Абсолютный Атман, он воистину сам Шива, и он – лучший среди знающих Брахмана.

[<sup>1</sup> Подходящести... – Т.е. подходящий объект приветствуется, неподходящий отбрасывается.]

जीवन्नेव सदा मुक्तः कुताथो ब्रह्मावित्तमः ।  
 उपाधिनाशाद्ब्रह्मैव सन् ब्रह्माप्येति निर्देयम् ॥ ५५४ ॥

554. Разрушив ограничения, безупречный знаток Брахмана растворился<sup>1</sup> в Едином Брахмане, - которым он и был все время – и стал совершенно свободным еще при этой жизни и достиг цели своей жизни.

[<sup>1</sup> Растворился... – Цитируется Brhadaranyaka, IV. iv. 6.]

शैलूषो वेषसद्भावाभावयोश्च यथा पुमान् ।  
 तथैव ब्रह्माविच्छेषः सदा ब्रह्मैव नापरः ॥ ५५५ ॥

555. Как актер, в костюме ли своей роли, или нет, всегда остается человеком, так и безупречный знаток Брахмана всегда Брахман и ничто иное.

यत्र क्वापि विश्रीणौ सत्पर्णमिव तरोर्वप्युः पततात् ।  
 ब्रह्मीभूतस्य यतेः प्रागेव तच्चिदग्निना दग्धम् ॥ ५५६ ॥

556. Пусть тело саньясина, осознавшего свою тождественность с Брахманом, иссохнет и упадет где угодно как лист с дерева, - (это ему безразлично, потому что) оно уже было сожжено<sup>1</sup> в пламени знания.

[<sup>1</sup> Сожжено... – Поэтому ему не надо даже беспокоиться о похоронных ритуалах для тела после смерти.]

सदात्मनि द्रष्टव्यं तिष्ठतो मुनेः  
पूर्णाद्वयानन्दमयात्मना सदा ।  
न देशकालाद्युचितप्रतीक्षा  
त्वङ्मासविद्यपिण्डविसर्जनाय ॥ ५५.७ ॥

557. Мудрый, постоянно живущий в Реальности – Брахмане, как Бесконечное Блаженство, Единый без существования другого, не зависит от привычных обстоятельств времени, места и т.д., потому что он отказался от этой кучи кожи, плоти и нечистоты.

[Он может отказаться от своего тела в любое время, когда захочет, потому что оно уже выполнило свою роль.]

देहस्य मोक्षो नो मोक्षो न दण्डस्य कमण्डलोः ।  
अविद्याहृदयसन्धिमोक्षो मोक्षो यतस्ततः ॥ ५५.८ ॥

558. Отказ от тела не является Освобождением, также как и отказ от посоха<sup>1</sup> или сосуда для воды; но Освобождение состоит в уничтожении сердечного узла<sup>2</sup> невежества.

[<sup>1</sup> *От посоха...* – Символ монашества. Чисто внешний отказ не считается признаком освобождения; подобные объекты вообще не должны существовать в разуме.

<sup>2</sup> *Сердечного узла* – Привязанность (каждущаяся) *Чит* или Абсолютного Знания к неживому телу.]

कुल्यायामथ नद्यां वा शिवक्षेत्रेऽपि चत्वरे ।  
पर्णं पतति चेतेन तरोः किं नु शुभाशुभम् ॥ ५५.९ ॥

559. Если лист падает в ручей<sup>1</sup>, реку, освященное Шивой место или на перекресток дорог – имеет ли это хорошее или плохое влияние на дерево?

[<sup>1</sup> *Ручей...* – Имеются в виду места разной степени чистоты.]

पत्रस्य पुष्पस्य फलस्य नाशवद-  
देहेन्द्रियप्राणधियां विनाशः ।  
नैवात्मनः स्वस्य सदात्मकस्या-  
नन्दाकृतवैक्षवदस्ति चैषः ॥ ५६० ॥

560. Разрушение тела, органов, *пран*<sup>1</sup> и *буддхи*<sup>2</sup> подобно разрушению листа, цветка или плода (по отношению к дереву). Это не затрагивает Атмана, Реальность, Воплощение Блаженства – что является нашей собственной истинной природой. Это продолжает жить, подобно дереву.

[<sup>1</sup> *Пран* – Жизненных сил.

<sup>2</sup> *Буддхи* – Определяющая способность (разума), здесь может иметься в виду сам разум.]

प्रज्ञानघन इत्यात्मलक्षणं सत्यसूचकम् ।  
अनुद्योपाधिकस्यैव कथयन्ति विनाशनम् ॥५६१॥

561. Писания, говоря о реальной природе Атмана словами «Воплощение<sup>1</sup> Знания» и т.д., которые указывают на Его Реальность, имеют в виду только разрушение кажущихся ограничений<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Воплощениe... – *Brhadaranyaka*, IV. v. 13: «Как кусок соли не имеет внутренних или внешних частей, являясь целой, единой однородной массой соли, также и этот Атман, О Майтрея, Воплощениe Знания, которому приписывается многообразие из-за контакта с элементами, и это многообразие заканчивается, когда эти элементы разрушены (Просветлением). После этого разрушения Это не имеет отдельного имени». Следует заметить, что это предложение в оригинале составлено так, чтобы поставить в тупик обычного вопрошающего, как это и сделал Майтрея. Затем Яжнавалкья должен был объяснить, что он имел в виду только разрушение ограничений, а не Атмана, всегда существующую Вечную Реальность.

<sup>2</sup> Кажущихся ограничений – Такие как вода, в которой отражается солнце, или роза, отбрасывающая свое отражение на кристалл, или воздух, создающий пузыри на поверхности воды. Когда эти Упадхи удаляются, особые различия пропадают, но главная основа остается неизменной.]

अविनाशी वा अरेद्यमात्मेति श्रुतिरात्मनः ।  
प्रद्वीप्यविनाशित्वं विनश्यत्सु विकारिषु ॥५६२॥

562. Слова писаний<sup>1</sup> «Воистину Атман бессмертен» упоминают бессмертие Атмана среди преходящих и изменяющихся объектов.

<sup>1</sup> Слова писаний – *Brhadaranyaka*, IV. v. 14: «Воистину этот Атман бессмертен, мой дорогой, неразрушимый по Самой своей природе.】

पाशाणवृक्षतुणधान्यकड़कराद्या  
दधा भवन्ति हि मृदेव यथा तथैव ।  
देहन्दियासुमन आदि समस्तदृश्य  
ज्ञानाग्निदध्मूपयाति परात्मभावम् ॥५६३॥

563. Как от камня, дерева, травы, риса, шелухи<sup>1</sup> и т.д. остается лишь пепел после сожжения, также от всей объективной вселенной, состоящей из тела, органов, *пран*, *манаса* и т.д., после сожжения в пламени осознания остается только Высшее Сознание.

<sup>1</sup> Шелухи – Это же слово переводится как «солома».]

विलक्षणं यथा ध्वान्ते लीयते भानुतेजसि ।  
तथैव सकलं दृश्यं ब्रह्मणि प्रविलीयते ॥५६४॥

564. Как тьма, отличная от солнечного света, пропадает в его лучах, также вся объективная вселенная растворяется в Брахмане.

घटे नष्टे यथा व्योम व्योमैव भवति स्फुदम् ।  
तथैवोपाधिविलये ब्रह्मैव ब्रह्मवित्त्वयम् ॥ ५६५ ॥

565. Как когда кувшин разбит, пространство в нем становится очевидно безграничным пространством, также когда уничтожаются видимые ограничения, знающий Брахмана становится Самим Брахманом.

क्षीरं क्षीरे यथा क्षिप्तं तैलं तैले जलं जले ।  
संयुक्तमेकता याति तथाऽऽत्मन्यात्मविन्मुनिः ॥ ५६६ ॥

566. Как молоко, наливаемое в молоко, масло в масло и вода в воду объединяются и становятся едиными друг с другом, также мудрый, осознавший Атмана, становится единым с Атманом.

[Сравни с *Katha*, IV. 15 и с *Mundaka*, III. ii. 8.]

एवं विदेहकैवल्यं सन्मात्रत्वमस्तुष्ठितम् ।  
ब्रह्मभावं प्रपद्यैष यतिनांवर्तते पुनः ॥ ५६७ ॥

567. Осознав таким образом единение, приходящее с отказом от тела, и став единым с Абсолютной Реальностью, Брахманом, мудрый более не страдает от перевоплощений.

सदात्मैकत्वविज्ञानदग्धाविद्यादिवर्भणः ।  
अमूर्ख्य ब्रह्मभूतत्वाद् ब्रह्मणः कुत उज्ज्वः ॥ ५६८ ॥

568. Его тела<sup>1</sup>, состоящие из невежества и т.д., сгорают в осознании тождественности индивидуального сознания (дживы) и Брахмана, и он становится Самим Брахманом, а может ли Брахман родиться снова?

<sup>1</sup> Его тела... – Три тела – причинное (казуальное), тонкое и плотное. Первое состоит из незнания; второе из семнадцати частей – пяти органов чувств, пяти органов действия, пяти *Пран*, *манаса* и *буддхи*; последнее, видимое тело, состоит из плотных элементов. Эти три тела создают пять *Кош* или оболочек от *Анандамайи* до *Аннамайи*. Атман вне всего этого.]

मायाकलूप्तौ वन्धमोक्षौ न स्तः स्वात्मनि वस्तुतः ।  
यथा रज्जौ निर्जियायां सर्पाभासविनिर्गमौ ॥ ५६९ ॥

569. Несвобода и Освобождение, сотворенные Майей, не существуют на самом деле в Атмане, Реальности каждого, как появление и исчезновение змеи не существуют в веревке, которая от этого не изменяется.

आवृतेः सदसत्त्वाभ्यां वक्तव्ये वन्धमोक्षणे ।  
नावृतिब्रह्मणः काचिदन्याभावादनावृतम् ।  
यद्यस्त्यद्वित्तानिः स्याद् द्वेति नो सहते श्रुतिः ॥ ५७० ॥

570. Говорить о несвободе и Освобождении можно, только когда присутствует или отсутствует скрывающая завеса. Но для Брахмана не существует скрывающей завесы, он всегда открыт, потому что отсутствует то, что могло бы его скрыть, кроме Него самого. Если бы что-то такое существовало, это противоречило бы недвойственности Брахмана, а все писания<sup>1</sup> отрицают двойственность.

[<sup>1</sup> Все писания – Например, «Единый без существования второго» (*Chandogya*, VI. ii. 1.), «В Брахмане нет двойственности» (*Katha*, IV. 11) и т.д.]

बन्धज्ञव मोक्षज्ञव मूर्खव मुद्दा  
बुद्धर्णं वस्तुनि कल्पयन्ति ।  
दुग्गावृत्तिं मेघकृतां यथा रवौ  
यतोऽद्वयाऽसङ्घचिदेतदक्षरम् ॥५.७१॥

571. Несвобода и Освобождение принадлежат *буддхи*, и невежественные люди неверно приписывают это Реальности, как сокрытие видимости облаком приписывается солнцу. Неизменный Брахман есть Абсолютное Знание, Единый без существования другого, ни от чего не зависящий.

अस्तीति प्रत्ययो यश्च यश्च नास्तीति वस्तुनि ।  
बुद्धरेव गुणवेतौ न तु नित्यस्य वस्तुनः ॥५.७२॥

572. Идея о существовании или несуществовании несвободы, с точки зрения Реальности, является только атрибутом *буддхи*, и никогда не принадлежит самой Бесконечной Реальности, Брахману.

अतस्ती मायया क्लृप्तौ बन्धमोक्षौ न चात्मनि ।  
निष्कले निष्किये शान्ते निरवद्ये निरञ्जने ।  
अद्वितीये परे तत्त्वे व्योमवत्कल्पना कुतः ॥५.७३॥

573. Поэтому эта несвобода и Освобождение созданы Майей, и их нет в Атмане. Как не может быть никаких ограничений в бесконечном небе, может ли быть хоть малейшая идея об ограничении в отношении Высшей Истины, нераздельной, спокойной, неподвижной, нерушимой, чистейшей, Единой без существования другого?

न निरोधो न चोत्पत्तिर्वद्धो न च साधकः ।  
न मुमुक्षुनं वै मुक्त इत्येषा परमार्थता ॥५.७४॥

574. Там нет ни рождения, ни смерти, ни зависимой или стремящейся души, ни ищущего Освобождения, ни уже освобожденного – такова высшая истина.

[Это дословное цитирование из *Amrtabindu Upanisad*, строфа 10. Нет большой разницы между «Садхакой» и «Мумукший». Пока есть разум, существуют все эти различия; но разум сам является творением *Авидьи*. Поэтому высшая истина в том, что относительности не существует.]

सकलनिगमचुडास्वान्तसिद्धान्तरूपं  
 परमिदमतिगृह्णं दशितं ते मयाद् ।  
 अपगतकलिदोषं कामनिर्मुक्तवृद्धिं  
 स्वसूतवदसकृत्वां भावित्वा मुमुक्षुम् ॥ ५१९५ ॥

575. Сегодня я показал тебе, как собственному сыну, этот прекрасный и глубочайший секрет<sup>1</sup>, истинную сущность всей Веданты, вершину всех Вед – считая тебя стремящимся к Освобождению, очищенного от грязи Времени Невежества, чей разум свободен от желаний.

[<sup>1</sup> Секрет – Различение между Реальным и нереальным, скрытое от обычного человека.

Здесь заканчиваются слова Учителя к ученику.]

इति श्रुत्वा गुरोर्वाक्यं प्रश्नयेण कृतानतिः ।  
 स तेन समनुजातो ययौ निर्मुक्तवन्धनः ॥ ५१९६ ॥

576. Услышав эти слова Гуру, ученик простерся у его ног, и, получив разрешение, пошел своим путем, освободившись от пут невежества.

गुरुरेव सदानन्दसिन्धौ निर्मग्नमानसः ।  
 पावयन्वसुधा सर्वै विचार निरन्तरः ॥ ५१९७ ॥

577. И Гуру, с погруженным в океан Существования и Абсолютного Блаженства разумом, лишенным всех разделяющих идей, пошел по свету, воистину очищая и освящая весь мир.

इत्याचार्यस्य शिष्यस्य संवादेनात्मलक्षणम् ।  
 निरूपितं मुमुक्षुणा सुसवोधोपपत्तये ॥ ५१९८ ॥

578. Так с помощью диалога между Учителем и учеником была подтверждена природа Атмана, для легкого понимания ищущих Освобождения.

हितमिदमुपदेशमाद्विद्यन्तां  
 विहितनिरस्तसमस्तचित्तदोषाः ।  
 भवसुखविरताः प्रशान्तचित्ताः  
 श्रुतिरसिका यतयो मुमुक्षवो ये ॥ ५१९९ ॥

579. Да поймут это спасительное учение Саньясины<sup>1</sup>, ищущие Освобождения, которые очистились от всех загрязнений разума с помощью предписанных методов<sup>2</sup>, которые отвернулись от удовольствий мира, и чей разум спокоен и находит наслаждение в писаниях!

[<sup>1</sup> Саньясины – Слово Яти может просто означать того, кто стремится к осознанию. См. также строфы 556 и 567.

<sup>2</sup> Предписанных методов – Вторичные или непрямые (такие как жертвоприношение), и первичные или прямые (такие как контроль над чувствами и разумом).]

संसाराध्वनि तापभानुकिरणप्रोहृतदाहव्यथा-  
खिन्नानां जलकांक्षया मरुभूवि भान्त्या परिभ्राम्यताम् ।  
अत्यासन्तुभान्तुधि सुसकरं ब्रह्माद्वयं दर्शय-  
त्येषा शङ्करभारती विजयते निवाणसंदायिनी ॥५८॥

580. Для страдающих в мире от жгучих болей обжигающего солнца тройственных страданий<sup>1</sup>, для бродящих<sup>2</sup> в пустыне непонимания в поисках воды – для них это побеждающее послание Шанкары, указывающее на легко достижимый<sup>3</sup> успокоительный океан нектара, Брахмана, Единого без существования другого, ведущее к Освобождению<sup>4</sup>!

<sup>1</sup> Тройственных страданий – Адхьятмика (относящиеся к телу и разуму, такие как боль и злоба), Адхидаивика (приходящие от божественных посещений и природных катализмов, такие как циклоны и землетрясения) и Адхихаутика (возникающие из-за других существ на земле).

<sup>2</sup> Бродящих... – Желающих найти счастье в переходящих объектах, которые, как миражи, утомляют их еще больше.

<sup>3</sup> Легко достижимый – Потому что это богатство Блаженства их по своей природе. Для этого не нужен никакой внешний объект. Надо только осознать, что они уже То.

<sup>4</sup> К Освобождению – Побудив их снять покровы невежества, наброшенные ими самими.

Торжественный ритм *Сардулавикридита* создает подходящее завершение пророческой речи.]

